



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490690>

CA 1
EA 10
-T67

2

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1981

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1981

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1981

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1981

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

AUSTRALIA

ATOMIC ENERGY

Agreement concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy
Ottawa, March 9, 1981
In force March 9, 1981

CTS 1981/7

TAXATION

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income
Canberra, May 21, 1980
In force April 29, 1981

CTS 1981/12

AUSTRIA

TAXATION

Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Vienna, December 9, 1976
In force February 17, 1981

CTS 1981/3

BARBADOS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement extending for six months the 1979 Interim Agreement on International Air services between Canada and Jamaica
Bridgetown, April 22 and May 21, 1981
In force May 21, 1981 with effect from May 1, 1981

Not published

ECONOMIC CO-OPERATION

Development Loan Agreement
Bridgetown, January 12, 1981
In force January 12, 1981

Not published

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traité No.

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord sur
l'entraînement des Forces aériennes
allemandes au Canada
Bonn, le 8 avril 1981
En vigueur le 8 avril 1981

1981/11

AUSTRALIE

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord concernant l'utilisation pacifique de
l'énergie nucléaire
Ottawa, le 9 mars 1981
En vigueur le 9 mars 1981

1981/7

IMPÔTS

Convention en vue d'éviter les doubles
impositions et de prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu
Canberra, le 21 mai 1980
En vigueur le 29 avril 1981

1981/12

AUTRICHE

IMPÔTS

Convention tendant à éviter les doubles
impositions et à prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune
Vienne, le 19 décembre 1976
En vigueur le 17 février 1981

1981/3

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF

CLAIMS

Agreement concerning the Settlement of Private Canadian Claims
Beijing, August 20, 1981
In force August 20, 1981

CTS 1981/21

CUBA

CLAIMS

Agreement relating to the Settlement of Canadian Claims
Havana, November 7, 1980
In force July 26, 1981

CTS 1981/18

DENMARK

FISHERIES

Agreement concerning Faroese Fishing off the Canadian Coast
Ottawa, June 3, 1980
In force December 22, 1981

CTS 1981/29

EGYPT

ECONOMIC CO-OPERATION

Development Loan Agreement
Ottawa, August 18, 1981
In force August 18, 1981

Not published

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

BARBADE

AIR

Échange de Notes constituant un Accord prorogeant pour six mois l'Accord provisoire de 1979 relatif aux services aériens internationaux entre le Canada et la Barbade Bridgetown, le 22 avril et le 21 mai 1981 En vigueur le 21 mai avec effet au 1^{er} mai 1981

Non publié

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de prêt de développement Bridgetown, le 12 janvier 1981 En vigueur le 12 janvier 1981

Non publié

CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE

RÉCLAMATIONS

Accord concernant le règlement de réclamations au titre de biens privés Beijing, le 20 août 1981 En vigueur le 20 août 1981

1981/21

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

PÊCHE

Accord en matière de pêche (avec Accord sous forme d'Échanges de Lettres concernant les relations en matière de pêche) Bruxelles, le 30 décembre 1981 En vigueur le 30 décembre 1981

1981/30

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters constituting an Agreement intended to replace the "Interim Arrangement concerning enrichment, reprocessing and subsequent storage of nuclear material within the Community and Canada" constituting Annex C of the Agreement in the form of an Exchange of Letters of January 16, 1978 between Euratom and the Government of Canada
 Brussels, December 18, 1981
 In force December 18, 1981

CTS 1981/28

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

FISHERIES

Agreement on Fisheries (with Exchange of Letters constituting an Agreement on Fisheries Relations)
 Brussels, December 30, 1981
 In force December 30, 1981

CTS 1981/30

FRANCE

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement on the Cold Weather Testing during the Winter of 1981 at a Canadian Armed Forces Weapons Testing Range of a French Helicopter and Anti-tank Missiles
 Ottawa, February 16 and 17, 1981
 In force February 17, 1981 with effect from February 9, 1981

CTS 1981/4

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security
 Ottawa, February 9, 1979
 In force March 1, 1981

CTS 1981/5

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord sous forme d'Échange de Lettres 1981/28
 destiné à remplacer "l'Arrangement
 intérimaire sur l'enrichissement, le
 retraitement et le stockage ultérieur des
 matières nucléaires dans la Communauté et le
 Canada" constituant l'annexe C de l'Accord
 sous forme d'Échanges de Lettres du 10
 janvier 1978
 Bruxelles, le 18 décembre 1981
 En vigueur le 18 décembre 1981

CORÉE, RÉPUBLIQUE DE

TEXTILES

Échange de Notes constituant un Accord 1981/6
 modifiant l'Accord sur la limitation des
 textiles en date du 13 décembre 1978
 Ottawa, le 13 février 1981 et le 2 mars 1981
 En vigueur le 2 mars 1981

CUBA

FINANCE

Accord concernant le règlement des 1981/18
 réclamations canadiennes
 La Havane, le 7 novembre 1980
 En vigueur le 26 juin 1981

DANEMARK

PÊCHE

Accord concernant la pêche féroienne au large 1981/29
 des côtes canadiennes
 Ottawa, le 3 juin 1980
 En vigueur le 22 décembre 1981

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF	
DEFENCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning German Air Force Flight Training in Canada	CTS 1981/11
Bonn, April 8, 1981	
In force April 8, 1981	
GHANA	
ECONOMIC CO-OPERATION	
General Agreement on Development Co-operation	CTS 1981/25
Accra, November 17, 1981	
In force November 17, 1981	
HAITI	
RADIO	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for the Exchange of Third Party communication between Amateur Radio Stations of Canada and Haiti	CTS 1981/16
Port-au-Prince, February 16, and May 8, 1981	
In force May 22, 1981	
INDONESIA	
ECONOMIC CO-OPERATION	
Development Loan Agreement	Not published
Jakarta, May 26, 1981	
In force May 26, 1981	

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

EGYPTE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de prêt de développement
 Ottawa, le 18 août 1981
 En vigueur le 18 août 1981

Non publié

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AIR

Échange de Notes visant à modifier l'Accord
 du 17 janvier 1966 relatif aux transports
 aériens entre les deux pays, tel que modifié
 par l'Échange de Notes du 8 mai 1974
 Ottawa, les 10 et 28 août 1981
 En vigueur le 28 août 1981

1981/34

DÉFENSE

Échange de notes constituant un Accord
 relatif à l'organisation et au fonctionnement
 du Commandement de la défense aérospatiale de
 l'Amérique du Nord (NORAD)
 Ottawa, le 11 mars 1981
 En vigueur le 11 mars 1981 avec effet au 12
 mai 1981

1981/32

DÉLIMITATION MARITIME

Traité visant à soumettre au Règlement
 obligatoire le différend relatif à la
 délimitation de la frontière maritime dans la
 région du golfe du Maine, incluant certains
 changements dont les deux Gouvernements sont
 convenus après la signature dudit Traité
 Washington, le 29 mars 1979
 En vigueur le 20 novembre 1981

1981/35

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

<u>Instrument</u>	<u>Treaty Series No./Notes</u>
-------------------	------------------------------------

JAMAICA

TAXATION

Agreement for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion with
respect to Taxes on Income
Kingston, March 30, 1978
In force April 2, 1981

CTS 1981/10

KOREA

TEXTILES

Exchange of Notes constituting an Agreement
amending the Textile Restraints Agreement of
December 13, 1978
Ottawa, February 13 and March 2, 1981
In force March 2, 1981

CTS 1981/6

MEXICO

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement on Industrial and Energy Co-
operation
Ottawa, May 27, 1980
In force April 30, 1981

CTS 1981/14

MOROCCO

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement concerning Economic and
Technical co-operation
Ottawa, October 13, 1981
In force October 13, 1981

CTS 1981/24

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

Compromis visant à soumettre à une Chambre de la Cour internationale de Justice la question de la délimitation de la frontière maritime dans la région du golfe du Maine, incluant certains changements dont les deux gouvernements sont convenus après la signature dudit Compromis
Washington, le 29 mars 1981
En vigueur le 20 novembre 1981

RTC 1981/35

PÊCHE

Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs priviléges portuaires
Washington, le 26 mai 1981
En vigueur le 29 juillet 1981

1981/19

SCIENCE

Échange de Notes visant à proroger et modifier l'Accord du 10 novembre 1970 concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire
Ottawa, les 14 et 19 août 1981
En vigueur le 19 août 1981 avec effet au 1^{er} juillet 1981

1981/33

QUESTIONS POSTALES

Convention postale (avec règlement d'exécution)
Ottawa, le 10 septembre 1981 et
Washington, le 14 septembre 1981
En vigueur le 1^{er} janvier 1982

Non disponible dans
le RTC, mais
disponible dans TIAS
10263

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
NEW ZEALAND	
TAXATION	
Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income Wellington, May 13, 1980 In force May 29, 1981	CTS 1981/17
NORWAY	
MAINTENANCE ORDERS	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement of October 16, 1980 for the purpose of facilitating the Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders between Norway and the Province of Manitoba Ottawa, December 7 and 11, 1981 In force December 11, 1981	CTS 1981/26
PORUGAL	
SOCIAL SECURITY	
Agreement on Social Security Toronto, December 15, 1980 In force May 1, 1981	CTS 1981/15
SWEDEN	
ATOMIC ENERGY	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Uses of Nuclear Material, Equipment, Facilities and Information Transferred between Canada and Sweden Ottawa, December 18, 1981 In force December 18, 1981	CTS 1981/27

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

FRANCE

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord sur
des essais par temps froid, au cours de
l'hiver 1981 à un emplacement des Forces
armées canadiennes réservé aux essais
d'armes, d'un hélicoptère français et de
missiles anti-char

1981/4

Ottawa, les 16 et 17 février 1981
En vigueur le 17 février 1981 avec effet au 9
février 1981

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale
Ottawa, le 9 février 1979
En vigueur le 1^{er} mars 1981

1981/5

GHANA

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général relatif à la coopération au
développement
Accra, le 17 novembre 1981
En vigueur le 17 novembre 1981

1981/25

HAÏTI

RADIO

Échange de Notes constituant un Accord
permettant aux stations de radio amateur au
Canada et en Haïti d'échanger des messages
émanant de tierces parties
Port-au-Prince, le 16 février et le 8 mai
1981
En vigueur le 22 mai 1981

1981/16

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

AGRICULTURE

Agreement on Agricultural Co-operation
Moscow, September 26, 1981
In force September 26, 1981

1981/23

CLAIMS

Protocol in respect of the Claim for Damages
Caused by the Soviet Satellite "Cosmos 954"
Moscow, April 2, 1981
In force April 2, 1981

CTS 1981/8

UNITED KINGDOM

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement
amending the Agreement for Air Services of
August 19, 1949, as amended on August 18, 1958
and September 6, 1960
London, April 14, 1981
In force April 14, 1981 with effect from
January 1, 1981

Not published

UNITED NATIONS

HEADQUARTERS

Agreement concerning the Establishment and
Support of an Information Office for North
America of the United Nations Centre for Human
Settlements (Habitat)
Nairobi, January 23, 1981
In force January 23, 1981 with effect from
October 1, 1980

CTS 1981/2

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.**INDONÉSIE**

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de prêt de développement
Jakarta, le 26 mai 1981
En vigueur le 26 mai 1981

Non publié

JAMAÏQUE

IMPÔTS

Accord tendant à éviter les doubles
impositions et à prévenir l'évasion fiscale
en matière d'impôts sur le revenu
Kingston, le 30 mars 1978
En vigueur le 2 avril 1981

1981/10

MAROC

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général concernant la coopération
économique et technique
Ottawa, le 13 octobre 1981
En vigueur le 13 octobre 1981

1981/24

MEXIQUE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération industrielle et
énergétique
Ottawa, le 27 mai 1980
En vigueur le 30 avril 1981

1981/14

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
UNITED STATES OF AMERICA	
AIR	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement between the two countries of January 17, 1966, as subsequently amended by Exchange of Notes of May 8, 1974 Ottawa, August 10 and 28, 1981 In force August 28, 1981	CTS 1981/34
DEFENCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Organization and Operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Ottawa, March 11, 1981 In force March 11, 1981 with effect from May 12, 1981	CTS 1981/32
FISHERIES	
Treaty on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges Washington, May 26, 1981 In force July 29, 1981	CTS 1981/19
MARITIME DELIMITATION	
Treaty to submit to Binding Dispute Settlement the Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area Washington, March 29, 1979 In force November 20, 1981	CTS 1981/35
Special Agreement to submit to a Chamber of the International Court of Justice the Delimitation of the Maritime Boundary in the Gulf of Maine Area Washington, March 29, 1979 In force November 20, 1981	CTS 1981/35

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traité No.

NATIONS UNIES

SIÈGE SOCIAL

Accord concernant l'établissement et le financement d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat)

1981/2

Nairobi, le 23 janvier 1981
En vigueur le 23 janvier avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1981

NORVÈGE

ORDONNANCES ALIMENTAIRES

Échange de notes modifiant l'Accord du 16 octobre 1980 en vue de faciliter l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires entre la Norvège et la province du Manitoba
Ottawa, les 7 et 11 décembre 1981
En vigueur le 11 décembre 1981

1981/26

NOUVELLE-ZÉLANDE

IMPÔTS

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
Wellington, le 13 mai 1980
En vigueur le 29 mai 1981

1981/17

PORTUGAL

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord en matière de sécurité sociale
Toronto, le 15 décembre 1980
En vigueur le 1^{er} mai 1981

1981/15

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

POSTAL

Postal Convention (with detailed regulations)
Ottawa, September 10, 1981 and Washington,
September 14, 1981
In force January 1, 1982

Not published in the
CTS, available in
TIAS 10263

SCIENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement
to further extend and amend the Agreement
concerning Joint Participation in the
Augmentor Wing Flight Test Project of November
10, 1970
Ottawa, August 14 and 19, 1981
In force August 19, 1981 with effect from July
1, 1981

CTS 1981/33

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

ROYAUME-UNI

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'accord relativement à des services aériens du 19 août 1949, tel que modifié le 18 août 1958 et le 6 septembre 1960

Non publié

Londres, le 14 avril 1981
En vigueur le 14 avril 1981 avec effet au 1^{er} janvier 1981

SUÈDE

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes modifiant l'Accord intervenu en 1977 concernant l'utilisation des matières, équipement, installations et renseignements nucléaires transférés entre le Canada et la Suède

1981/27

Ottawa, le 18 décembre 1981
En vigueur le 18 décembre 1981

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

AGRICULTURE

Accord sur la coopération agricole
Moscou, le 26 septembre 1981
En vigueur le 26 septembre 1981

1981/23

RÉCLAMATIONS

Protocole concernant la réclamation pour dommages occasionnés par le satellite soviétique "Cosmos 954"
Moscou, le 2 avril 1981
En vigueur le 2 avril 1981

1981/8

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

CONSERVATION

Convention on Wetlands of International
Importance especially as Waterfowl Habitat
Done at Ramsar, February 2, 1971
In force for Canada May 15, 1981

CTS 1981/9

CUSTOMS

Customs Convention on the International
Transport of Goods Under Cover of TIR Carnets
(with annexes)
Done at Geneva, November 14, 1975
In force for Canada April 21, 1981

Not published in the
CTS. See Cmnd 6492

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of Military or
any other Hostile Use of Environmental
Modification of Techniques (ENMOD)
Done at Geneva, May 18, 1977
In force for Canada June 11, 1981

CTS 1981/40

POSTAL

General Regulations of the Universal Postal
Union with Final Protocol and Annex and the
Universal Postal Convention with Final
Protocol and Detailed Regulations
Done at Rio de Janeiro, October 26, 1979
In force for Canada July 1, 1981

Not published in the
CTS. See TIAS 9972

TRADE (GATT)

Agreement on Government Procurement
Done at Geneva, April 12, 1979
Entered into force for Canada January 1, 1981
NOTE: Subject to Declarations by Canada in
respect of the Department of the Post Office
and the EEC.

CTS 1981/39

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.

BLÉ

Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971
 Fait à Washington le 24 mars 1981
 En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1981

Non publié

Protocole de 1981 portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980
 Fait à Washington le 24 mars 1981
 En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1981

Non publié

COMMERCE - GATT

Accord relatif aux marchés publics
 Fait à Genève le 12 avril 1979
 En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1981

RTC 1981/39

Accord relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII du GATT (Valeur en douane)
 Fait à Genève le 12 avril 1979
 En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1981

RTC 1981/37

Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
 Fait à Genève le 30 juin 1979
 En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1981

RTC 1981/41

Protocole à l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'Article VII du GATT (Valeur en douane)
 Fait à Genève le 1^{er} novembre 1979
 En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1981

RTC 1981/38

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
The Geneva (1979) Protocol Done at Geneva, June 30, 1979 In force for Canada September 1, 1981	CTS 1981/41
Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation) Done at Geneva, April 12, 1979 In force for Canada January 1, 1981	CTS 1981/37
Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation) Done at Geneva, November 1, 1979 In force for Canada January 1, 1981	CTS 1981/38
Protocol Supplementary to Geneva (1979) Protocol Done at Geneva, November 22, 1979 In force for Canada September 1, 1981	CTS 1981/20
WHEAT	
1981 Protocol for the Sixth Extension of the Wheat Trade Convention, 1971 Done at Washington, June 29, 1981 In force July 1, 1981	Not published in the CTS
1981 Protocol for the First Extension of the Food Aid Convention, 1980 Done at Washington, March 24, 1981 In force July 1, 1981	Not published in the CTS

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traité No.

Protocole additionnel au Protocole de Genève
(1979) annexé à l'Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce
Fait à Genève, le 22 novembre 1979
En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre
1981

RTC 1981/20

CONSERVATION

Convention relative aux zones humides
d'importance internationale particulièrement
comme habitats de la sauvagine
Faite à Ramsar, le 2 février 1971
En vigueur pour le Canada le 15 mai 1981

RTC 1981/9

DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction d'utiliser des
techniques de modification de l'environnement
à des fins militaires ou toutes autres fins
hostiles (ENMOD)
Faite à Genève, le 18 mai 1977
En vigueur pour le Canada le 11 juin 1981

RTC 1981/40

DOUANES

Convention douanière relative au transport
international de marchandises sous le couvert
de carnets TIR (avec annexes)
Faite à Genève le 14 novembre 1975
En vigueur pour le Canada le 21 avril 1981

Non disponible dans
le RTC. Voir RTAF
6492

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

InstrumentRecueil
des Traités No.

QUESTIONS POSTALES

Règlement général de l'Union postale universelle et Protocole final, et Annexe, et Convention postale universelle et Protocole final de la convention postale universelle et les règlements détaillés

Faits à Rio de Janeiro, le 26 octobre 1979
En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1981

Non publié dans le
RTC. Voir TIAS 9972

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/1
ISBN 0-660-56541-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/1
ISBN 0-660-56541-2

CA1
EA10
- T67

TREATY SERIES 1981 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS

Nairobi, January 23, 1981

In force January 23, 1981

With effect from October 1, 1980

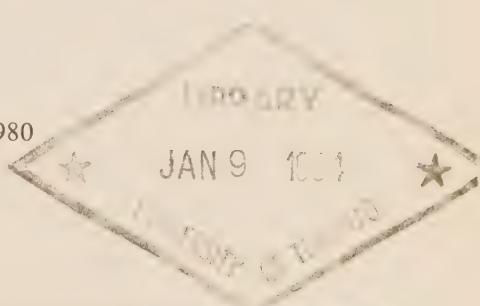
SIÈGE SOCIAL

Accord entre le CANADA et les NATIONS UNIES

Nairobi, le 23 janvier 1981

En vigueur le 23 janvier 1981

Avec effect rétroactif au 1^{er} octobre 1980





HEADQUARTERS

Agreement between CANADA and the UNITED NATIONS

Nairobi, January 23, 1981

In force January 23, 1981

With effect from October 1, 1980

SIÈGE SOCIAL

Accord entre le CANADA et les NATIONS UNIES

Nairobi, le 23 janvier 1981

En vigueur le 23 janvier 1981

Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1980

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
UNITED NATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND SUPPORT
OF AN INFORMATION OFFICE FOR NORTH AMERICA OF
THE UNITED NATIONS CENTRE FOR HUMAN SETTLEMENTS
(HABITAT)**

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements (Vision Habitat) has ensured the effective and world-wide distribution and use of audio-visual materials relating to human settlements, with the support of the Government of Canada, in accordance with General Assembly resolution 31/115 of 16 December 1976;

WHEREAS the General Assembly, by resolution 34/115 of 14 December 1979, expressed its wish that the programme developed by the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements should be continued, after expiration of the Agreement of 27 September 1977 concerning the headquarters and operations of the said Centre, as an integrated component of a unified information service within the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), the latter hereinafter referred to as "the Centre";

WHEREAS the Government of Canada is prepared to support the establishment of an Information Office for North America of the Centre (hereinafter referred to as "the Office") in Vancouver for a three-year period commencing 1 October 1980, for the purposes of: a) disseminating within this region information relating to human settlements on behalf of the Centre, b) monitoring North American developments in the field of human-settlements technology, research and training, and c) communicating this information as appropriate through the United Nations system;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of Canada, for the purpose of carrying out the aforementioned objectives, have agreed as follows:

ARTICLE I

Premises and Facilities of the Office

1. The Office shall be located on the campus of the University of British Columbia, Vancouver, B.C., Canada (hereinafter referred to as "the University"), in adequate premises to be provided, free of charge to the United Nations, by the University during the period of validity of this Agreement.

2. The premises of the Office, and the terms of access to the necessary facilities, equipment and services of the University required for the Office's operations, shall be as set out in the Memorandum of Understanding of 15 December 1980 between the Office and the University.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LE FINANCEMENT D'UN BUREAU D'INFORMATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD DU CENTRE DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS (HABITAT)

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada,

CONSIDÉRANT que le Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les établissements humains (Vision Habitat) a assuré la diffusion et l'utilisation efficaces à l'échelle mondiale de documents audio-visuels concernant les établissements humains, avec l'appui du Gouvernement du Canada et conformément à la résolution de l'Assemblée générale 31/115 du 16 décembre 1976,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, par la résolution 34/115 du 14 décembre 1979, a exprimé le désir de voir le programme élaboré par le Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les établissements humains se poursuivre, après l'expiration de l'Accord du 27 septembre 1977 concernant le siège et le fonctionnement dudit Centre, en tant que composante intégrée d'un service d'information unifié dans le cadre du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), ce dernier ci-après dénommé «le Centre»,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada est disposé à financer l'établissement à Vancouver par le Centre d'un Bureau d'information pour l'Amérique du Nord (ci-après dénommé «le Bureau»), pour une période de trois ans à compter du 1^{er} octobre 1980, aux fins: a) de diffuser dans la région, pour le compte du Centre, l'information relative aux établissements humains, b) de surveiller les progrès nord-américains en matière de technologie, de recherche et de formation dans le domaine des établissements humains et c) de transmettre cette information selon qu'il y a lieu par l'entremise du système des Nations Unies,

SONT CONVENUS, afin de réaliser les objectifs susmentionnés, des dispositions suivantes.

ARTICLE I

Locaux et installations du Bureau

1. Le Bureau sera situé sur le campus de l'Université de la Colombie-Britannique à Vancouver (C.-B.), Canada (ci-après dénommée «l'Université»), dans des locaux appropriés que l'Université fournira, sans frais pour l'Organisation des Nations Unies, pendant la période de validité du présent Accord.

2. Les locaux du Bureau, de même que les conditions d'accès aux installations, au matériel et aux services de l'Université nécessaires à l'exercice des activités du Bureau, seront tels que convenus dans le Mémorandum d'accord du 15 décembre 1980 entre le Bureau et l'Université.

3. The Government of Canada shall make appropriate arrangements with the University in respect of the above.

ARTICLE II

Status and Administration of the Office

The Office shall be considered as being an integral part of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat), a programme of the United Nations. Its administration and management will be subject to the United Nations rules and regulations.

ARTICLE III

Cooperation between the Office and the University

In implementing the information elements of the work programme of the Centre within North America, the Office will cooperate with the University, and vice-versa, within their respective mandates and resources, in activities of an academic nature relating to human settlements which are of mutual interest. The terms of such cooperation, during the period of validity of the present Agreement and upon its termination, shall be as set out in the Memorandum of Understanding of 15 December 1980 between the Office and the University.

ARTICLE IV

Support of the Office

1. The Government of Canada hereby undertakes to provide up to a maximum of five hundred thousand Canadian dollars (Cdn \$500,000) to enable the Office to carry out its responsibilities under this Agreement and the aforementioned Memorandum of Understanding. The Canadian contribution shall be made available in Canada, payable to the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat).

2. For this purpose, the Centre will open a bank account in Vancouver to be administered by the Executive Director of the Centre in accordance with the financial rules and regulations of the United Nations.

3. It is understood that the funds so provided are to be used solely for the operations and programmes of the Information Office for North America, including audio-visual productions initiated through the Office within the duration of this Agreement, in support of the overall programme of the unified information service of the Centre.

4. Appropriate financial information in accordance with the reporting procedures of the Centre shall be provided annually to inform the Government of Canada of the activities of the Office pursuant to this Agreement.

3. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions appropriées avec l'Université à l'égard de ce qui précède.

ARTICLE II

Statut et administration du Bureau

Le Bureau sera considéré comme étant partie intégrante du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat), lequel est un programme de l'Organisation des Nations Unies. Il sera administré et géré conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE III

Coopération entre le Bureau et l'Université

Aux fins de la mise en œuvre en Amérique du Nord des composantes information du programme de travail du Centre, le Bureau et l'Université coopéreront, dans les limites de leurs ressources et de leurs mandats respectifs, à des activités de caractère universitaire et d'intérêt mutuel dans le domaine des établissements humains. Les modalités de cette coopération, pendant la période de validité et à l'expiration du présent Accord, seront telles que convenues dans le Mémorandum d'accord du 15 décembre 1980 entre le Bureau et l'Université.

ARTICLE IV

Financement du Bureau

1. Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$CAN) pour permettre au Bureau de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord et du Mémorandum d'accord susmentionné. La contribution canadienne sera disponible au Canada et payable au Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat).

2. A cette fin, le Centre ouvrira à Vancouver un compte en banque qui sera administré par le directeur exécutif du Centre conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies.

3. Il est entendu que les fonds ainsi fournis ne seront utilisés qu'aux fins des activités et programmes du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord, y compris les productions audio-visuelles mises en œuvre par l'intermédiaire du Bureau pendant la durée du présent Accord, à l'appui du programme global du service d'information unifié du Centre.

4. Des renseignements financiers appropriés, établis conformément aux procédures du Centre concernant les rapports, seront fournis chaque année au Gouvernement du Canada afin de l'informer des activités menées par le Bureau en vertu du présent Accord.

ARTICLE V

Privileges and Immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention") will apply in respect of the Office.

2. For the purposes of Sections 2, 3, 4, 7 and 8 of Article II of the Convention, the expressions "property", "assets", "archives" and "publications" shall include audio-visual materials owned by the United Nations or such materials in the custody of the Office. The immunity from censorship provided under Section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Office. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Office shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. (a) The Secretary-General, on the advice of the Executive Director of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) and with the concurrence of the receiving state, shall designate the Head of the Information Office for North America as having the status of an official of the United Nations. The Head of the Office will have the privileges and immunities described in Section 18 of Article V of the Convention.

(b) The Secretary-General may also designate, in similar fashion during the course of this Agreement, appropriate additional professional members of the staff of the Office as having the status of experts on mission for the United Nations. These persons will have the privileges and immunities described in Section 22 of Article VI of the Convention.

4. All other members of the staff of the Office will have, in respect of their functions, the immunities described in Section 22(b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in the case of traffic accidents.

5. In respect of paragraph 3 above, the provisions of paragraphs (b), (e) and (g) of Section 18 of Article V and paragraphs (a), (c) and (f) of Section 22 of Article VI of the Convention shall not apply to any Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada.

6. The Secretary-General shall communicate to the Government of Canada the list of staff members of the Office coming under paragraphs 3, 4 and 5 above, to be updated as necessary.

7. In addition to the foregoing, other persons officially invited by the Office with the approval of the Centre, or who have official business with the Office, shall have their applications for any visa required by Canadian law dealt with as speedily as possible prior to entry. Where necessary, the United Nations will furnish such persons with a certificate, pursuant to Sections 25 and 26 of Article VII of the Convention, that they are travelling on the official business of the United Nations.

ARTICLE V

Privilèges et immunités

1. La Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies (ci-après dénommée «la Convention») s'appliquera à l'égard du Bureau.

2. Aux fins des sections 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article II de la Convention, les termes «biens», «avoirs», «archives» et «publications» englobent les documents audio-visuels appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou confiés à la garde du Bureau. La disposition de la section 9 de la convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'appliquera aux documents audio-visuels sous la garde du Bureau. Les documents audio-visuels à destination et en provenance du bureau seront exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne seront retenus ni à l'entrée ni à la sortie.

3. a) Le Secrétaire général, sur l'avis du directeur exécutif du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) et avec l'accord de l'État d'accueil, désignera le chef du Bureau d'information pour l'Amérique du Nord comme ayant le statut de fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies. Le chef du Bureau jouira des priviléges et immunités prévus à la section 18 de l'article V de la Convention.

b) Le Secrétaire général pourra également désigner, de même manière pendant la durée du présent Accord, d'autres membres professionnels appropriés du personnel du Bureau comme ayant le statut d'experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies. Ces personnes jouiront des priviléges et immunités prévus à la section 22 de l'article VI de la Convention.

4. Tous les autres membres du personnel du Bureau jouiront, pour ce qui est des actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions, des immunités prévues à la section 22 b) de la Convention. Cependant, ces immunités ne joueront pas dans le cas d'accidents de la circulation.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions des paragraphes b), e) et g) de la section 18 de l'article V et des paragraphes a), e) et f) de la section 22 de l'article VI de la Convention ne s'appliqueront à aucun citoyen canadien résidant au Canada ou dont le Canada est le lieu de résidence habituel.

6. Le Secrétaire général communiquera au Gouvernement du Canada la liste des membres du personnel du Bureau visés aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus, laquelle sera mise à jour selon les besoins.

7. Outre les dispositions susmentionnées, toute demande de visa d'entrée requis en vertu du droit canadien que feront d'autres personnes, invitées à titre officiel par le Bureau avec l'approbation du Centre, ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Bureau, devra être examinée dans le plus bref délai possible. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira à ces personnes un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux sections 25 et 26 de l'article VII de la Convention.

ARTICLE VI

Liability

The Government of Canada and the University of British Columbia shall not be held responsible for any damage or claim arising out of the operations of the Office. The Centre shall make appropriate arrangements to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the United Nations or the Centre arising out of the operations of the Office.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

Any dispute between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Office or the relationship between the Office and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

ARTICLE VIII

Duration and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on signature with effect from the first day of October 1980, and shall remain in force until the 30th day of September 1983 unless terminated earlier by either party upon six months written notice to the other party.

2. This Agreement may be modified by mutual consent. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such amendment.

3. Upon termination of the present Agreement, any uncommitted funds previously provided by the Government of Canada, beyond those required for closing the Office, shall revert to the Government of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement.

ARTICLE VI

Responsabilité

Le Gouvernement du Canada et l'Université de la Colombie-Britannique seront tenus à couvert de tous dommages ou réclamations résultant des activités du Bureau. Le Centre prendra les dispositions appropriées pour faire face à ses responsabilités concernant toutes actions, plaintes, ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre l'Organisation des Nations Unies ou contre le Centre par suite des activités du Bureau.

ARTICLE VII

Règlement des différends

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Bureau ou aux relations entre le Bureau et le Gouvernement du Canada, qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu entre les Parties, sera soumis pour décision finale à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres: l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, qui présidera le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre Partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur propre nomination, le président de la Cour internationale de Justice effectuera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE VIII

Durée et modification de l'Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, avec effet à compter du 1^{er} octobre 1980, et le restera jusqu'au 30 septembre 1983 à moins que l'une des Parties n'y mette fin plus tôt, sur préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties. Chaque Partie devra examiner attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. A l'expiration du présent Accord, tous fonds non engagés précédemment fournis par le Gouvernement du Canada et dépassant les sommes requises pour la fermeture du Bureau devront être remis au Gouvernement du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Canada, respectivement, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Nairobi on the twenty-third day of January 1981, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

ARCOT RAMACHANDRAN
*Under-Secretary-General
and Executive Director of
the United Nations Centre
for Human Settlements (Habitat)*

GEOFFREY F. BRUCE
*Permanent Representative of
Canada to the United Nations
Centre for Human Settlements
(Habitat)*

For the United Nations

For the Government of Canada

FAIT en deux exemplaires à Nairobi le vingt-troisième jour de janvier 1981, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

ARCOT RAMACHANDRAN,
*Secrétaire général adjoint
et Directeur exécutif du
Centre des Nations Unies
pour les établissements
humains (Habitat)*

*Pour l'Organisation des
Nations Unies*

GEOFFREY F. BRUCE,
*Représentant permanent du
Canada auprès du Centre des
Nations-Unies pour les
établissements humains
(Habitat)*

*Pour le Gouvernement du
Canada*

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents

and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/2
ISBN 0-660-52353-1

Canada: \$2.50

Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés

et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/2

ISBN 0-660-52353-1

Canada: \$2.50

à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CA1
EA 10
- T67

NADA



TREATY SERIES 1981 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and the REPUBLIC OF AUSTRIA

Vienna, December 19, 1976

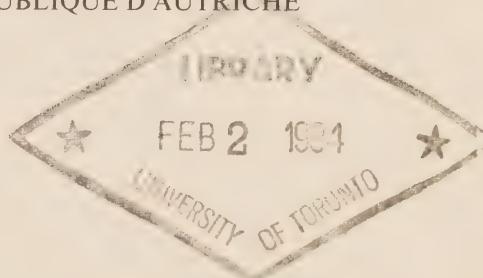
In force February 17, 1981

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Vienne, le 19 décembre 1976

En vigueur le 17 février 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and the REPUBLIC OF AUSTRIA

Vienna, December 19, 1976

In force February 17, 1981

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Vienne, le 19 décembre 1976

En vigueur le 17 février 1981

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Austria desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of Austria:
 1. the income tax (die Einkommensteuer);
 2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
 3. the directors tax (die Aufsichtsratsabgabe);
 4. the capital tax (die Vermögensteuer);
 5. the tax on property excluding death duties (die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République d'Autriche, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne l'Autriche:

1. l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);

2. l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);

3. l'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (die Aufsichtsratsabgabe);

4. l'impôt sur la fortune (die Vermögensteuer);

5. l'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (die Abgabe vom Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind);

6. the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer);
7. the land tax (die Grundsteuer);
8. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
9. the contributions from agricultural and forestry enterprises to the fund for the equalisation of family burdens (die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen);
10. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken); (hereinafter referred to as "Austrian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with the respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (ii) the term "Austria" used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Austria;
- (b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Austria;
- (c) The term "person" includes an individual, a company, an estate or a trust created under Canadian law, or any other body of persons;
- (d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canada law;
- (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) The term "competent authority" means:

6. l'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummenssteuer);
7. l'impôt foncier (die Grundsteuer);
8. l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
9. les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales (die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen);
10. l'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken); (ci-après dénommés «impôt autrichien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
 - ii) le terme «Autriche», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Autriche;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Autriche;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions (estates) ou les fiducies (trusts) créés en vertu du droit canadien, ou tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:

- (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (ii) in the case of Austria, the Federal Minister of Finance;
- (g) The term "tax" means Canadian tax or Austrian tax as the context requires;
- (h) The term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

- i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- ii) en ce qui concerne l'Autriche, le ministre fédéral des Finances;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt autrichien;
- h) le terme «national» désigne:
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne, qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of any such settlement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 22 inclusive and Article 24.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et aux autres éléments pertinents. A défaut d'un tel règlement, ladite personne n'est considérée comme résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles 6 à 22 inclus et de l'article 24.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable

Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income From Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the

dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestiers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestiers, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont

other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently, with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The terms "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and, in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of a ship used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Le terme «bénéfices» employé dans le présent article comprend les bénéfices qu'un associé tire de sa participation dans une société de personnes et, en ce qui concerne l'Autriche, d'une participation dans une «*Stille Gesellschaft*» créée en vertu du droit autrichien.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire utilisé principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means incomes from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui

the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other state.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraph (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of

n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de

each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph (2),

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in Austria and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Export Development Corporation;
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Austria shall be taxable only in Austria with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Österreichische Kontrollbank AG;
- (d) interest arising in a Contracting State and paid to the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de l'Autriche et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Autriche ne sont imposables qu'en Autriche en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la « Osterreichische Kontrollbank AG. »;
- d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à la banque centrale de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législature de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résidant de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise or an interest therein) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph (3) of Article 22.

3. Paragraphs (1) and (2) also apply to gains from the alienation of an interest in a partnership to the extent that the gain can be attributed to immovable property or to movable property forming part of the business property of an enterprise.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise ou une participation dans celle-ci) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 22, paragraphe 3.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) dans la mesure où le gain peut être attribué à des biens immobiliers ou à des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'une entreprise.

4. Gains from the alienation of
 - (a) shares of a company, or
 - (b) an interest in a trust created under Canadian law,

the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs (1), (2), (3) and (4) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph (5) shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who

- (a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was a resident thereof for ten years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) d'actions d'une société, ou

b) d'une participation dans une fiducie (trust) créée en vertu du droit canadien, dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui:

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de ce premier État pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding anything in this Convention, social security pensions, pensions and allowances in respect of military service and any other compensation for an

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'état contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions de sécurité sociale, les pensions et allocations au titre de service militaire et toute autre réparation pour blessures ou dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions

injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration paid by or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Income Not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, according to the law of that State. However, in the case of income

politiques passées provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations versées directement ou par prélèvement sur les fonds publics d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant ils peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent selon la législation de cet Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) créées en vertu du

from an estate or trust, created under Canadian law, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable under the law of Austria and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Austria shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Austria.

2. In the case of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Austria derives income from sources within Canada, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Canada. The

droit canadien, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu.

ARTICLE 22

Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.
3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû conformément à la législation autrichienne et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Autriche est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
 - b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Autriche.
2. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus provenant de sources canadiennes qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Autriche déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les

deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

(b) Where a company resident in Austria owns at least 25 per cent of the share capital of a company resident in Canada, Austria shall, notwithstanding the provision of subparagraph (a) and subject to the provisions of the law of Austria regarding the treatment of intercorporate dividends and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—, exempt the dividends received from its taxes on income and the value of shares from its taxes on capital.

3. For the purpose of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with Article 22, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted capital had not been so exempted.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

b) Lorsqu'une société résidente en Autriche possède au moins 25 p. 100 du capital social d'une société résidente au Canada, nonobstant la disposition de l'alinéa a) et sous réserve des dispositions de la législation autrichienne concernant le traitement des dividendes entre sociétés et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, les dividendes reçus sont exonérés des impôts autrichiens sur le revenu et la valeur des actions est exonérée des impôts autrichiens sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant possède de la fortune qui, conformément à l'article 22, est imposable dans l'autre État contractant, le premier État exempté de l'impôt cette fortune, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si la fortune en question n'avait pas été exemptée.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph (1) shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rule of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act. However, that section shall not apply to income from an active business carried on in Austria by a foreign affiliate of a person resident in Canada or to income that pertains to or is incident to an active business carried on in Austria.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

ARTICLE 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord entre les États contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada. Toutefois, cet article ne s'applique pas au revenu provenant d'une entreprise exploitée activement en Autriche par une corporation étrangère affiliée d'une personne résidente au Canada ou au revenu qui se rapporte ou est accessoire à une entreprise exploitée activement en Autriche.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give written notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in Vienna on the 9th day of December 1976 in duplicate in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

THOMAS CARTER
For Canada

ALFRED TWAROCH
For the Republic of Austria

ARTICLE 29
Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.
2. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 30
Désignation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effect, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 9 Décembre 1976 en langues française anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

THOMAS CARTER
Pour le Canada

ALFRED TWAROCH
Pour la République d'Autriche

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/3
ISBN 0-660-52354-X

Canada: \$3.50
Other countries: \$4.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada: \$3.50
Nº de catalogue E3-1981/3
ISBN 0-660-52354-X

Canada: \$3.50
à l'étranger: \$4.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

CA1
EA10
- T67

TREATY SERIES 1981 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, February 16 and 17, 1981

In force February 17, 1981

With effect from February 9, 1981

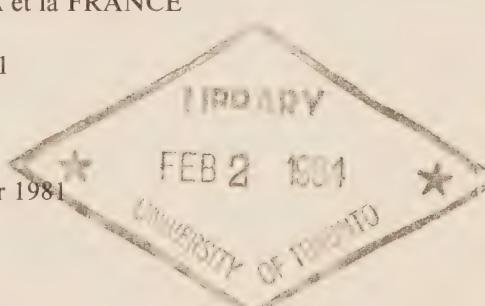
DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, les 16 et 17 février 1981

En vigueur le 17 février 1981

Avec effet rétroactif au 9 février 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, February 16 and 17, 1981

In force February 17, 1981

With effect from February 9, 1981

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, les 16 et 17 février 1981

En vigueur le 17 février 1981

Avec effet rétroactif au 9 février 1981

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE COLD WEATHER TESTING IN THE WINTER OF 1981 AT A CANADIAN ARMED FORCES WEAPONS TESTING RANGE OF A FRENCH HELICOPTER AND ANTI-TANK MISSILES

February 16, 1981

No. DFR-0544

Excellency,

I have the honour to refer to the Embassy's Note No. 84, dated January 19, 1981, in which the Embassy requested Canadian consent to the execution of cold-weather tests of a Gazelle helicopter and eleven "HOT" anti-tank missiles by French military and civilian technicians at the Canadian Armed Forces weapons testing site at Cold Lake, Alberta, during the winter of 1981.

I wish to inform you that the Government of Canada consents to the proposed tests, on the following conditions:

- (a) The provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (Agreement on the Status of the NATO Forces), signed in London on June 19, 1951, as applied in Canada by the Visiting Forces Act (Revised Statutes of Canada, 1970, Chapter V-6), shall be applicable, subject to the provisions of paragraph (c) hereunder.
- (b) The twelve (12) technical experts from industry who will participate in these tests shall be considered to be members of a "civilian component" as defined in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article I of the Agreement on the Status of the NATO Forces.
- (c) Any settlement of damages caused in the execution of the above-mentioned tests, and any payment of compensation shall be carried out in accordance with the following provisions:
 - (1) Each Government waives all its claims against the other Government for damage to its property or injury to its personnel;
 - (a) If such damage was caused by a member or an employee of the Armed Forces of the other Government,

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONSTITUANT UN ACCORD SUR DES ESSAIS PAR TEMPS FROID, AU COURS DE L'HIVER 1981 À UN EMPLACEMENT DES FORCES ARMÉES CANADIENNES RÉSERVÉ AUX ESSAIS D'ARMES D'UN HÉLICOPTÈRE FRANÇAIS ET DE MISSILES ANTI-CHAR

OTTAWA K1A 0G2

le 16 février 1981

N° DFR-0544

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de l'Ambassade n° 84, en date du 19 janvier 1981, par laquelle l'Ambassade sollicite le consentement canadien à l'exécution d'essais par temps froids d'un hélicoptère Gazelle et de onze missiles anti-chars «HOT» devant être effectués par des techniciens militaires et civils français, à l'emplacement des Forces Armées canadiennes réservé aux essais d'armes, à Cold Lake, en Alberta, au cours de l'hiver 1981.

Je m'empresse de vous aviser que le Gouvernement du Canada consent aux essais projetés, aux conditions suivantes:

- a) Les dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces (Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951, telle que la met en application, au Canada, la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada (Statuts Révisés du Canada, 1970, Chapitre V-6), seront applicables sous réserve des dispositions du paragraphe c) ci-après.
- b) Les douze (12) experts techniques de l'industrie qui participeront à ces essais seront considérés comme membres d'un «élément civil» au sens de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article I de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN.
- c) Tout règlement de dommages occasionnés dans l'exécution des essais précités et tout paiement d'indemnité seront effectués conformément aux dispositions suivantes:
 - 1) Chaque Gouvernement renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Gouvernement pour les dommages causés à ses biens ou à ses personnels;
 - a) Si le dommage est causé par un membre des Forces armées de l'autre Gouvernement ou par un employé de celui-ci,

- (b) If such damage was caused by any vehicle, vessel or aircraft (or any other object) owned by one Government and used within the framework of these tests; or that the damage was caused to property being so used.
- (2) (a) The damages caused to third parties during the above-mentioned tests and attributable to Canadian material or personnel shall be chargeable to the Canadian Government.
- (b) The damages caused to third parties during the above-mentioned tests and attributable to French personnel or material shall be chargeable to the French Government; the Canadian Government shall pay the compensation and the French Government shall reimburse it for the full amount.
- (d) All the regulations applicable to the Canadian Armed Forces regarding environmental conditions and restrictions shall be strictly observed.

If the above is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose that the present Note, of which the French and English versions are equally authentic, as well as your response, constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your response and shall take effect as of February 9, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MacGUIGAN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Pierre Maillard,
Ambassador of France,
OTTAWA.

- b) S'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef (ou tout autre object) d'un Gouvernement et utilisé dans le cadre de ces essais; ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.
- 2) a) Les dommages occasionnés aux tiers au cours des essais précités et imputables à des matériels ou à des personnels canadiens seront à la charge du Gouvernement canadien.
- b) Les dommages occasionnés aux tiers au cours des essais précités et imputables aux personnels ou aux matériels français seront à la charge du Gouvernement français; le Gouvernement canadien paiera l'indemnité et le Gouvernement français lui en remboursera le montant intégral.
- d) Tous les règlements applicables aux Forces Armées Canadiennes concernant les conditions et restrictions environnementales seront strictement observés.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet à partir du 9 février 1981.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence M. Pierre Maillard
Ambassadeur de France
OTTAWA, Ontario

MARK MACGUIGAN
*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

(*TRANSLATION*)

Ottawa, February 17, 1981

Sir,

By your letter of 16 February, 1981, your Excellency has informed me of the following:

“(See Canadian Note of 16 February 1981)”

I have the honour to confirm to Your Excellency the agreement of the French Government to your proposals.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE MAILLARD

Ambassador of France in
Canada

Ottawa, le 17 février 1981.

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre en date du 16 février 1981, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

«(Voir la Note Canadienne du 16 février 1981)»

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur ces propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PIERRE MAILLARD
Ambassadeur de France au Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/4
ISBN 0-660-52355-8

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/4
ISBN 0-660-52355-8

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

CAI
EA10

- 767

TREATY SERIES 1981 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, February 9, 1979

In force March 1, 1981

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 9 février 1979

En vigueur le 1^{er} mars 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, February 9, 1979

In force March 1, 1981

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 9 février 1979

En vigueur le 1^{er} mars 1981

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Resolved to co-operate in the social field,

Have decided to conclude an Agreement on social security and, for this purpose,

Have agreed as follows:

PART I

Definitions and General Provisions

Definitions

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement:

(a) The term “territory of the Contracting State” means:

- for France: the European and overseas departments
- for Canada: the territory of Canada

(b) The nationals of the Contracting States are:

- for France: nationals of France
- for Canada: citizens of Canada

(c) The term “competent authority” means:

- in respect of France: the Ministers responsible for the implementation of the legislation specified in Article II, paragraph 1 A, each to the extent of his responsibility
- in respect of Canada: the Ministers responsible for the implementation of the legislation specified in Article II, paragraph 1 B, each to the extent of his responsibility

(d) The term “worker” means, for Canada, a person employed in pensionable employment under the Canada Pension Plan.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Ont décidé de conclure un Accord de sécurité sociale et, à cet effet,

Sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE

TITRE I—Définitions et dispositions générales

Définitions

ARTICLE 1

1. Aux fins de l'application du présent Accord:

a) L'expression «territoire d'un État contractant» désigne:

- pour la France: les départements européens et les départements d'outre-mer
- pour le Canada: le territoire canadien

b) Les ressortissants des États contractants sont:

- pour la France: les personnes de nationalité française
- pour le Canada: les personnes de citoyenneté canadienne

c) L'expression «autorité compétente» désigne:

- en ce qui concerne la France: les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II paragraphe 1 A
- en ce qui concerne le Canada: les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II paragraphe 1 B

d) Le terme «travailleur» désigne, en ce qui concerne le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à pension sous le régime de pensions du Canada.

2. Toute expression non définie au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Scope of Application

ARTICLE 2

1. The legislation to which this Agreement applies is:

A. In relation to France:

- (a) the legislation establishing the organization of social security;
- (b) the legislation establishing the social insurance plan applicable to wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation on social insurance applicable to wage-earning workers in agricultural occupations;
- (c) the legislation on the prevention of and compensation for work accidents and occupational illnesses; the legislation concerning insurance against accidents in private life, work accidents and occupational illnesses for non-wage-earning workers in agricultural occupations;
- (d) the legislation relating to family allowances;
- (e) the legislation relating to the special social security plans, particularly the social security plan for mine workers;
- (f) the legislation on plans for sailors, under the conditions specified, if such is the case, in the administrative arrangement relating to the implementation of this Agreement;
- (g) the legislation concerning health and maternity insurance for non-wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation relating to health, disability and maternity insurance for non-wage-earning workers in agricultural occupations;
- (h) the legislation on old age allowances and old age security for non-wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation relating to old age security for non-wage-earning workers in agricultural occupations.

B. In relation to Canada:

- (a) the Old Age Security Act;
- (b) the Canada Pension Plan.

2. Notwithstanding paragraph 1 A, this Agreement does not apply to the provisions which extend the right to participate in voluntary insurance to French nationals working or having worked outside the territory of France.

3. This Agreement applies and will apply to all Acts or Regulations which have amended or extended or which will amend the legislation specified in paragraph 1.

Nevertheless, this Agreement will only apply to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries if, in this respect, neither Contracting State notifies the other State of its objections within three months of the date of notice of these Acts in accordance with Article XXV.

Champ Matériel

ARTICLE 2

1. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont:

A. En France:

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;
- d) La législation relative aux prestations familiales;
- e) Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- f) Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'arrangement administratif relatif à l'application du présent Accord;
- g) La législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, invalidité et maternité des personnes non salariées des professions agricoles;
- h) Les législations relatives à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles.

B. Au Canada:

- a) La loi sur la sécurité de la vieillesse;
- b) Le régime de pensions du Canada.

2. Par dérogation au paragraphe 1 A, l'Accord ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhésion à une assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

3. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront les législations énumérées au paragraphe 1.

Toutefois elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'un ou l'autre des États contractants, notifiée à l'autre État dans un délai de trois mois à dater de la communication des dits actes faite conformément à l'article XXV.

4. This Agreement will not apply to non-contributory benefits under the French plan or to the French social security plan for students which are dealt with in the attached Protocol.

5. Provincial social security legislation, in particular legislation concerning health insurance, workmen's compensation, family benefits and pensions, may be dealt with in arrangements as specified in Article XXXI.

*Equality of Treatment and
Persons to Whom the Agreement Applies*

ARTICLE 3

1. Subject to the specific limitations of this Agreement, nationals of one of the Contracting States are subject to the obligations of the legislation of the other State and shall benefit from that legislation under the same conditions as nationals of that State.

2. Subject to the same limitations, provisions contained in the legislation of one of the Contracting States which restrict the rights of aliens, impose minimum periods of residence or disqualify aliens because of their place of residence, shall not be applied against nationals of the other State.

3. This Agreement applies to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States and who are nationals of one of those States as well as to persons who are considered to be the dependents of such persons within the meaning of that legislation and to their survivors.

4. This Agreement applies to the survivors of persons who were subject to the legislation of one of the Contracting States, regardless of the nationality of the deceased, if the survivors are French or Canadian nationals.

5. For the purposes of this Agreement nationals of one or the other Contracting State include:

(a) with respect to the legislation of France:

(i) Refugees within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951 and the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967.

(ii) Stateless persons within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954.

(iii) Relatives and survivors deriving rights in respect of refugees and stateless persons.

(b) with respect to the legislation of Canada:

persons who are or have been subject to the legislation of Canada specified in Article II, paragraph 1 B.

6. The provisions of Article VII, sub-paragraphs (a) and (b) are applicable without restriction by reason of nationality.

4. Le présent Accord ne s'appliquera ni aux prestations non contributives du régime français ni au régime français de sécurité sociale des étudiants qui font l'objet du Protocole ci-joint.

5. Les législations provinciales de sécurité sociale, notamment les législations sur l'assurance maladie, les accidents du travail, les prestations familiales et les rentes pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XXXI.

*Égalité de traitement
et champ personnel*

ARTICLE 3

1. Sous réserve des dispositions spécifiques restrictives contenues dans le présent Accord, les ressortissants de l'un des États contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre État et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Sous la même réserve, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des États contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre État qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence.

3. Le présent Accord est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants et qui sont des ressortissants de l'un des dits États, ainsi qu'à celles qui sont à leur charge au sens des législations applicables et à leurs suivants.

4. Le présent Accord est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants français ou canadiens.

5. Pour l'application du présent Accord sont assimilés aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant:

a) au regard de la législation française:

i) les réfugiés au sens de la Convention relative aux statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967.

ii) Les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954.

iii) Les membres de familles et les survivants ayants droit des réfugiés et apatrides.

b) au regard de la législation canadienne:

les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation canadienne décrite à l'article II paragraphe 1 B.

6. Les dispositions de l'article VII sous-paragraphe a) et b) sont applicables sans condition de nationalité.

7. Old age and survivor's pensions based upon insurance periods completed under the legislation of France may be determined and paid in favour of nationals of a third State with which France has a social security convention provided they reside in the territory of Canada.

ARTICLE 4

This Agreement does not apply to:

- (a) Persons in government employment and military service and similar personnel,
- (b) Career diplomatic agents or consular officers as well as members of diplomatic missions and consular posts who are not permanent residents or nationals of the receiving State.

General Provisions

ARTICLE 5

In order to establish eligibility for compulsory or voluntary insurance or insurance maintained by option in accordance with the legislation of the Contracting State in the territory of which the person resides, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State are, to the extent necessary, considered to be insurance periods completed under the legislation of the first Contracting State.

ARTICLE 6

Except as otherwise provided in this Agreement, pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one Contracting State are not subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the Contracting State other than the one where the institution or authority making the payment is located.

ARTICLE 7

Notwithstanding the rules under the legislation of the two Contracting States which determine who is subject to the legislation:

- (a) Workers who are sent by their employers to the other State on a specific assignment are not subject to the social security legislation of the receiving State but remain subject to the social security legislation of the sending State provided the assignment does not exceed three years, including holidays.

The prior consent of the competent administrative authorities of both Contracting States or of the authorities which they have delegated for that purpose, is required for the extension, as appropriate, of the application of the legislation of the sending State when the assignment extends beyond three years.

7. Les pensions de vieillesse et de survivants correspondant à des périodes d'assurance accomplies sous la législation française peuvent être liquidées au profit des ressortissants d'États tiers liés à la France par une convention de sécurité sociale, résidant sur le territoire canadien.

ARTICLE 4

Ne sont pas compris dans le champ d'application du présent Accord:

- a) les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés,
- b) les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires de carrière ainsi que les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires qui ne sont pas résidents permanents ou ressortissants de l'État accréditaire.

Dispositions générales

ARTICLE 5

En vertu de l'admission à l'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continue, conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

ARTICLE 6

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'institution ou autorité débitrice.

ARTICLE 7

Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par les législations des deux États contractants:

- a) Les travailleurs détachés par leur employeur dans l'autre État pour y effectuer un travail déterminé, ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale de l'État du lieu de travail, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale de l'État d'origine pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés.

L'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux États contractants ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien d'assujettissement au régime de l'État d'origine, lorsque le détachement doit se prolonger au-delà de trois ans.

The terms and conditions for the application of this sub-paragraph will be set out in the general administrative arrangement provided for in Article XXIV.

(b) Workers employed by a public or private enterprise of one of the Contracting States, engaged in international transport, other than maritime transport, and working as crew members in the other State shall be subject to the social security legislation of the State in which the enterprise has its place of business.

The same applies to such workers sent temporarily to the other State provided the duration of the assignment does not exceed the limits set out in sub-paragraph (a).

(c) Employees in the service of the Government of either Contracting State who are assigned to the territory of the other State, other than those referred to in Article IV(a), shall remain subject to the social security legislation of the sending State.

ARTICLE 8

1. In specific cases, the competent authorities of the two Contracting States may make exceptions to the provisions of Article VII in the interests of certain persons or categories of persons.

2. When cases of dual coverage arise the competent authorities of the two Contracting States will settle them by mutual agreement and in the interests of the persons concerned.

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

ARTICLE 9

1. Subject to paragraph 2, if, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in the first sub-paragraph of Article VII(b) is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of France, that period shall be considered, in respect of that person, his spouse and any dependants who live with him during that period, as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. However, no period during which the spouse or the dependant referred to in paragraph 1 are subject, by reason of their employment, to the legislation of France shall be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraph 4, if, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in the first sub-paragraph of Article VII(b), is subject to the legislation of France during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered, in respect of that person, his spouse and any dependants who live with him during that period, as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

Les modalités d'application du présent sous-paragraphe seront définies par l'arrangement administratif général prévu à l'article XXIV.

- b) Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux non maritimes de l'un des États contractants, occupés dans l'autre État comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur dans l'État ou l'entreprise a son siège.
Il en est de même des travailleurs envoyés à titre temporaire dans l'autre État pour autant que la durée de la mission n'excède pas les limites prévues au sous-paragraphe a).
- c) Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article IV a), au service d'une administration de l'un des États contractants, qui sont affectés sur le territoire de l'autre État, restent soumis au régime de sécurité sociale de l'État qui les a affectés.

ARTICLE 8

1. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, dans des cas particuliers, prévoir pour certaines personnes ou certains groupes de personnes, si cela est dans leur intérêt, des dérogations aux dispositions de l'article VII.

2. Les autorités compétentes des deux États contractants règleront d'un commun accord dans l'intérêt des personnes concernées les cas de double assujettissement qui pourraient se présenter.

Définition de certaines périodes de résidence au regard de la législation canadienne

ARTICLE 9

1. Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celles visées à l'article VII b) premier alinéa est assujettie à la législation canadienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire français, cette période sera considérée, en ce qui concerne cette personne, son conjoint et les personnes à sa charge, demeurant avec lui pendant ladite période, comme période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. Toutefois aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge visées au paragraphe I sont soumises, du fait de leur emploi, à la législation française, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve du paragraphe 4, si, aux termes du présent Titre, une personne autre que celles visées à l'article VII b) premier alinéa est assujettie à la législation française pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas prise en considération, en ce qui concerne cette personne, son conjoint et les personnes à sa charge, demeurant avec elle pendant ladite période, comme période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Any period of contribution to the Canada Pension Plan by the spouse or dependants referred to in paragraph 3 shall be considered as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. When a province of Canada has instituted a comprehensive pension plan within the meaning of the Canada Pension Plan, paragraphs 1 and 4 shall be read as if the expression "legislation of Canada" in paragraph 1 included the legislation of that province and as if the words "and to the comprehensive pension plan of that province" were added to paragraph 4 after the words "Canada Pension Plan".

PART II

Specific Provisions Concerning Each Category of Benefits

Section 1 – Disability

ARTICLE 10

1. For nationals of either Contracting State who go from one State to the other, insurance or assimilated periods completed under the social security plans of the first State shall be totalized, pursuant to Article XII, with insurance or assimilated periods completed under the plans of the other State to the extent necessary to satisfy the minimum requirements of contributory or insurance periods of the legislation of the State where the disability occurs, both in order to determine eligibility for disability insurance cash benefits (pensions) or benefits in kind (care) and to maintain or regain this right.

2. If the interruption of work and the disability which follows occur in Canada, the disability pension shall be determined and paid in accordance with the legislation of the State to which the interested person was subject at the time. The competent authority of Canada shall take into account the periods totalized in accordance with the preceding paragraph in calculating the benefit.

3. If the interruption of work and the disability which follows occur in France, the disability pension shall be determined and paid as applicable, with respect to the legislation of both Contracting States.

Nevertheless, if eligibility under the legislation of Canada is established only through the application of paragraph 1, the competent authority of Canada shall not be required to pay the benefit in the territory of France.

ARTICLE 11

1. The institution or authority paying the pension shall notify the institution or authority of the other State of the suspension or cancellation of the pension.

2. In the event that the insured person, after suspension of the disability pension, re-establishes eligibility for that pension, payment of the benefits shall be

4. Toute période de cotisation au régime de pensions du Canada accomplie par le conjoint ou les personnes à charge visées au paragraphe 3 sera prise en considération comme période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

5. Lorsqu'une province du Canada a institué un régime général de pensions au sens du régime de pensions du Canada, les paragraphes 1 et 4 se liront comme si l'expression «législation canadienne» au paragraphe 1 désignait également la législation de cette province et comme s'il était ajouté au paragraphe 4, après les mots «régime de pensions du Canada» les mots «et au régime général de pensions de cette province».

DEUXIÈME PARTIE

Titre II – Dispositions particulières concernant chaque catégorie de prestations

Section 1 – Invalidité

ARTICLE 10

1. Pour les ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui se rendent d'un État dans l'autre, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier État sont totalisées conformément à l'article XII, avec les périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de l'autre État, dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux conditions de périodes minimales de cotisation ou d'assurance requises par la législation de l'État où survient l'invalidité, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Si l'interruption de travail suivie d'invalidité survient au Canada, la pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation de cet État dont relevait alors l'intéressé. L'autorité compétente du Canada tient compte des périodes totalisées suivant les dispositions du paragraphe précédent, dans le calcul de la prestation.

3. Si l'interruption de travail suivie d'invalidité survient en France, la pension d'invalidité est liquidée, le cas échéant, au regard de chacune des législations des deux États contractants.

Toutefois, si le droit n'est ouvert au regard de la législation du Canada qu'en application du paragraphe 1, l'autorité compétente de cet État n'est pas tenue de servir la prestation sur le territoire français.

ARTICLE 11

1. La suspension ou la suppression de la pension est notifiée par l'institution ou l'autorité qui en assure le service à l'institution ou à l'autorité de l'autre État.

2. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution ou l'autorité débitrice de la pension primitivement accordée.

resumed by the institution or authority responsible for paying the pension originally granted.

3. If after cancellation of the pension, the state of health of the insured person warrants the granting of a new disability pension, the rules established by Article X shall be applicable.

Section 2 – Old Age and Survivors (Pensions)

Eligibility for Benefits

ARTICLE 12

A national of France or Canada who has been subject in succession or alternately to the old age insurance plans of each Contracting State shall receive benefits under the following conditions:

- I. If the interested person meets the eligibility requirements for benefits under the legislation of both States, the competent institution or authority of each Contracting State shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of the legislation which it is applying, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.
- II. Where the requirements of duration of insurance for eligibility under neither State's legislation are met by the interested person, the benefits which may be claimed from the institutions or authorities applying the legislation shall be determined and paid in accordance with the following rules:

A. Totalization of Periods

- (1) For the purposes of applying the legislation of France and of Canada, all of the insurance or assimilated periods shall be totalized to the extent necessary, provided they do not overlap, in order to establish eligibility for benefits and to maintain or regain this eligibility.
- (2) The periods assimilated with insurance periods shall be, in each State, those which are recognized as such or credited under the legislation of that State.

The general administrative arrangement will set out the rules to follow in the case of overlapping periods.

B. Determination of the Benefit Payable

- (1) Taking into account the totalization of periods carried out as described above, the competent institution or authority of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the interested person fulfills the eligibility requirements for an old age benefit under that legislation.
- (2) When entitlement to a pension is established, the competent institution or authority of each State shall determine, theoretically, where necessary, the amount of the benefit to which the insured person would be eligible if all the insurance periods or periods considered equivalent, totalized in accordance with the rules set out in sub-paragraph II A, had been completed exclusively in accordance with its own legislation.

3. Si, après suppression de la pension, l'état de santé de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, les règles fixées à l'article X sont applicables.

Section 2 – Vieillesse et survivants (pensions)

Droit aux prestations

ARTICLE 12

Le ressortissant français ou canadien qui a été affilié successivement ou alternativement aux régimes d'assurance vieillesse de chacun des États contractants bénéficie des prestations dans les conditions ci-après:

- I. Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces États pour avoir droit aux prestations, l'institution ou l'autorité compétente de chaque État contractant détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.
- II. Au cas où l'intéressé ne satisfait à la condition de durée d'assurance requise ni dans l'une ni dans l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions ou autorités qui appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles prévues ci-après:

A. Totalisation des périodes

- 1) Pour l'application des législations française et canadienne, l'ensemble des périodes d'assurance ou assimilées sont totalisées, en tant que de besoin, à condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.
- 2) Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont, dans chaque État, celles qui sont reconnues comme telles ou créditées par la législation de cet État.

L'arrangement administratif général déterminera les règles à suivre en cas de superposition de périodes.

B. Liquidation de la prestation

- 1) Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution ou l'autorité compétente de chaque État détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.
- 2) Si le droit à pension est acquis, l'institution ou l'autorité compétente de chaque État détermine pour ordre, en tant que de besoin, la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au sous-paragraphe II A, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

(3) The benefit actually payable to the interested person by the competent institution or authority of each State shall be established by prorating the amount of the benefit calculated in sub-paragraph II B(2) on the basis of the ratio of the insurance or assimilated periods completed under its own legislation to the total of the insurance or assimilated periods completed in the two States, totalized in accordance with the above rules.

III. When entitlement is acquired under the legislation of one of the two Contracting States taking into account only the periods completed under that legislation, the competent institution or authority of that State shall determine the amount of the benefit as set out in sub-paragraph I. The competent institution or authority of the other State shall proceed with the determination and payment of the benefit for which it is responsible under the conditions set out in sub-paragraph II.

*Minimum Duration of Insurance for the Application
of this Section*

ARTICLE 13

1. When totalization is required, if the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting State is less than one year, the institution or authority of that State need not grant benefits in respect of such periods unless, by virtue of these periods alone, entitlement to a benefit is acquired under that legislation. In this event, the amount of the benefit shall be determined definitively, taking into consideration such periods alone.

2. Nevertheless, such periods may be taken into account to establish eligibility, by totalization, with respect to the legislation of the other Contracting State.

Cases of Successive Application of Legislation

ARTICLE 14

1. When the interested person does not fulfill, at a given time, the requirements of the legislation of both Contracting States, but fulfills the requirements of only one of them, or fulfills the requirements of both States, but has taken the opportunity provided by the legislation of one of the States to defer the determination and payment of his benefit entitlements, the amount of the benefits payable under the legislation in respect of which entitlements are determined shall be calculated in accordance with the provisions of Article XII, sub-paragraph I or III as applicable.

2. When the requirements of the legislation of the other Contracting State are fulfilled or when the insured person requests the determination and payment of the entitlements which he deferred with respect to the legislation of one of the Contracting States, the determination of the benefits payable under the legislation shall be carried out in accordance with Article XII, without the need to revise the entitlements already determined and payable under the legislation of the first State.

3) La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution ou l'autorité compétente de chaque État est fixée en réduisant le montant de la prestation telle qu'elle est déterminée au sous-paragraphe II B 2) au prorata des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans les deux États, totalisées suivant les règles ci-dessus.

III. Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux États contractants, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution ou l'autorité compétente de cet État détermine le montant de la prestation comme il est dit au sous-paragraphe I. L'institution ou l'autorité compétente de l'autre État procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au sous-paragraphe II.

Durée minimale d'assurance pour l'application de la présente section

ARTICLE 13

1. En cas de totalisation, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État contractant n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité de cet État n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestation est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre État contractant.

Cas d'application successive des législations

ARTICLE 14

1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations des deux États contractants, mais satisfait seulement aux conditions de l'un d'eux ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des États de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle les droits sont liquidés, est calculé conformément aux dispositions de l'article XII, sous-paragraphe I ou III, selon le cas.

2. Lorsque les conditions exigées par la législation de l'autre État contractant se trouvent remplies ou lorsque l'assurée demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des États contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article XII sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation du premier État.

*Specific Provisions for the Application of the Legislation
of France: Special Social Security Plans*

ARTICLE 15

1. Where, for the purposes of the legislation of France, the granting of certain old age advantages is made conditional upon the insurance periods having been completed in a profession covered by a special plan, or, where applicable, in a specified profession or work, the periods completed in Canada shall be taken into account for the granting of these advantages only if they were completed in the same profession or, where applicable, in the same work.

2. If, considering the periods completed in this way, the interested person does not fulfill the requirements for receipt of these advantages, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general plan, regardless of the specific nature of such periods.

*Specific Provisions for the Application of the
Legislation of Canada*

ARTICLE 16

The following specific provisions apply with respect to the application of the Old Age Security Act of Canada:

- (a) If a person is entitled to an old age pension under the legislation of Canada in accordance with the provisions of Article XII, sub-paragraph I, that pension is payable in the territory of France provided that the person has at least twenty years of residence totalized in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) below.
- (b) Sub-paragraphs II and III of Article XII and Articles XIII and XIV do not apply to subsection 3(1) of the Old Age Security Act of Canada.
- (c) For the purposes of sub-paragraph II A(1) of Article XII, any reference to insurance periods shall read "residence periods" and residence periods completed in the territory of France after January 1, 1966 shall be considered residence periods in the territory of Canada.
- (d) If entitlement to a pension is acquired as specified in Article XII, sub-paragraph II A, the competent authority shall calculate the amount of the pension payable in accordance with the provisions of its legislation, directly and exclusively with reference to the periods completed under the terms of that legislation.

When the total of the periods credited in accordance with sub-paragraph II A of Article XII is not at least ten years, Canada is not required to pay an old age pension, under the terms of this Article, and when the total is not at least twenty years, Canada is not required to pay an old age pension, under the terms of this Article, in the territory of France.

Spouse's Allowance and Guaranteed Income Supplement

- (e) The provisions of this Article do not apply to section 17.1 of the Old Age Security Act.

*Dispositions particulières pour l'application de la législation
française: régimes spéciaux de sécurité sociale.*

ARTICLE 15

1. Lorsqu'en application de la législation française, l'octroi de certains avantages de vieillesse est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies au Canada ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

*Dispositions particulières pour l'application de la
législation canadienne*

ARTICLE 16

Pour l'application de la législation canadienne sur la sécurité de la vieillesse, les dispositions particulières suivantes sont applicables:

- a) Si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Canada dans les termes de l'article XII sous-paragraphe I, ladite pension sera payable en territoire français à condition que cette personne ait au moins vingt ans de résidence totalisés conformément aux dispositions du sous-paragraphe c) ci-après.
- b) Les sous-paragraphe II et III de l'article XII et les articles XIII et XIV ne s'appliquent pas à l'article 3(1) de la loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse.
- c) Pour l'application du sous-paragraphe II A 1) de l'article XII, toute référence à des périodes d'assurance devra se lire «périodes de résidence» et les périodes de résidence accomplies en territoire français après le 1^{er} janvier 1966 sont assimilées à des périodes de résidence en territoire canadien.
- d) Si le droit à pension est acquis dans les termes de l'article XII sous-paragraphe II A, l'autorité compétente calcule le montant de la pension payable conformément aux dispositions de sa législation, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de ladite législation.

Lorsque le total des périodes créditées en vertu du sous-paragraphe II A de l'article XII n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de vieillesse, aux termes du présent article, et lorsque le total n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire français.

L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti

- e) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à l'article 17.1 de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

The provisions of sub-paragraphs (c) and (d) apply to the Spouse's Allowance specified in that Act.

(f) The Guaranteed Income Supplement and the Spouse's Allowance payable by virtue of the Old Age Security Act are not exportable.

Survivors' Entitlements

ARTICLE 17

The provisions of this Section apply, to the extent necessary, to the entitlements of surviving spouses and children.

Section 3 – Death Allowances and Benefits

ARTICLE 18

Nationals of Canada or of France who change their residence from Canada to France or vice versa establish entitlement to death allowances or benefits in France or in Canada provided:

- (a) they had been in insurable employment in the State to which they transferred their residence; and,
- (b) they fulfill, in that State, the requirements for the granting of those benefits.

ARTICLE 19

Where the condition of duration of insurance, provided by the legislation of the new State of employment, to obtain entitlement to allowances, is not fulfilled, and in order to complement the insurance or assimilated periods completed in that State, the insurance or assimilated periods completed by the worker in the other State may be used, to the extent necessary, to satisfy the minimum contributory period requirements of the legislation of the State where the death occurs.

ARTICLE 20

1. If death occurs in Canada, the death benefit shall be determined and paid in accordance with the legislation of that State to which the interested person was subject at the time.

2. In the calculation of the benefit the competent authority of Canada shall take account of the periods totalized in accordance with the provisions of Article XIX.

ARTICLE 21

1. If death occurs in France, the death benefit shall be determined and paid, where applicable, according to the legislation of each of the two Contracting States.

Les dispositions des sous-paragraphes c) et d) sont applicables à l'allocation au conjoint prévue par ladite loi.

f) Le supplément de revenu garanti et l'allocation au conjoint, payables en vertu de la loi sur la sécurité de la vieillesse ne sont pas exportables.

Droits des survivants

ARTICLE 17

Les dispositions de la présente section sont applicables, en tant que de besoin, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Section 3 – Allocations ou prestations en cas de décès

ARTICLE 18

Les ressortissants canadiens ou français qui transfèrent leur résidence du Canada en France ou inversement ouvrent droit aux allocations ou prestations de décès en France ou au Canada pour autant:

- a) qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans l'État où ils ont transféré leur résidence et,
- b) qu'ils remplissent dans ledit État les conditions requises pour l'octroi desdites prestations.

ARTICLE 19

Dans le cas où pour l'ouverture du droit aux allocations en cause, la condition de durée d'assurance prévue par la législation du nouvel État d'emploi n'est pas remplie, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans ce dernier État, aux périodes d'assurance ou assimilées accomplies par le travailleur dans l'autre État, dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux conditions de périodes minimales de cotisations requises par la législation de l'État où survient le décès.

ARTICLE 20

1. Si le décès survient au Canada, la prestation de décès est liquidée conformément à la législation de cet État dont relevait alors l'intéressé.

2. L'autorité compétente du Canada tient compte des périodes totalisées suivant les dispositions de l'article XIX dans le calcul de la prestation.

ARTICLE 21

1. Si le décès survient en France, la prestation de décès est liquidée, le cas échéant, au regard de chacune des législations des deux États contractants.

2. Nevertheless, if entitlement is achieved with regard to the legislation of Canada only by applying Article XIX, the competent authority of that State is not required to pay that benefit in the territory of France.

ARTICLE 22

In the cases specified in Article VII, a death occurring in the receiving State is deemed to have taken place in the sending State.

Section 4 – General Provisions for Disability, Old Age, Survivor and Death Benefits

ARTICLE 23

1. If, according to the legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit varies with the number of dependants, the institution or authority determining and paying that benefit shall take into account those dependants who reside in the territory of the other Contracting State.

2. Where, according to the legislation of one of the Contracting States, the determination of the benefits payable is effected on the basis of the average salary or income of all or part of the insurance period, the average salary or income taken into consideration for the calculation of the benefits payable by the institutions or authorities of that State is determined by taking account only of the insurance period completed under the legislation of that State.

PART III

Other Provisions

ARTICLE 24

1. A general administrative arrangement agreed to by the competent authorities of the two Contracting States shall set out, to the extent necessary, the conditions under which this Agreement will be implemented.

2. In this arrangement the two Contracting States will designate their liaison agencies.

3. In addition, the model forms necessary to put into operation the procedures and formalities jointly agreed to shall be prescribed.

ARTICLE 25

The competent administrative authorities of the two Contracting States:

- (a) shall advise each other directly of any information concerning actions taken domestically for the application of this Agreement,
- (b) shall advise each other directly of any information concerning amendments made to the legislation and regulations referred to in Article II insofar as these amendments are likely to affect the application of this Agreement,

2. Toutefois, si le droit n'est ouvert au regard de la législation du Canada qu'en application de l'article XIX, l'autorité compétente de cet État n'est pas tenu de servir la prestation sur le territoire français.

ARTICLE 22

Dans les cas visés à l'article VII, le décès survenu dans l'État de séjour est censé être survenu dans l'État d'emploi.

Section 4 – Dispositions communes aux prestations invalidité, vieillesse, survivants, décès

ARTICLE 23

1. Si d'après la législation de l'un des États contractants le montant de la prestation varie avec le nombre des personnes à charge, l'institution ou l'autorité qui liquide cette prestation prend en compte celles qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Lorsque d'après la législation de l'un des États contractants la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions ou autorités de cet État est déterminé compte tenu de la seule période d'assurance accomplie sous la législation dudit État.

TROISIÈME PARTIE

Titre III – Dispositions diverses

ARTICLE 24

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux États contractants, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux États contractants.

3. En outre seront établis les modèles des formulaires nécessaires à la mise en œuvre des procédures et formalités arrêtées en commun.

ARTICLE 25

Les autorités administratives compétentes des deux États contractants:

- se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application du présent Accord.
- se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article II,

(c) shall mutually address any difficulties which may arise, on the technical level, in the application of the provisions of this Agreement or of the arrangements made for its application.

ARTICLE 26

1. For the application both of this Agreement and of the social security legislation of the other Contracting State, the competent social security authorities and institutions of both Contracting States shall make their facilities available in the same way as they would for the application of their own legislation.
2. Information provided by virtue of the preceding paragraph shall be used solely for the purposes of applying this Agreement.
3. The access of a person to his social security file shall be regulated by the legislation of the Contracting State holding the file.

ARTICLE 27

1. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, or stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents required to be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates or other documents required to be produced for the application of the legislation of the other State.
2. All acts, documents and certificates required to be produced for the carrying out of this Agreement shall be exempt from notarization.

ARTICLE 28

Claims, notices and appeals on social security matters which are required to be submitted within a specified period to the authority, institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, are acceptable if they have been presented within the same specified period to a corresponding authority, institution or jurisdiction of the other State. In this case the claims, notices and appeals must be sent without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first State.

ARTICLE 29

The institutions or authorities responsible for paying benefits under this Agreement shall pay those benefits in their national currency.

dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

- c) se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions du présent Accord ou des arrangements pris pour son application.

ARTICLE 26

1. Pour l'application tant du présent Accord que de la législation de sécurité sociale de l'autre État contractant, les autorités compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux États contractants se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les renseignements fournis en vertu du paragraphe précédent seront utilisés uniquement aux fins de l'application du présent Accord.

3. L'accès d'une personne à son dossier de sécurité sociale sera régi par la législation de l'État contractant qui détient ce dossier.

ARTICLE 27

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation.

ARTICLE 28

Les demandes, avis et recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un des États contractants, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre État. Dans ce cas la transmission des demandes, avis et recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente du premier État devra s'opérer sans retard.

ARTICLE 29

Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libéreront valablement dans leur monnaie nationale.

ARTICLE 30

The rules established by the legislation listed in Article II concerning the participation of aliens in the establishment or renewal of the organs necessary for the functioning of the social security plans of either State are not waived.

ARTICLE 31

The competent authorities of France and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude arrangements concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those arrangements are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 32

Where an arrangement has been concluded between the competent authorities of France and a province providing a comprehensive pension plan, concerning that provincial comprehensive pension plan, Canada may, if it deems necessary, for the purposes of applying this Agreement, conclude an arrangement with that province in order to coordinate the Canada Pension Plan and that provincial plan and may, among other things, accept periods of contribution to the provincial plan as periods of contribution under the legislation of Canada.

PART IV*Transitional and Final Provisions***ARTICLE 33**

1. This Agreement does not create a right to payment of benefits in respect of any period prior to the date on which it enters into force.
2. All insurance or assimilated periods, as well as all periods of residence, credited under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in the determination of benefit rights established in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Subject to the provisions of paragraph 1, a benefit is payable by virtue of this Agreement even if it relates to an event prior to the date on which the Agreement enters into force. In this regard any benefit that was not determined and paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a State other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on the request of the interested person, be determined and paid or reinstated from the entry into force of this Agreement subject to the rights previously determined not having led to a cash settlement.

4. Rights of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained payment of a pension or annuity may be revised upon application by

ARTICLE 30

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations visées à l'article II en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des régimes de sécurité sociale de chaque État.

ARTICLE 31

Les autorités compétentes françaises et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 32

Lorsqu'une entente a été conclue entre les autorités compétentes françaises et une province ayant institué un régime général de pensions relativement à ce régime provincial de pensions, le Canada pourra, s'il le juge nécessaire, aux fins d'application du présent Accord, conclure avec cette province une entente quant aux modalités de coordination du régime de pensions du Canada et de ce régime et entre autres pour accepter comme période de cotisation à la législation du Canada les périodes de cotisation au régime provincial.

QUATRIÈME PARTIE

TITRE IV – Dispositions Transitoires et Finales

ARTICLE 33

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que toute période de résidence, accomplie en vertu de la législation d'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une prestation est due en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un État autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur

those persons or on the initiative of an institution. Such revision shall grant to beneficiaries, from the entry into force of this Agreement, the same rights as if the Agreement had been in force when the benefits were determined and paid. Any request for revision shall be made within two years from the entry into force of this Agreement.

5. As regards the rights resulting from the application of paragraphs 3 and 4, provisions of the legislation of the two Contracting States concerning the forfeiture or prescription of rights shall not be applicable against interested persons if the request provided for in paragraph 3 or 4 is made within two years from the entry into force of this Agreement. If the request is made after the expiration of that time the right to benefits which is not subject to forfeiture or which is not prescribed shall be acquired from the date of the request, unless more favourable legislative provisions of either Contracting State are applicable.

ARTICLE 34

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the last such notification.

ARTICLE 35

This Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year unless notice of termination is given through diplomatic channels three months prior to the expiration of the term.

demande ou à l'initiative d'une institution. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les mêmes droits que si l'Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Quant aux droits résultant de l'application des paragraphes 3 et 4, les dispositions prévues par les législations des deux États contractants en ce qui concerne la déchéance ou la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée aux paragraphes 3 et 4 est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation de l'un des États contractants ne soient applicables.

ARTICLE 34

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE 35

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par la voie diplomatique trois mois avant l'expiration du terme.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 9th day of February, 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNÉS, DÛMENT AUTORISÉS À CET EFFET PAR LEURS GOUVERNEMENTS RESPECTIFS, ONT SIGNÉ LE PRÉSENT ACCORD.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 9^{ième} jour de février 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

MONIQUE BÉGIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

OLIVIER STIRN
For the Government of the
French Republic
Pour le Gouvernement de la
République Française

**PROTOCOL BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY**

Upon the signing on this date of the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the French Republic,

Considering that in Canada:

- nationals of France are entitled to benefits under the Old Age Security program on the same basis as other residents of Canada, and
- nationals of France, including students, have access to the network of Canadian provincial social assistance services without restriction as to nationality,

it has been agreed that the following provisions shall apply in France:

1. Allowance for Elderly Employees

The allowance for elderly employees shall be granted, under the conditions provided in the legislation of France on elderly employees, to elderly Canadian employees with insufficient resources who, at the time of application, have at least fifteen years of uninterrupted residence in France.

2. Old Age Allowance for Self-Employed

Nationals of Canada who having pursued in France a self-employed activity covered by an old age allowance plan referred to in Part I of Volume VIII of the Social Security Code, had never contributed to that program, shall have access to the non-contributory old age allowance for the self-employed on the same basis as nationals of France subject to their establishing that they have resided in France for a total of at least fifteen years after age twenty and have resided normally in France for at least five years without interruption at the time of application for benefits.

3. Special Allowance

Nationals of Canada shall have access to the special allowance provided for in Part II of Volume VIII of the Social Security Code on the same basis as nationals of France subject to their establishing that they have resided in France for a total of at least fifteen years after age twenty and have resided normally in France for five years without interruption at the time application for benefits.

**PROTOCOLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF A LA SÉCURITÉ SOCIALE**

Au moment de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale en date de ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française,

Considérant que du côté canadien

- d'une part les ressortissants français bénéficient des prestations du programme de la sécurité de la vieillesse au même titre que les autres résidents du Canada, et
- d'autre part les ressortissants, étudiants compris, ont accès aux réseaux des services d'assistance sociale des provinces canadiennes sans qu'on leur oppose de condition de nationalité:

Il a été convenu que les dispositions ci-après seraient applicables du côté français:

1. Allocation aux vieux travailleurs salariés

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, aux vieux travailleurs salariés canadiens sans ressources suffisantes, qui justifient au jour de la demande de quinze années au moins de résidence ininterrompue en France.

2. Allocation de vieillesse des non-salariés

Les ressortissants canadiens ayant exercé en France une activité professionnelle non salariée relevant d'un régime d'allocation de vieillesse visé au titre I^{er} du livre VIII du Code de la Sécurité Sociale, et qui n'ont jamais cotisé audit régime, bénéficient de l'allocation de vieillesse non contributive des non salariés dans les mêmes conditions que les ressortissants français sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins quinze années au total depuis l'âge de vingt ans et d'une résidence normale, sans interruption, de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

3. Allocation spéciale

Les ressortissants canadiens bénéficient de l'allocation spéciale prévue au titre II du livre VIII du Code de la Sécurité Sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants français, sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins quinze années au total depuis l'âge de vingt ans et d'une résidence normale, sans interruption, de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

4. National Solidarity Fund Supplementary Allowance

Nationals of Canada entitled to an old age or disability benefit from a French plan for employees, within the framework of the legislation referred to in Article V of the Agreement on Social Security of February 9, 1979, or of one of the benefits referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Protocol, are entitled to the Supplementary Allowance under the same conditions as nationals of France.

The allowances referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Protocol cease to be paid when the beneficiaries leave French territory.

5. Social Security for Students

The French social security plan for students established by Volume VI of Part I of the Social Security Code is applicable, under the same conditions as for French students, to Canadian students who pursue their studies in France and who are neither covered by social insurance in that State nor dependants of a person so covered.

6. General Provisions

For the application of resource-related provisions established by the legislation of one of the States the competent services and agencies of the other State will extend their cooperation with a view to:

- (a) determining the resources available to the applicants, such as lifetime benefits derived from the social security plan and, to this effect, to conduct an investigation or inquiry in accordance with the conditions set out in the social security legislation;
- (b) evaluating the goods they possess;
- (c) approaching, if necessary, the persons who have a basic obligation to maintain the applicants concerned.

The competent authorities may designate an agency empowered to receive applications submitted in this regard.

7. Final Provisions

The provisions of this Protocol will take effect from the date the Agreement enters into force.

4. Allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité

Les ressortissants canadiens titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français de salariés, dans le cadre des législations visées à l'article V de l'Accord sur la sécurité sociale du 9 février 1979 ou de l'une des prestations visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Protocole ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français.

Les allocations visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent Protocole cessent d'être servies lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

5. Assurances sociales des étudiants

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI du titre 1^{er} du Code de la Sécurité Sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants canadiens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays, ni assurés sociaux ni ayant droit d'un assuré social.

6. Dispositions communes

Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation de l'un des États les services et organismes compétents de l'autre État prêtent leur concours en vue de:

- a) rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier notamment les avantages viagers servis en vertu du régime de sécurité sociale et procéder, à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation de sécurité sociale.
- b) évaluer les biens qu'ils possèdent;
- c) intervenir, le cas échéant, auprès des personnes qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les autorités compétentes pourront désigner un organisme habilité à recevoir les demandes présentées à cet effet.

7. Dispositions finales

Les dispositions du présent Protocole prendront effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa this 9th day of February, 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNÉS, DÛMENT AUTORISÉS À CET EFFET PAR LEURS GOUVERNEMENTS RESPECTIFS, ONT SIGNÉ LE PRÉSENT PROTOCOLE.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 9^{ème} jour de février 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of the
French Republic
Pour le Gouvernement de la
République Française*

OLIVIER STIRN

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/5
ISBN 0-660-52356-6

Price subject to change without notice.

Canada: \$3.50

Other countries: \$4.20

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/5

ISBN 0-660-52356-6

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Canada: \$3.50
à l'étranger: \$4.20

CAI
EA10
-T67

NADA



TREATY SERIES 1981 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC OF KOREA

Ottawa, February 13 and March 2, 1981

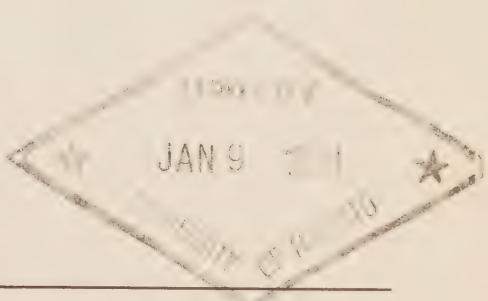
In force March 2, 1981

TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Ottawa, le 13 février et le 2 mars 1981

En vigueur le 2 mars 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and the REPUBLIC OF KOREA

Ottawa, February 13 and March 2, 1981

In force March 2, 1981

TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Ottawa, le 13 février et le 2 mars 1981

En vigueur le 2 mars 1981

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONSTITUTING
AN AGREEMENT AMENDING THE TEXTILE RESTRAINTS AGREEMENT⁽¹⁾ OF DECEMBER 13, 1978**

No. ECO-0277

OTTAWA, February 13, 1981.

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the Republic of Korea concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textile products effected by an Exchange of Notes of December 13, 1978.

I have further the honour to refer to discussions between delegations of the Governments of Canada and the Republic of Korea held in Ottawa, August 7-8, 1980 and to the Agreed Record of the discussions initialled in Ottawa on August 8, 1980 and attached as Annex I to this Note.

Consequent to these discussions, I have the honour to propose that the Agreement between our two countries concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textile products be amended as follows:

1. Acrylic Yarn

The description of acrylic yarn specified in footnote 2 of Group II, Item 1 of the Agreement that currently reads:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre, except those yarns spun on a cotton system.”

be amended to read:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre except those yarns composed entirely of fibres not exceeding 2½ inches in length.”

2. Revised Restraint Limits

A. Acrylic Yarn (Group 2, Item 1B)

The 1980 restraint limit for acrylic yarn be revised to 2,116,800 pounds.

B. Structured Suits (Group 1, Item 2)

⁽¹⁾ Treaty Series 1979 No. 5

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONSTITUANT
UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LA LIMITATION DES TEX-
TILES⁽¹⁾ EN DATE DU 13 DÉCEMBRE 1978**

NO. ECO-0277

OTTAWA, Le 13 février 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Canada et la République de Corée sur le commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques conclu sous forme d'un Échange de Notes, le 13 décembre 1978.

J'ai en outre l'honneur de me reporter aux discussions tenues entre les délégations des gouvernements du Canada et de la République de Corée à Ottawa les 7 et 8 août 1980 et au procès-verbal des discussions paraphé à Ottawa le 8 août 1980 et joint à la présente Note (Annexe I).

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre nos deux pays sur le commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques soit modifié comme suit:

1. Fils d'acrylique

Que la définition des fils d'acrylique figurant dans la note explicative n° 2 de l'article 1 Groupe II de l'Accord qui se lit comme suit:

«Tous les fils pour le tricot à la main et à la machine. Ils contiennent 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids et ne comprennent pas les filés exécutés selon le système du coton.»

soit modifiée comme suit:

«Tous les types de fils pour le tricot à la main et à la machine contenant 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids, à l'exception des fils composés entièrement de fibres dont la longueur n'excède pas 2½ pouces.»

2. Limites révisées

A. Fils d'acrylique (Groupe II, Article 1B)

Que la limite applicable aux fils d'acrylique pour 1980 soit ramenée à 2,116,800 livres.

B. Costumes habillés (Groupe I, Article 2)

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1979 n° 5

The restraint limits for structured suits be revised to read as follows:

January 1—December 31, 1980: 188,000 units
January 1—December 31, 1981: 184,000 units

C. Tailored-Collar Shirts (Group 1, Item 3)

The 1980 annual restraint limit for tailored-collar shirts be revised to 4,146,000 units.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the definition of acrylic yarn, and revise the quantitative restraint limits for acrylic yarn, structured suits and tailored-collar shirts in the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textile products, which shall enter into force on the date of your reply and shall be considered an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN

Secretary of State
for External Affairs.

H.E. Kyoo Hyun Lee,
Ambassador,
Embassy of the Republic of Korea,
OTTAWA.

Que la limite applicable aux costumes habillés soit modifiée et se lise désormais comme suit:

1^{er} janvier—31 décembre 1980: 188,000 pièces

1^{er} janvier—31 décembre 1981: 184,000 pièces

C. Chemises à col tailleur (Groupe I, Article 3)

Que la limite annuelle pour 1980 applicable aux chemises à col tailleur soit ramenée à 4,146,000 pièces.

Si ces propositions agréent au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait également foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord modifiant la définition des fils d'acrylique, et portant révision des limites quantitatives applicables aux fils d'acrylique, aux costumes habillés et aux chemises à col tailleur figurant dans l'Accord entre nos deux gouvernements sur le commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et sera considéré comme partie intégrante dudit Accord.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARK MacGUIGAN

Le secrétaire d'État aux
Affaires extérieures.

Son Excellence Kyoo Hyoo Lee,
Ambassadeur,
Ambassade de la République de Corée,
OTTAWA

ANNEX I***AGREED RECORD***

Delegations of the Government of Canada, (represented by the Ministry of Industry, Trade and Commerce), and the Government of Korea, (represented by the Ministry of Commerce and Industry), met in Ottawa August 7-8, 1980 to review a number of issues pertaining to the administration of the Agreement Relating to the Trade in Certain Textile Products Between the Republic of Korea and Canada. The following subjects were discussed.

Acrylic Yarn

It is agreed that the description of acrylic yarn specified in footnote 2 of Group II Item 1 of the Agreement that currently reads:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre, except those yarns spun on a cotton system.”

be amended to read:

“All types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre except those yarns composed entirely of fibres not exceeding 2½ inches in length.”

Structured Suits

In view of certain misunderstandings related to the definition of structured suits (Group 1 Item 2) embodied in the bilateral agreement, the Canadian delegation clarified the intent and the interpretation of the description of structured suits contained in the agreement. The Korean delegation accepted the Canadian position and undertook to issue export licences and permit exports in keeping with this intent and interpretation. Further, the Korean delegation undertook not to issue further export recommendations for suits or jackets of a type that are intended to be covered under Item 2 but were previously shipped under Item 9.

Revised Restraint Limits**A) *Acrylic Yarn (Group 2 Item 1B)***

It is agreed that the revised 1980 restraint limit for acrylic yarn will be 2,116,800 pounds.

B) *Structured Suits (Group 1 Item 2)*

It is agreed that the revised restraint limits for structured suits will be:

January 1—December 31, 1980: 188,000 units
January 1—December 31, 1981: 184,000 units

ANNEXE I***PROCÈS-VERBAL***

Les délégations du Gouvernement du Canada (représenté par le ministère de l'Industrie et du Commerce) et du Gouvernement de la Corée (représenté par le ministère du Commerce et de l'Industrie) se sont réunies à Ottawa les 7 et 8 août 1980, pour examiner un certain nombre de questions afférentes à l'administration de l'Accord au sujet du commerce de certains produits textiles entre la République de Corée et le Canada. Les sujets suivants ont été abordés:

Fils d'acrylique

Il est convenu que la description des fils d'acrylique contenue dans la note explicative no. 2 de l'article 1 du Groupe II de l'Accord qui se lit actuellement comme suit:

«Tous les fils pour le tricot à la main et à la machine. Ils contiennent 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids et ne comprennent pas les filés exécutés selon le système du coton.»

soit modifié et se lise désormais comme suit:

«Tous les fils pour le tricot à la main et à la machine contenant 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids, à l'exception des fils composés entièrement de fibres dont la longueur ne dépasse pas 2½ pouces.»

Costumes habillés

Par suite de certains malentendus concernant la définition des costumes habillés (Groupe I Article 2) figurant dans l'accord bilatéral, la délégation canadienne clarifie l'intention et l'interprétation de la description des costumes habillés contenue dans l'Accord. La délégation coréenne accepte la position canadienne et s'engage à délivrer les licences d'exportation et à autoriser les exportations en tenant compte de cette intention et de cette interprétation. De plus, la délégation coréenne s'engage à ne plus délivrer de recommandations d'exportation concernant un certain type de costumes ou de vestons devant être régis par l'Article 2 mais expédiés jusqu'alors en vertu de l'Article 9.

Limites révisées**A) *Fils d'acrylique (Groupe II Article 1B)***

Il est convenu que la limite révisée pour 1980 applicable aux fils d'acrylique est désormais de 2,116,800 livres.

B) *Costumes habillés (Groupe I Article 2)*

Il est convenu que les limites révisées applicables aux costumes habillés sont désormais les suivantes:

1^{er} janvier—31 décembre 1980: 188,000 pièces

1^{er} janvier—31 décembre 1981: 184,000 pièces

C) Tailored-Collar Shirts (Group 1 Item 3)

It is agreed that the revised 1980 annual restraint limit for tailored-collar shirts is 4,146,000 units.

D) Woven Fabrics (Group 2 Item 2)

It is acknowledged that significant discrepancies exist between the Canadian and Korean statistics with respect to trade in woven fabrics. It is agreed that Canadian and Korean officials will attempt to reconcile these differences within a reasonable period of time. Dependent upon the results of this reconciliation, Canadian authorities agree to give positive consideration to any request by Korean authorities to increase the 1980 restraint limit for Group 2 Item 2D through the use of carryover from 1979.

Orderly Marketing

The Canadian delegation expressed concern with the heavy concentration of Korean shipments in certain months during 1979 and 1980, and with reference to paragraph 24 of the Agreement requested Korean authorities to ensure that exports of restrained items to Canada respect traditional patterns and be maintained at a relatively even flow. Particular reference was made to shipments of acrylic yarn and tailored-collar shirts. The Korean delegation acknowledged the Canadian concerns and will make an effort to have exports proceed in an orderly fashion.

Both delegations acknowledge the right of either Government to request consultations as specified in paragraph 28 of the Agreement.

The two delegations further agreed that notes on these matters will be exchanged in Ottawa between our respective countries.

C. W. Ross
*For the Ministry of
Industry, Trade and Commerce
Government of Canada*

Chang Suk Whan
*For the Ministry of Commerce
and Industry
Government of the
Republic of Korea*

Ottawa, August 8, 1980

Ottawa, August 8, 1980

C) Chemises à col tailleur (Groupe I Article 3)

Il est convenu que la limite annuelle révisée pour 1980 applicable aux chemises à col tailleur est désormais de 4,146,000 pièces.

D) Tissus à chaîne et trame (Groupe III Article 2)

Il est reconnu que des écarts appréciables existent entre les statistiques canadiennes et coréennes concernant le commerce des tissus à chaîne et trame. Il est convenu que les représentants canadiens et coréens tenteront de concilier ces différences dans un délai raisonnable. Sous réserve des résultats de cette conciliation, les autorités canadiennes acceptent d'examiner favorablement toute demande des autorités coréennes en vue de relever les limites pour 1980 applicables à l'Article 2D du Groupe II au moyen d'un report de l'année 1979.

Mise en marché ordonnée

La délégation canadienne exprime son inquiétude à l'égard de la grande concentration d'expéditions coréennes au cours de certains mois de 1979 et de 1980 et, se référant au paragraphe 24 de l'Accord, demande aux autorités coréennes de faire en sorte que les exportations vers le Canada d'articles assujettis à des limites respectent les tendances traditionnelles et qu'elles se fassent selon un rythme relativement régulier. Il est question particulièrement des envois de fils d'acrylique et de chemises à col tailleur. La délégation coréenne reconnaît les préoccupations du Canada et fera un effort pour que les exportations se déroulent d'une façon ordonnée.

Chacune des deux délégations reconnaît le droit des deux gouvernements à demander des consultations, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 28 de l'Accord.

Les deux délégations conviennent en outre que des notes sur ces questions seront échangées à Ottawa entre leurs deux gouvernements respectifs.

C.W. Ross

*Pour le ministère de
l'Industrie et du Commerce
Gouvernement du Canada*

Ottawa, le 8 août 1980

Chang Suk Whan

*Pour le Ministère du
Commerce et de l'Industrie
Gouvernement de la
République de Corée*

Ottawa, le 8 août 1980

*Embassy of the Republic of Korea
Ottawa*

KeCa 81-17

March 2, 1981

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. ECO-0277 of February 13, 1981 which reads as follows:

“(See Canadian Note No. ECO-0277 of February 13, 1981)”

I have further the honour to accept on behalf of the Government of the Republic of Korea the foregoing proposals and to agree that your Note with Annex attached thereto and this Note shall be regarded as constituting an Agreement between the Republic of Korea and Canada, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, the assurances of my highest consideration.

KYOO HYUN LEE
Ambassador

The Honourable Mark MacGuigan
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa, Canada

*L'Ambassade de la République de Corée
Ottawa
(Traduction)*

KeCa 81-17

Le 2 mars 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° ECO-0277 du 13 février 1981 qui se lit comme suit:

«(Voir la Note Canadienne du 13 février 1981)»

J'ai en outre l'honneur d'accepter au nom du Gouvernement de la République de Corée les propositions contenues dans votre Note et convient que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre la République de Corée et le Canada, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez accepter, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de la République
de Corée
KYOO HYUN LEE

L'Hon. Mark MacGuigan
secrétaire d'État aux Affaires
extérieures
Ottawa, Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/6
ISBN 0-660-52357-4

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/6
ISBN 0-660-52357-4

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CAI
EA10
- T67

TREATY SERIES 1981 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Ottawa, March 9, 1981

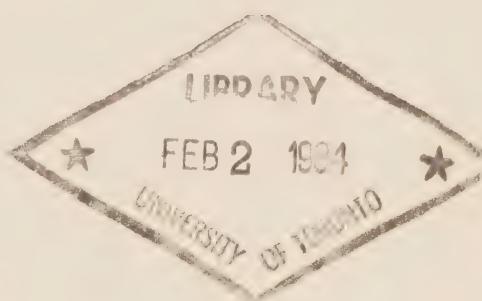
In force March 9, 1981

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Ottawa, le 9 mars 1981

En vigueur le 9 mars 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 7** RECUÉIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and AUSTRALIA

Ottawa, March 9, 1981

In force March 9, 1981

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Ottawa, le 9 mars 1981

En vigueur le 9 mars 1981

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of Australia,

CONSIDERING their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Ottawa on August 4, 1959,

DESIRING to continue and expand their cooperation in this field,

REAFFIRMING their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will, to the maximum possible extent, further the objectives of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,

MINDFUL that both Canada and Australia as non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that they have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,

AFFIRMING their support for the objectives of the Statute of the Agency, and their desire to promote universal adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The cooperation contemplated by this Agreement relates to the peaceful uses of nuclear energy and includes:

- (a) the supply of information, which encompasses technology, including that relating to:
 - (i) research and development;
 - (ii) health and safety;
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications); and
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie,

CONSIDÉRANT leur étroite coopération tendant au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux termes de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, signé à Ottawa le 4 août 1959,

DÉSIRANT poursuivre et étendre leur coopération dans ce domaine,

RÉAFFIRMANT leur engagement à faire en sorte que le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques au plan international se fassent aux termes d'arrangements qui, dans la mesure du possible, serviront les objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

CONSCIENTS que le Canada et l'Australie, en tant qu'États non dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, se sont engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelqu'autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après appelée «Agence») prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

AFFIRMANT leur appui aux objectifs du Statut de l'Agence et leur désir d'encourager une adhésion universelle au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et comprend:

- a) la communication de renseignements, y compris de technologie, notamment en ce qui a trait:
 - (i) à la recherche et au développement;
 - (ii) à la santé et à la sécurité;
 - (iii) à l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications); et
 - (iv) à l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement;

- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment; and
- (e) the rendering of technical assistance and services, including training.

2. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and in Australia respectively. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such cooperation.

ARTICLE II

1. This Agreement shall apply to:

- (a) nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties for peaceful purposes whether directly or through a third country;
- (b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation in a quantity which is in the same proportion to the total product of the process as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement used in the process bears to the total quantity of nuclear material so used;
- (c) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation in a quantity which is in the same proportion to the total nuclear material so produced, as the quantity of nuclear material which is subject to this Agreement and which is used in this production, contributes to this total production;
- (d) equipment which the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to in sub-paragraph (a), or by the use of technology derived from equipment referred to in sub-paragraph (a);
- (e) equipment, the design, construction or operating processes of which are essentially of the same type as equipment referred to in sub-paragraph (a), which is constructed within 20 years of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a) and which the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party, so designates;
- (f) equipment, the first operation of which commences within 20 years from the date of the first operation of equipment which has been designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to in sub-paragraph (a), and which the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party, has designated as being equipment whose design, construction or operating processes are essentially of the same type as equipment which has been designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to in sub-paragraph (a);

- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) le transfert de droits de brevet;
- d) l'accès à l'équipement et son utilisation; et
- e) la fourniture d'aide et de services techniques, y compris la formation.

2. La coopération prévue au présent Article s'effectue selon des modalités à établir conformément aux lois, règlements et prescriptions relatives aux permis en vigueur au Canada et en Australie, respectivement. Les Parties peuvent désigner des autorités gouvernementales et des personnes physiques ou morales aux fins de concrétiser cette coopération.

ARTICLE II

1. Le présent Accord s'applique:

- a) aux matières nucléaires, aux matières, à l'équipement, et à la technologie transférés entre les Parties à des fins pacifiques, directement ou par l'entremise d'un tiers pays;
- b) à toutes les formes de matières nucléaires préparées par des processus chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, en quantités dont la proportion par rapport au produit total du processus équivaut à la proportion que la quantité de matières nucléaires assujetties au présent Accord utilisées dans le processus représente par rapport à la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisées;
- c) à toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, en quantités dont la proportion par rapport à l'ensemble des matières nucléaires ainsi produites équivaut à la proportion dans laquelle les matières nucléaires assujetties au présent Accord et utilisées dans cette production contribuent à cette production totale;
- d) à l'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme étant conçu, construit ou exploité à partir de la technologie visée à l'alinéa a) ou au moyen de celle-ci, ou au moyen d'une technologie dérivée de l'équipement visé à l'alinéa a);
- e) à l'équipement dont le procédé de conception, de construction ou de fonctionnement est essentiellement du même type que celui de l'équipement visé à l'alinéa a) et qui a été construit au cours des vingt années à compter de la date de l'équipement visé à l'alinéa a) et que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, désigne comme tel;
- f) à l'équipement mis en service au cours des vingt années à compter de la date de mise en service de l'équipement conçu, construit ou exploité à partir de la technologie visée à l'alinéa a), ou au moyen de celle-ci, et que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme étant de l'équipement dont le procédé de conception, de construction ou de fonctionnement est essentiellement du même type que celui de l'équipement conçu, construit ou exploité à partir de la technologie visée à l'alinéa a) ou au moyen de celle-ci;

- (g) material that is produced by equipment subject to this Agreement, and nuclear material that is produced, processed or used by or with material or equipment subject to this Agreement; and
- (h) nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, of August 4, 1959 at the time of its termination.

2. The appropriate governmental authority of the supplier Party shall, before shipment, notify the appropriate governmental authority of the recipient Party of any transfer of items referred to in paragraph 1(a).

3. An agreed list of items referred to in paragraph 1 (h) shall be established.

ARTICLE III

1. Nuclear material referred to in Article II shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is determined that it is no longer usable or it is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article V;
- (b) it has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article VIII; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party and which is referred to in Article V of this Agreement.

3. Material and equipment referred to in Article II shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article VIII; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IV

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of any nuclear weapon, other military uses or the manufacture of any other nuclear explosive device, or research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

- g) aux matières produites par de l'équipement assujetti au présent Accord, et aux matières nucléaires produites, traitées ou utilisées avec des matières ou de l'équipement assujettis au présent Accord ou au moyen de ceux-ci; et
- h) aux matières nucléaires, aux matières, à l'équipement et à la technologie assujettis à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, conclu le 4 août 1959, à l'expiration de celui-ci.

2. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie cédante doit, avant l'expédition, notifier l'autorité gouvernementale compétente de la Partie prenante du transfert de tout article visé au paragraphe 1 a).

3. Une liste convenue des articles visés au paragraphe 1 h) sera établie.

ARTICLE III

1. Les matières nucléaires mentionnées à l'Article II restent assujetties aux dispositions du présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'il n'est plus possible de les récupérer en vue de les traiter pour les rendre utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article V;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées au-delà de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article VIII; ou
- c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. Aux fins de la détermination du moment où les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou qu'il n'est plus possible de les récupérer en vue de les traiter pour les rendre utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties, les deux Parties conviennent d'accepter la décision de l'Agence prise en conformité avec les dispositions sur l'expiration des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie et qui est mentionné à l'Article V du présent Accord.

3. Les matières et l'équipement mentionnés à l'Article II restent assujettis aux dispositions du présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés au-delà de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article VIII; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IV

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne doivent pas être utilisés ni détournés pour la fabrication d'armes nucléaires, pour d'autres usages militaires ou pour la fabrication de tout autre dispositif nucléaire explosif, ou pour la recherche ou le développement liés aux armes nucléaires ou à d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

ARTICLE V

Nuclear material subject to this Agreement shall be subject while within the territory or under the jurisdiction or control of the recipient Party to safeguards applied by the Agency under a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement, or, if the Agency is not administering such safeguards, under an agreement or agreements to which that Party and the Agency are parties which will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

ARTICLE VI

Notwithstanding the provisions of Article V, if nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is present in the territory of a Party or under its jurisdiction or control and the Agency is not administering safeguards pursuant to a safeguards agreement or agreements with that Party referred to in Article V, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system which conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and which provides for the application of safeguards to nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement. Such safeguards will be for the purpose of verifying compliance with Article IV. The Parties shall consult and assist each other in the establishment and application of that safeguards system.

ARTICLE VII

1. Each Party shall take measures in accordance with its national laws and regulations to ensure adequate physical protection of nuclear material and, as necessary, of material, equipment and technology subject to this Agreement. In regard to nuclear material each Party shall apply, as a minimum, measures of physical protection which satisfy the levels set out in Annex A to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement, including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE VIII

1. Items subject to this Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party only with the prior written consent of the supplier Party.

2. Nuclear material subject to this Agreement shall be:

- (a) enriched to more than 20 per cent in the isotope U235; or
- (b) reprocessed;

ARTICLE V

Pendant qu'elles se trouvent sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle de la Partie prenante, les matières nucléaires assujetties au présent Accord sont assujetties aux garanties appliquées par l'Agence en vertu d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération, ou, si l'Agence n'administre pas lesdites garanties, dans le cadre d'un accord ou d'accords auxquels ladite Partie et l'Agence sont parties et prévoyant des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération.

ARTICLE VI

Nonobstant les dispositions de l'Article V, si des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie assujettis au présent Accord sont présents sur le territoire d'une Partie ou sous sa juridiction ou son contrôle, et que l'Agence n'administre pas de garanties aux termes d'un accord ou d'accords de garanties avec la Partie mentionnée à l'Article V, ladite Partie doit immédiatement conclure un accord avec l'autre Partie en vue de l'établissement d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties aux matières nucléaires, aux matières, à l'équipement et à la technologie assujettis au présent Accord. Ces garanties permettront de vérifier la conformité avec les dispositions de l'Article IV. Les Parties doivent se consulter et s'aider dans le cadre de l'établissement et de l'application de ce système de garanties.

ARTICLE VII

1. Chaque Partie prend des mesures conformes à ses lois et règlements nationaux en vue d'assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires et, au besoin, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord. En ce qui concerne les matières nucléaires, chaque Partie doit appliquer, au minimum, les mesures de protection physique correspondant aux niveaux établis à l'Annexe A du présent Accord.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties se consultent sur les questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris les questions relatives à la protection physique au cours du transport international.

ARTICLE VIII

1. Les articles assujettis au présent Accord ne doivent être transférés au delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec l'assentiment préalable écrit de la Partie cédante.

2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne doivent:

- a) être enrichies en isotope 235 U dans une proportion supérieure à 20%; ou
- b) être retraitées;

only with the prior written consent of the supplier Party. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched above 20% or plutonium may be stored.

3. A Party shall not withhold its consent to a matter referred to in paragraph 1 or 2 for the purpose of securing commercial advantage.

4. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in paragraph 1 or 2, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

ARTICLE IX

1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. Either Party may invite the Agency to participate in such consultations.

2. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the overall conclusions of the most recent report by the Agency on its verification activities in the territory of that Party relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

4. The cost of reports and records which either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangement referred to in paragraph 3 shall be borne by the Party which is required to provide the reports or records.

5. Each Party shall take all appropriate precautions in accordance with its laws and regulations to preserve the confidentiality of technology, of commercial and industrial secrets and of other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

ARTICLE X

1. A supplier Party shall have the right in the event of:

- (a) detonation by the recipient Party of a nuclear explosive device; or
- (b) determination in accordance with paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency, that there has been non-compliance with, or repudiation of, a relevant safeguards agreement concluded with the Agency, by the recipient Party;

qu'avec l'assentiment préalable écrit de la Partie cédante. L'édit assentiment doit préciser les conditions dans lesquelles l'uranium enrichi à plus de 20% ou le plutonium produits peuvent être entreposés.

3. L'une ou l'autre Partie ne doit pas refuser son assentiment à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 ou 2 dans l'intention de s'assurer un avantage commercial.

4. Si l'une ou l'autre Partie s'estime dans l'impossibilité d'accorder son consentement à l'égard d'une question visée au paragraphe 1 ou 2, cette Partie donne immédiatement à l'autre Partie la possibilité de la consulter en tous points sur cette question.

ARTICLE IX

1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties se consultent annuellement, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour assurer l'exécution effective du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence à participer à ces consultations.

2. Sur demande, chaque Partie informe l'autre des conclusions globales du plus récent rapport fait par l'Agence au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties doivent convenir d'un arrangement administratif visant à assurer l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. Tout arrangement administratif intervenu en vertu du présent paragraphe peut être modifié avec l'assentiment des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. Les frais engagés au titre des rapports et des documents que l'une ou l'autre Partie est tenue de fournir aux termes de l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 doivent être assumés par la Partie qui est tenue de fournir les rapports ou documents.

5. Chaque Partie doit prendre toutes les précautions nécessaires, conformément à ses lois et règlements, pour préserver le caractère confidentiel de la technologie, des secrets commerciaux et industriels et de tout autre renseignement confidentiel reçu en vertu du présent Accord.

ARTICLE X

1. Dans le cas où:

- a) la Partie prenante fait exploser un dispositif nucléaire explosif; ou
- b) il est déterminé, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence, qu'il y a eu violation ou répudiation d'un accord de garanties applicable conclu avec l'Agence par la Partie prenante;

to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the return of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

2. In the event of non-compliance by the recipient Party with the provisions of this Agreement, the supplier party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the recipient Party to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement subject to payment therefor at prices then current.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, on request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third state, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc Judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

Unless otherwise specified at the time of transfer, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on the Parties with regard to the suitability for any particular use of nuclear material, material, equipment or technology supplied pursuant to commercial contracts.

ARTICLE XIII

For the purpose of this Agreement:

(a) "appropriate governmental authority" means such authority or authorities as the Party concerned may from time to time notify to the other Party;

la Partie cédante a le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie et d'exiger que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord soient retournés, sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

2. En cas de violation par la Partie prenante des dispositions du présent Accord, la Partie cédante a le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie et d'exiger la prise de mesures correctives par la Partie prenante. Si, à la suite d'une consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie cédante a alors le droit d'exiger le retour des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, sous réserve de leur paiement aux prix alors en vigueur.

ARTICLE XI

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre, ressortissant d'un tiers pays, qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Ses décisions, y compris toutes celles relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

À moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment du transfert, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque aux Parties du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage des matières nucléaires, des matières, de l'équipement ou de la technologie fournis en exécution de contrats commerciaux.

ARTICLE XIII

Dans le présent Accord;

- a) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne l'autorité ou les autorités que chacune des Parties peut désigner comme telles en notifiant l'autre Partie périodiquement;

- (b) "equipment" means the items and major components thereof specified in Part A of Annex B to this Agreement;
- (c) "material" means the non-nuclear material for reactors specified in Part B of Annex B to this Agreement;
- (d) "Non-Proliferation Treaty safeguards agreement" means an agreement concluded in accordance with paragraph 1 of Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968;
- (e) "nuclear material" means any "source material" or "special fissionable material" as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "technology" means technical data in physical form, including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, that is designated by the supplier Party after consultation with the recipient Party and prior to the supply of such technical data as relevant in terms of non-proliferation and as important for the design, production, operation or maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities or heavy water moderated reactors or major critical components thereof, but excluding data available to the public (for example, in published books and periodicals); and
- (g) "the Agency's safeguards system" means the safeguards system set out in the Agency document INFCIRC/66 (Rev. 2) as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by both Parties.

ARTICLE XIV

1. Notwithstanding Article VII paragraph 3 of the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Canada for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of August 4, 1959, that Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force. Cooperation in progress under that Agreement shall continue in accordance with the terms of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force initially for a period of 30 years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, this Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party.

- b) le terme «équipement» désigne les éléments énumérés à la Partie A de l'Annexe B du présent Accord, ainsi que leurs principaux composants;
- c) le terme «matière» désigne les matières non nucléaires destinées à des réacteurs et précisées dans la Partie B de l'Annexe B du présent Accord;
- d) l'expression «Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération» désigne un accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'Article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968;
- e) l'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou de «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- f) le terme «technologie» désigne les données techniques fournies sous forme matérielle, notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, définis par la Partie cédante, après consultation avec la Partie prenante et avant la fourniture desdites données techniques, comme touchant la non-prolifération et comme étant importants pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou de réacteurs modérés à l'eau lourde ou de leurs composantes essentielles, mais à l'exclusion des données accessibles au public (par exemple publiées dans des livres ou des périodiques); et
- g) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document de l'Agence INF CIRC/66 (Rev. 2), ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptés par les deux Parties.

ARTICLE XIV

1. Nonobstant le paragraphe 3 de l'Article VII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique conclu le 4 août 1959, ledit Accord expire à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La coopération en cours aux termes de l'Accord de 1959 se poursuivra en conformité avec les dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature. Il reste en vigueur pour une période initiale de 30 ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre, au moins 180 jours avant que n'expire ladite période, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que 180 jours se soient écoulés après signification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre.

3. In the event of termination of the present Agreement, the provisions of Articles II to XIII shall continue in effect so long as any item which was subject to this Agreement remains in existence, except as otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE XV

1. This Agreement may be amended or revised if the Parties so agree.

2. Any amendment shall enter into force on the date the Parties, by an exchange of Notes, specify for its entry into force.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles II à XIII restent en vigueur tant que l'un des articles assujettis au présent Accord continue d'exister, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

ARTICLE XV

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé avec l'assentiment des Parties.
2. Les modifications entreront en vigueur à la date choisie par les Parties à cette fin, par un échange de Notes.

ANNEX A

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The levels of physical protection to be satisfied by the Parties in the use, storage and transportation of the materials in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

1. CATEGORY III

- (a) *Use and Storage* within an area to which access is controlled.
- (b) *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

2. CATEGORY II

- (a) *Use and Storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- (b) *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

3. CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- (a) *Use and Storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- (b) *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEX A

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux de protection physique que les Parties doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

1. *CATÉGORIE III*

- a) *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- b) *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'État cédant et de l'État prenant, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

2. *CATÉGORIE II*

- a) *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- b) *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'État cédant et de l'État prenant, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

3. *CATÉGORIE I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

- a) *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limitée aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.
- b) *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	10 kg or more		Less than 10 kg ^c
	Uranium enriched above natural, but less than 10% 235Ud			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel				Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^f
a.	All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium 238.			d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
b.	Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.			e. Although this level of protection is recommended, it would be open to a Party upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
c.	Less than a radiologically significant quantity should be exempted.			f. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

CATÉGORIE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b :			
	— uranium enrichi à 20% en 235U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	— uranium enrichi à 10% en 235U, mais à moins de 20%		10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235U ^d .			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10% ^{e,f})	
a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotope en plutonium 238 supérieure à 80%.		d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégées conformément à des pratiques de gestion prudente.		
b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.		e. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les États peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.		
c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.		f. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.		

ANNEX B

PART A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

ANNEXE B

PARTIE A

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de produire de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves de pression pour réacteurs:* Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *L'aménagement interne d'un réacteur:* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de diffuseur, etc.).

4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire:* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. *Barres de commande pour réacteurs:* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force pour réacteurs:* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au

7. *Zirconium tubes*: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers

sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7. *Tubes en zirconium*: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8. *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés*, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les matériaux et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'à l'état actuel de la technologie, l'expression «et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capable de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

9. *Usines de fabrication de combustible*: L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe le matériel:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matière nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

10. *Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium*:

L'expression «matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments du matériel spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffusion gazeux

- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF_6
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF_6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

11. Plants for the production of heavy water

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

PART B

Non-Nuclear Materials for Reactors

1. *Deuterium and deuterium compounds:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Part A of this Annex in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblables de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifugés ou axiaux résistant à la corrosion par UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

11. Usines de production d'eau lourde:

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et le matériel spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.

PARTIE B

Matières non nucléaires pour réacteurs:

1. *Deutérium et composés de deutérium:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la Partie A de cette annexe, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 9th day of March 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 9^{ème} jour de mars 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

BARRY GRAHAM DEXTER
For the Government of Australia
Pour le Gouvernement de l'Australie

© Minister of Supply and Services Canada 1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/7
ISBN 0-660-52358-2

Canada: \$2.90
Other countries: \$3.50

N° de catalogue E3-1981/7
ISBN 0-660-52358-2

Canada: \$2.90
à l'étranger: \$3.50

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CA1

EA10

CANADA

- T67


TREATY SERIES 1981 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 2, 1981

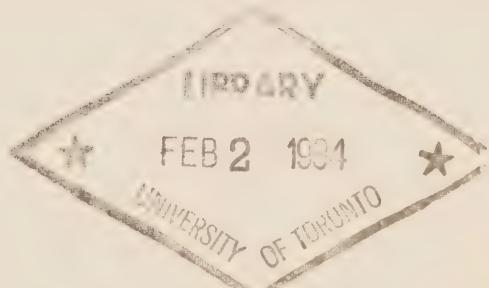
In force April 2, 1981

RECLAMATIONS

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 2 avril 1981

En vigueur le 2 avril 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, April 2, 1981

In force April 2, 1981

RECLAMATIONS

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 2 avril 1981

En vigueur le 2 avril 1981

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the Government of Canada the sum of three million Canadian dollars (C\$3,000,000.00) in full and final settlement of all matters connected with the disintegration of the Soviet satellite "Cosmos-954" in January 1978.

ARTICLE 2

The Government of Canada shall accept the payment of the sum of three million Canadian dollars (C\$3,000,000.00) in full and final settlement of all those matters referred to in Article 1 hereof, including the claim advanced by Canada in this respect.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques paie au Gouvernement du Canada la somme de trois millions de dollars canadiens (C\$3,000,000.00) en règlement total et définitif de toutes les questions relatives à la désintégration du satellite soviétique Cosmos-954 survenue en janvier 1978.

ARTICLE 2

Le Gouvernement du Canada accepte le paiement de la somme de trois millions de dollars canadiens (C\$3,000,000.00) en règlement total et définitif de toutes les questions dont il s'agit à l'Article 1 ci-dessus, y inclus la réclamation qu'a faite le Canada à cet égard.

ARTICLE 3

Ce Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Moscow this second day of April 1981, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

(SIGNED)

For the Government of Canada

(SIGNED)

*For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Moscou, ce deuxième jour d'avril 1981, en langues française, anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

(SIGNÉ)

Pour le Gouvernement du Canada

(SIGNÉ)

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981 8
ISBN 0-660-52359-0

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981 8
ISBN 0-660-52359-0

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat

Done at Ramsar, February 2, 1971

In force December 21, 1975

Canada's Instrument of Accession deposited January 15, 1981

In force for Canada May 15, 1981

CONSERVATION

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau

Fait à Ramsar le 2 février 1971

En vigueur le 21 décembre 1975

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le 15 janvier 1981

En vigueur pour le Canada le 15 mai 1981



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSERVATION

Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat

Done at Ramsar, February 2, 1971

In force December 21, 1975

Canada's Instrument of Accession deposited January 15, 1981

In force for Canada May 15, 1981

CONSERVATION

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau

Fait à Ramsar le 2 février 1971

En vigueur le 21 décembre 1975

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le 15 janvier 1981

En vigueur pour le Canada le 15 mai 1981

**CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE
ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT**

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the interdependence of man and his environment;

CONSIDERING the fundamental ecological functions of wetlands as regulators of water regimes and as habitats supporting a characteristic flora and fauna, especially waterfowl;

BEING CONVINCED that wetlands constitute a resource of great economic, cultural, scientific and recreational value, the loss of which would be irreparable;

DESIRING to stem the progressive encroachment on and loss of wetlands now and in the future;

RECOGNIZING that waterfowl in their seasonal migrations may transcend frontiers and so should be regarded as an international resource;

BEING CONFIDENT that the conservation of wetlands and their flora and fauna can be ensured by combining far-sighted national policies with co-ordinated international action;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of this Convention wetlands are areas of marsh, fen, peatland or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is static or flowing, fresh, brackish or salt, including areas of marine water the depth of which at low tide does not exceed six metres.

2. For the purpose of this Convention waterfowl are birds ecologically dependent on wetlands.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall designate suitable wetlands within its territory for inclusion in a List of Wetlands of International Importance, hereinafter referred to as "the List" which is maintained by the bureau established under Article 8. The boundaries of each wetland shall be precisely described and also delimited on a map and they may incorporate riparian and coastal zones adjacent to the wetlands, and

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT l'interdépendance de l'homme et de son environnement,

CONSIDÉRANT les fonctions écologiques fondamentales des zones humides en tant que régulateurs du régime des eaux et en tant qu'habitats d'une flore et d'une faune caractéristiques et, particulièrement, des oiseaux d'eau,

CONVAINCUES que les zones humides constituent une ressource de grande valeur économique, culturelle, scientifique et récréative, dont la disparition serait irréparable,

DÉSIREUSES d'enrayer, à présent et dans l'avenir, les empiétements progressifs sur ces zones humides et la disparition de ces zones,

RECONNAISSANT que les oiseaux d'eau, dans leurs migrations saisonnières, peuvent traverser les frontières et doivent, par conséquent, être considérés comme une ressource internationale,

PERSUADÉES que la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune peut être assurée en conjuguant des politiques nationales à long terme à une action internationale coordonnée.

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Au sens de la présente Convention, les zones humides sont des étendues de marais, de fagnes, de tourbières ou d'eaux naturelles ou artificielles, permanentes ou temporaires, où l'eau est stagnante ou courante, douce, saumâtre ou salée, y compris des étendues d'eau marine dont la profondeur à marée basse n'excède pas six mètres.

2. Au sens de la présente Convention, les oiseaux d'eau sont les oiseaux dont l'existence dépend, écologiquement, des zones humides.

ARTICLE 2

1. Chaque Partie contractante devra désigner les zones humides appropriées de son territoire à inclure dans la liste des zones humides d'importance internationale, appelée ci-après «la liste», et qui est tenue par le Bureau institué en vertu de l'article 8. Les limites de chaque zone humide devront être décrites de façon précise et reportées sur une carte, et elles pourront inclure des zones de rives ou de côtes adjacentes à la

islands or bodies of marine water deeper than six metres at low tide lying within the wetlands, especially where these have importance as waterfowl habitat.

2. Wetlands should be selected for the List on account of their international significance in terms of ecology, botany, zoology, limnology or hydrology. In the first instance wetlands of international importance to waterfowl at any season should be included.

3. The inclusion of a wetland in the List does not prejudice the exclusive sovereign rights of the Contracting Party in whose territory the wetland is situated.

4. Each Contracting Party shall designate at least one wetland to be included in the List when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, as provided in Article 9.

5. Any Contracting Party shall have the right to add to the List further wetlands situated within its territory, to extend the boundaries of those wetlands already included by it in the List, or, because of its urgent national interests, to delete or restrict the boundaries of wetlands already included by it in the List and shall, at the earliest possible time, inform the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8 of any such changes.

6. Each Contracting Party shall consider its international responsibilities for the conservation, management and wise use of migratory stocks of waterfowl, both when designating entries for the List and when exercising its rights to change entries in the List relating to wetlands within its territory.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation of the wetlands included in the List, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory.

2. Each Contracting Party shall arrange to be informed at the earliest possible time if the ecological character of any wetland in its territory and included in the List has changed, is changing or is likely to change as the result of technological developments, pollution or other human interference. Information on such changes shall be passed without delay to the organization or government responsible for the continuing bureau duties specified in Article 8.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall promote the conservation of wetlands and waterfowl by establishing nature reserves on wetlands, whether they are included in the List or not, and provide adequately for their wardening.

zone humide et des îles ou des étendues d'eau marine d'une profondeur supérieure à six mètres à marée basse, entourée par la zone humide, particulièrement lorsque ces zones, îles ou étendues d'eau ont de l'importance en tant qu'habitat des oiseaux d'eau.

2. Le choix des zones humides à inscrire sur la liste devrait être fondé sur leur importance internationale au point de vue écologique, botanique, zoologique, limnologique ou hydrologique. Devraient être inscrites, en premier lieu, les zones humides ayant une importance internationale pour les oiseaux d'eau en toutes saisons.

3. L'inscription d'une zone humide sur la liste est faite sans préjudice des droits exclusifs de souveraineté de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve située.

4. Chaque Partie contractante désigne au moins une zone humide à inscrire sur la liste au moment de signer la Convention ou de déposer son instrument de ratification ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 9.

5. Toute Partie contractante a le droit d'ajouter à la liste d'autres zones humides situées sur son territoire, d'étendre celles qui sont déjà inscrites, ou pour des raisons pressantes d'intérêt national, de retirer de la liste ou de réduire l'étendue des zones humides déjà inscrites et le plus rapidement possible, elle informe de ces modifications l'organisation ou le gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées par l'article 8.

6. Chaque Partie contractante tient compte de ses engagements, sur le plan international, pour la conservation, la gestion, et l'utilisation rationnelle des populations migratrices d'oiseaux d'eau, tant lorsqu'elle désigne les zones humides de son territoire à inscrire sur la liste que lorsqu'elle exerce son droit de modifier ses inscriptions.

ARTICLE 3

1. Les Parties contractantes élaborent et appliquent leurs plans d'aménagement de façon à favoriser la conservation des zones humides inscrites sur la liste et, autant que possible, l'utilisation rationnelle des zones humides de leur territoire.

2. Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour être informée dès que possible des modifications des caractéristiques écologiques des zones humides situées sur son territoire et inscrites sur la liste, qui se sont produits, ou sont en train ou susceptibles de se produire, par suite d'évolutions technologiques, de pollution ou d'une autre intervention humaine. Les informations sur de telles modifications seront transmises sans délai à l'organisation ou au gouvernement responsable des fonctions du Bureau permanent spécifiées à l'article 8.

ARTICLE 4

1. Chaque Partie contractante favorise la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau en créant des réserves naturelles dans les zones humides, que celles-ci soient ou non inscrites sur la liste, et pourvoit de façon adéquate à leur surveillance.

2. Where a Contracting Party in its urgent national interest, deletes or restricts the boundaries of a wetland included in the List, it should as far as possible compensate for any loss of wetland resources, and in particular it should create additional nature reserves for waterfowl and for the protection, either in the same area or elsewhere, of an adequate portion of the original habitat.

3. The Contracting Parties shall encourage research and the exchange of data and publications regarding wetlands and their flora and fauna.

4. The Contracting Parties shall endeavour through management to increase waterfowl populations on appropriate wetlands.

5. The Contracting Parties shall promote the training of personnel competent in the fields of wetland research, management and wardening.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consult with each other about implementing obligations arising from the Convention especially in the case of a wetland extending over the territories of more than one Contracting Party or where a water system is shared by Contracting Parties.

They shall at the same time endeavour to co-ordinate and support present and future policies and regulations concerning the conservation of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall, as the necessity arises, convene Conferences on the Conservation of Wetlands and Waterfowl.

2. These Conferences shall have an advisory character and shall be competent *inter alia*:

- (a) to discuss the implementation of this Convention;
- (b) to discuss additions to and changes in the List;
- (c) to consider information regarding changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- (d) to make general or specific recommendations to the Contracting Parties regarding the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna;
- (e) to request relevant international bodies to prepare reports and statistics on matters which are essentially international in character affecting wetlands.

2. Lorsqu'une Partie contractante, pour des raisons pressantes d'intérêt national, retire une zone humide inscrite sur la liste ou en réduit l'étendue, elle devrait compenser autant que possible toute perte de ressources en zones humides et, en particulier, elle devrait créer de nouvelles réserves naturelles pour les oiseaux d'eau et pour la protection, dans la même région ou ailleurs, d'une partie convenable de leur habitat antérieur.

3. Les Parties contractantes encouragent la recherche et l'échange de données et de publications relatives aux zones humides, à leur flore et à leur faune.

4. Les Parties contractantes s'efforcent, par leur gestion, d'accroître les populations d'oiseaux d'eau sur les zones humides appropriées.

5. Les Parties contractantes favorisent la formation de personnel compétent pour l'étude, la gestion et la surveillance des zones humides.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes se consultent sur l'exécution des obligations découlant de la Convention, particulièrement dans le cas d'une zone humide s'étendant sur les territoires de plus d'une Partie contractante ou lorsqu'un bassin hydrographique est partagé entre plusieurs Parties contractantes.

Elles s'efforcent en même temps de coordonner et de soutenir leurs politiques et réglementations présentes et futures relatives à la conservation des zones humides, de leur flore et de leur faune.

ARTICLE 6

1. Les Parties contractantes organisent, lorsqu'il est nécessaire, des conférences sur la conservation des zones humides et des oiseaux d'eau.

2. Ces conférences ont un caractère consultatif et elles ont notamment compétence:

a) Pour discuter de l'application de la Convention,

b) Pour discuter d'additions et de modifications à apporter à la liste,

c) Pour examiner les informations sur les modifications des caractéristiques écologiques des zones humides inscrites dans la liste fournie en exécution du paragraphe 2 de l'article 3.

d) Pour faire des recommandations, d'ordre général ou particulier, aux Parties contractantes, au sujet de la conservation, de la gestion et de l'utilisation rationnelle des zones humides, de leur flore et de leur faune,

e) Pour demander aux organismes internationaux compétents d'établir des rapports et des statistiques sur les sujets à caractère essentiellement international concernant les zones humides.

3. The Contracting Parties shall ensure that those responsible at all levels for wetlands management shall be informed of, and take into consideration, recommendations of such Conferences concerning the conservation, management and wise use of wetlands and their flora and fauna.

ARTICLE 7

1. The representatives of the Contracting Parties at such Conferences should include persons who are experts on wetlands or waterfowl by reason of knowledge and experience gained in scientific, administrative or other appropriate capacities.

2. Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations being adopted by a simple majority of the votes cast, provided that not less than half the Contracting Parties cast votes.

ARTICLE 8

1. The International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources shall perform the continuing bureau duties under this Convention until such time as another organization or government is appointed by a majority of two-thirds of all Contracting Parties.

2. The continuing bureau duties shall be, *inter alia*:

- (a) to assist in the convening and organizing of Conferences specified in Article 6;
- (b) to maintain the List of Wetlands of International Importance and to be informed by the Contracting Parties of any additions, extensions, deletions or restrictions concerning wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 5 of Article 2;
- (c) to be informed by the Contracting Parties of any changes in the ecological character of wetlands included in the List provided in accordance with paragraph 2 of Article 3;
- (d) to forward notification of any alterations to the List, or changes in character of wetlands included therein, to all Contracting Parties and to arrange for these matters to be discussed at the next Conference;
- (e) to make known to the Contracting Parties concerned, the recommendations of the Conferences in respect of such alterations to the List or of changes in the character of wetlands included therein.

ARTICLE 9

1. This Convention shall remain open for signature indefinitely.

2. Any member of the United Nations or of one of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Party to the Statute of the International Court of Justice may become a party to this Convention by:

3. Les Parties contractantes assurent la notification aux responsables, à tous les niveaux, de la gestion des zones humides, des recommandations de telles conférences relatives à la conservation, à la gestion et à l'utilisation rationnelle des zones humides et de leur flore et de leur faune, et elles prennent en considération ces recommandations.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes devraient inclure dans leur représentation à ces conférences des personnes ayant la qualité d'experts pour les zones humides ou les oiseaux d'eau du fait des connaissances et de l'expérience acquises par des fonctions scientifiques, administratives ou par d'autres fonctions appropriées.

2. Chacune des Parties contractantes représentées à une conférence dispose d'une voix, les recommandations étant adoptées à la majorité simple des votes émis, sous réserve que la moitié au moins des Parties contractantes prennent part au scrutin.

ARTICLE 8

1. L'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources assure les fonctions du bureau permanent en vertu de la présente Convention, jusqu'au moment où une autre organisation ou un gouvernement sera désigné par une majorité des deux tiers de toutes les Parties contractantes.

2. Les fonctions du bureau permanent sont, notamment:

- a) D'aider à convoquer et à organiser les conférences visées à l'article 6,
- b) De tenir la liste des zones humides d'importance internationale, et de recevoir des Parties contractantes les informations prévues par le paragraphe 5 de l'article 2, sur toutes additions, extensions, suppressions ou diminutions, relatives aux zones humides inscrites sur la liste,
- c) De recevoir des Parties contractantes les informations prévues conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sur toutes modifications des conditions écologiques des zones humides inscrites sur la liste,
- d) De notifier à toutes les Parties contractantes toute modification de la liste, ou tout changement dans les caractéristiques des zones humides inscrites, et prendre les dispositions pour que ces questions soient discutées à la prochaine conférence,
- e) D'informer la Partie contractante intéressée des recommandations des conférences en ce qui concerne les modifications à la liste ou les changements dans les caractéristiques des zones humides inscrites.

ARTICLE 9

1. La Convention est ouverte à la signature pour une durée indéterminée.

2. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou toute Partie au statut de la Cour internationale de justice peut devenir Partie contractante à cette Convention par:

- (a) signature without reservation as to ratification;
- (b) signature subject to ratification followed by ratification;
- (c) accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, (hereinafter referred to as "the Depository").

ARTICLE 10

1. This Convention shall enter into force four months after seven States have become Parties to this Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9.

2. Thereafter this Convention shall enter into force for each Contracting Party four months after the day of its signature without reservation as to ratification, or its deposit of an instrument of ratification or accession.

ARTICLE 11

1. This Convention shall continue in force for an indefinite period.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention after a period of five years from the date on which it entered into force for that Party by giving written notice thereof to the Depository. Denunciation shall take effect four months after the day on which notice thereof is received by the Depository.

ARTICLE 12

1. The Depository shall inform all States that have signed and acceded to this Convention as soon as possible of:

- (a) signatures to the Convention;
- (b) deposits of instruments of ratification of this Convention;
- (c) deposits of instruments of accession to this Convention;
- (d) the date of entry into force of this Convention;
- (e) notifications of denunciation of this Convention.

2. When this Convention has entered into force, the Depository shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Ramsar this 2nd day of February 1971, in a single original in the English, French, German and Russian languages, in any case of divergency the English text prevailing, which shall be deposited with the Depository which shall send true copies thereof to all Contracting Parties.

- a) Signature sans réserve de ratification,
- b) Signature sous réserve de ratification, suivie de la ratification,
- c) Adhésion

3. La ratification ou l'adhésion seront effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après appelée le «Dépositaire»).

ARTICLE 10

1. La Convention entrera en vigueur quatre mois après que sept États seront devenus Parties contractantes à la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chacune des Parties contractantes, quatre mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 11

1. La Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention après une période de cinq ans après la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour cette Partie, en faisant par écrit la notification au Dépositaire. La dénonciation prendra effet quatre mois après le jour où la notification en aura été reçue par le Dépositaire.

ARTICLE 12

1. Le Dépositaire informera aussitôt que possible tous les États ayant signé la Convention ou y ayant adhéré:

- a) Des signatures de la Convention,
- b) Des dépôts d'instruments de ratification de la Convention,
- c) Des dépôts d'instruments d'adhésion à la Convention,
- d) De la date d'entrée en vigueur de la Convention,
- e) Des notifications de dénonciation de la Convention.

2. Lorsque la Convention sera entrée en vigueur, le Dépositaire la fera enregistrer au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ramsar le 2 février 1971 en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, allemande et russe, le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation, lequel exemplaire sera confié au Dépositaire qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/9
ISBN 0-660-53980-2

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/9
ISBN 0-660-53980-2

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

CAI
EA10
- 767

TREATY SERIES 1981 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, March 30, 1978

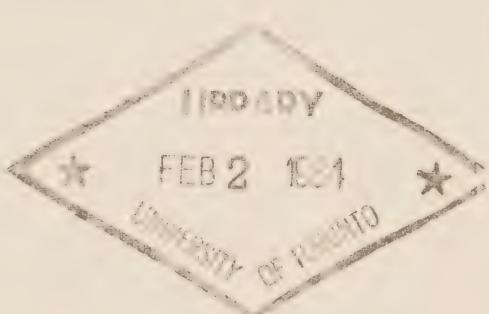
In force April 2, 1981

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 30 mars 1978

En vigueur le 2 avril 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, March 30, 1978

In force April 2, 1981

IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 30 mars 1978

En vigueur le 2 avril 1981

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAMAICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA- SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Jamaica,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Jamaica:

the income tax, the company profits tax, the additional company profits tax, the investment company profits tax and the transfer tax imposed by the Government of Jamaica, (hereinafter referred to as "Jamaican tax").

4. The agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA JAMAÏQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

ARTICLE II

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens et les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Jamaïque:

l'impôt sur le revenu (income tax), l'impôt sur les bénéfices des sociétés (company profits tax), l'impôt additionnel sur les bénéfices des sociétés (additional company profits tax), l'impôt sur les bénéfices des sociétés d'investissement (investment company profits tax) et le droit de mutation (transfer tax), qui sont perçus par le Gouvernement de la Jamaïque, (ci-après dénommés «impôt jamaïquain»).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
(ii) the term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies; and when used in a geographical sense the term "Jamaica" includes the territorial waters thereof including any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or Jamaica, as the context requires;
 - (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
 - (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Jamaica, the Minister responsible for Finance or his authorized representative;
 - (g) the term "tax" means Canadian tax or Jamaican tax, as the context requires;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
 - (i) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
 - (j) the term "member country of the Caribbean Common Market" means Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago and such other countries as may be admitted to membership of the

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
(ii) le terme «Jamaïque», désigne l'Île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances; employé dans un sens géographique, le terme «Jamaïque» comprend les eaux territoriales de la Jamaïque de même que toute région située hors de ces eaux territoriales qui, en vertu des lois de la Jamaïque, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Jamaïque à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Jamaïque;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Jamaïque, le ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt jamaïquain;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression «trafic international» comprend le trafic entre des endroits situés dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;
- j) l'expression «pays membre du Marché commun des Caraïbes» désigne Antigua, la Barbade, Belize, la Dominique, la Grenade, la Guyane, la Jamaïque,

Common Market and as are specified and agreed in letters exchanged between the Contracting States.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

Montserrat, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et la Trinité-et-Tobago et tout autre pays admis comme membre du Marché commun qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les États contractants.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) premises used as a sales outlet;
 - (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than three months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains a dredge or other construction equipment within that other State for a period or periods aggregating in the whole more than three months in any twelve month period.
5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise:

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) des locaux utilisés comme point de vente;
- g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- h) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse trois mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État d'une drague ou d'une autre machine de construction pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à trois mois au cours d'une période quelconque de douze mois.

5. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 7—est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise:

- (a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

6. An insurance enterprise of a Contracting State may, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an employee or agent but not including any such agent as is mentioned in paragraph 7.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business and their activities are not devoted exclusively or almost exclusively to the business of that enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes ou des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'assurances d'un État contractant peut, sauf en ce qui concerne ses activités de réassurance, être considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou d'un agent autre qu'un agent visé au paragraphe 7.

7. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs affaires et que leurs activités ne soient pas dévolues exclusivement ou presque exclusivement aux affaires de l'entreprise.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on a trade or business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé des activités industrielles ou commerciales d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans un État contractant, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses qui seraient déductibles conformément à la législation de cet État si l'établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux afférents et déductibles, qu'elles aient été exposées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculé chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisant de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 or Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not make a change to the amount of the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits concerned would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ou de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas le montant des bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the rate of Jamaican tax imposed on dividends paid by a company which is a resident of Jamaica shall not exceed 22½ per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner thereof is:

- (a) company which is a resident of Canada which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends; or
- (b) a company which is a resident of Canada provided that the company paying the dividends qualifies under the tax law of Canada as a foreign affiliate thereof.

4. The provisions of paragraph 2 and 3 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

5. In this Article, the term "dividends" in the case of Canada includes any income which under the tax law of Canada is treated as a dividend and in the case of Jamaica includes any income which under the tax law of Jamaica is treated as a distribution.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. The provisions of paragraph 7 shall not prevent a Contracting State from taxing dividends beneficially owned by a person who is not a resident of that State if such dividends relate to a holding which is effectively connected with a permanent establishment of that person in that State.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le taux d'impôt jamaïcain prélevé sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la Jamaïque ne peut excéder 22½ pour cent du montant brut de ces dividendes si le bénéficiaire effectif en est:

- a) une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes; ou
- b) une société qui est un résident du Canada dont la société qui paie les dividendes est une corporation étrangère affiliée conformément à la législation fiscale du Canada.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Au sens du présent article, le terme «dividendes» comprend, en ce qui concerne le Canada, tout revenu qui est traité comme un dividende en vertu de la législation fiscale du Canada, et, en ce qui concerne la Jamaïque, tout revenu qui est traité comme une distribution en vertu de la législation fiscale de la Jamaïque.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un seul État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Les dispositions du paragraphe 7 n'empêchent pas un État contractant d'imposer les dividendes dont le bénéficiaire effectif n'est pas un résident de cet État lorsque ces dividendes sont afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable de cette personne dans cet État.

9. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident or a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

- (a) in the case of Canada, 15 per cent; and
- (b) in the case of Jamaica, 22½ per cent

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State; provided that any such additional tax shall not be levied less favourably by Jamaica on a resident of Canada than on a resident of any other country which is not a member country of the Caribbean Common Market.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be

9. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident ou qui possède la nationalité de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas

- a) dans la cas du Canada, 15 pour cent, et,
- b) dans le cas de la Jamaïque, 22½ pour cent,

du montant de tels revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; sous réserve toutefois qu'un tel impôt additionnel exigible d'un résident du Canada par la Jamaïque ne sera pas établi d'une façon moins favorable que l'impôt additionnel exigible d'un résident de tout autre pays qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supporte la

deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof or by an instrumentality which is not subject to tax in that other State on its income. In this paragraph, the term "instrumentality" means any agent or entity created or organized by the Government of either Contracting State or political subdivision or local authority of either State in order to carry out functions of a governmental nature.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, information concerning industrial, commercial or scientific experience; it also includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or tape for use in connection with radio or television broadcasting.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État lorsqu'ils sont perçus et détenus effectivement par le gouvernement de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par un organisme qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu dans cet autre État. Le terme «organisme» employé dans le présent paragraphe désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des États contractants, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme «redévances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la radiodiffusion et à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalty or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE XIII

Management Fees and Rental Payments

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Management fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State; but the tax so charged shall, provided that the management fees are taxable in the other Contracting State, not exceed 12½ per cent of the gross amount thereof.

3. The term "management fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, for, or in respect of, the provision of industrial or commercial advice, or management or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for professional services mentioned in Article XV. The term also includes payments of any kind for the use of, or the right to use, movable property.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management fees arise a permanent establishment with which the obligation to pay the management fee is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the manage-

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste impayable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE XIII

Honoraires de gestion et loyers

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces honoraires de gestion peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les honoraires de gestion soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12½ pour cent du montant brut de ces honoraires de gestion.

3. Le terme «honoraires de gestion» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils en matière industrielle ou commerciale, de services dans le domaine de la gestion, de l'administration ou de la technique, ou de services ou d'activités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour services professionnels mentionnés à l'article XV. Le terme comprend également les prestations de toute nature pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires de gestion un établissement stable auquel se rattache effectivement l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des honoraires de gestion, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des hono-

ment fees was incurred, and the management fees are borne by that permanent establishment then the management fees shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management fees or between both of them and some other person, the amount of the management fees paid, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. If a resident of a Contracting State who receives management fees which arise in the other Contracting State and who is subject to tax in respect therof in the first-mentioned State so elects for any year of assessment or taxation year, the tax chargeable in respect of those management fees in the Contracting State in which they arise shall be calculated as if he had a permanent establishment in that State and as if those management fees were taxable in accordance with Article VII.

ARTICLE XIV

Capital Gains

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment alone or together with the whole enterprise, may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

raires de gestion a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces honoraires de gestion sont réputés provenir de cet État contractant.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires de gestion payés, compte tenu des conseils, des services ou de l'usage pour lesquels ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Lorsqu'un résident d'un État contractant qui reçoit des honoraires de gestion provenant de l'autre État contractant et qui est assujetti à l'impôt dans le premier État à raison de ces honoraires de gestion en fait la demande pour toute année de répartition ou d'imposition, l'impôt payable à raison de ces honoraires de gestion sera établi dans l'État contractant d'où ils proviennent comme s'il possédait un établissement stable dans cet État et comme si ces honoraires de gestion étaient imposables conformément à l'article VII.

ARTICLE XIV

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable, seul ou avec l'ensemble de l'entreprise, sont imposables dans cet État. Toutefois, les gains qu'un résident d'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who:

- (a) possesses the nationality of the first-mentioned State or was resident therein for ten years or more prior to the alienation of the property; and
- (b) was resident in the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XV

Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character may be subject to tax in the other Contracting State but only to the extent that the income is attributable to his services in that other State. In determining the income attributable to such services, there shall be allowed as a deduction expenses incurred in the performance of those services including reasonable administrative and general expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the services are performed or elsewhere.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XVI

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

- (a) if the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Jamaican currency or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; or
- (b) if
 - (i) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui:

- a) possède la nationalité du premier État ou a été un résident de cet État pendant ou moins 10 ans avant l'aliénation du bien, et
- b) a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédent immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XV

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à ses activités dans cet autre État. Dans le calcul des revenus imputables à de telles activités, sont admissibles en déduction les dépenses exposées dans l'exercice de ces activités, y compris les frais généraux et d'administration raisonnables ainsi exposés, soit dans l'État où les activités sont exercées, soit ailleurs.

2. L'expression «professions libérales» comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XVI

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5000) ou l'équivalent en monnaie jamaïquaine, ou tout autre montant désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; ou
- b) si
 - (i) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- (ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (iii) such remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE XVII

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State, in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVIII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XV and XVI, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply:

- (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
- (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

- (ii) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- (iii) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE XVII

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVIII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

ARTICLE XIX

Pensions and Annuities

1. Any pension or annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Any pension arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of a periodic pension payment, the tax so charged shall not exceed the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of such payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of such payments received by him in the year, if he were resident of the Contracting State in which the payment arises.

3. Any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the taxable portion of the annuity. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Jamaica so long as they are not subject to Canadian tax;

(b) pensions and allowances received from Jamaica under

(i) any enactment providing for the payment from the Consolidated Fund of a pension, retiring allowance or other similar award;

(ii) the Pensions (Parochial Officers) Act;

(iii) any other enactment or statutory instruments declared by the Minister by order to be a pensions law for the purposes of section 26 of the Income Tax Act,

shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Jamaican tax.

5. In this Article, the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XIX

Pensions et rentes

1. Toute pension ou rente provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. Toute pension provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant peut également être imposée dans l'État d'où elle provient et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas d'un paiement périodique d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire de ce paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total de tels paiements qu'il a reçus au cours de l'année, s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Toute rente provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant peut être imposée dans l'État d'où elle provient et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de la partie imposable de la rente. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt jamaïquain, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

b) les pensions et allocations reçues de la Jamaïque en vertu

(i) de tout texte législatif stipulant le paiement d'une pension, d'une allocation de retraite ou de tout autre versement semblable provenant du Fonds consolidé;

(ii) de la Loi sur les Pensions des Officiers de Paroisse (Pensions (Parochial Officers) Act);

(iii) de tout autre texte législatif ou instrument statutaire reconnu par décret du ministre comme étant une loi sur les pensions aux fins de l'article 26 de la Loi de l'impôt sur le revenu,

seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt jamaïquain.

5. Au sens du présent article, le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contre-partie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

6. Any alimony, separation or similar allowance arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof shall be taxable only in that other State.

ARTICLE XX

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State;
(b) however, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE XXI

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XXII

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, where income from an estate or trust is derived from sources within Canada by a resident of Jamaica who is subject to Jamaican tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

6. Toute pension alimentaire, allocation de séparation ou autre allocation semblable provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre État.

ARTICLE XX

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XXI

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XXII

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais lorsqu'un résident de la Jamaïque tire de sources situées au Canada des revenus d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) à raison desquels il est assujetti à l'impôt jamaïquain, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

ARTICLE XXIII

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Jamaica on profits, income or gains arising in Jamaica shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is resident in Jamaica.
2. In the case of Jamaica, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax paid in a territory outside of Jamaica and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—tax payable in Canada on profits, income or gains arising in Canada shall be deducted from any Jamaican tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax payable in a territory outside Jamaica and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company resident in Jamaica which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.
4. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Jamaica by a resident of Canada on profits attributable to a trade or business carried on by it in Jamaica or on dividends, interest or royalties received from a company which is a resident of Jamaica shall include any amount which would have been payable as Jamaican tax

ARTICLE XXIII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû en Jamaïque à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Jamaïque est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est résidente en Jamaïque.

2. En ce qui concerne la Jamaïque, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquan de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque et de toute modification ultérieure des ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû au Canada à raison des bénéfices, revenus ou gains provenant du Canada est porté en déduction de tout impôt jamaïquan dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquan de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paye un dividende à une société qui est un résident de la Jamaïque et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt payable au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément aux dispositions du présent Accord, sont considérés comme provenant des sources situées dans cet autre État.

4. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû en Jamaïque par un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Jamaïque, ou à raison des dividendes, intérêts et redevances reçus d'une société qui est un résident de la Jamaïque, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt jamaïquan pour l'année, n'eût été une exonération ou

for any year but for an exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(a) any of the following provisions, that is to say:

section 10(4) of the Motion Picture Industry (Encouragement) Act;

Parts II and VI of the Industrial Incentives Act;

sections 10 and 11 of the Export Industry Encouragement Act;

the Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act, 1974;

section 10(1)(a) of the Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act;

Part V of the First Schedule to the Income Tax Act;

sections 9 and 10 of the Hotels (Incentives) Act;

sections 7 and 8 of the Resort Cottages (Incentives) Act;

sections 7 and 8 of the Agricultural Incentives Act;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions (other than section 7(5) of the Hotels (Incentives) Act) has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of 10 years;

(b) any other provision granting exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

5. For the purposes of paragraph 4, where a reduction of, or exemption from, tax is accorded by the Export Industry Encouragement Act, it shall be taken into account for the purposes of that paragraph only insofar as it is effected by Part II of the Industrial Incentives Act and if, and only if, the company qualifying for the relief could have been declared to be a company which was an approved enterprise under the provisions of section 4 of the Industrial Incentives Act.

une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à:

a) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, c'est-à-dire:

l'article 10(4) de la Loi tendant à encourager l'industrie des films cinématographiques (Motion Picture Industry (Encouragement) Act);

les Parties II et VI de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act);

les articles 10 et 11 de la Loi tendant à encourager l'industrie d'exportation (Export Industry Encouragement Act);

la Loi de 1974 portant harmonisation régionale des stimulants industriels (Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act, 1974);

l'article 10(1)(a) de la Loi tendant à encourager l'industrie de raffinage du pétrole (Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act);

la Partie V de la Première Annexe de la Loi de l'impôt sur le revenu (Income Tax Act);

les articles 9 et 10 de la Loi sur les stimulants aux hôtels (Hotels (Incentives) Act);

les articles 7 et 8 de la Loi sur les stimulants aux maisons de villégiature (Resort Cottages (Incentives) Act);

les articles 7 et 8 de la Loi sur les stimulants agricoles (Agricultural Incentives Act);

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions (autre que l'article 7(5) de la Loi sur les stimulants aux hôtels (Hotels (Incentives) Act)) a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant 10 ans;

b) toute autre disposition accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

5. Pour l'application du paragraphe 4, lorsqu'une exonération ou une réduction d'impôt est accordée par la Loi tendant à encourager l'industrie d'exportation (Export Industry Encouragement Act), il n'en sera tenu compte aux fins dudit paragraphe que dans la mesure où l'exonération ou la réduction est autorisée par la partie II de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act), et si, et seulement si, la société ayant droit à la mesure d'allégement aurait pu être reconnue comme une société qui était une entreprise approuvée conformément aux dispositions de l'article 4 de la Loi sur les stimulants industriels (Industrial Incentives Act).

ARTICLE XXIV

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to:

- (a) oblige a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or
- (b) prevent Jamaica from charging a higher rate of income tax under section 48(5) of the Income Tax Act of Jamaica on a life assurance company which is a resident of Canada than on a Jamaicanized life assurance company; or
- (c) prevent Jamaica from imposing a special tax in pursuance of its programme of economic development and which the Contracting States agree should be excluded from the provisions of this Article;

provided that any such tax as is mentioned in subparagraph (b) or (c) of this paragraph shall not be levied less favourably on a resident of Canada than on a resident of any other territory which is not a member country of the Caribbean Common Market.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE XXV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the

ARTICLE XXIV

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée

- a) comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou
- b) comme empêchant la Jamaïque d'établir, conformément à l'article 48(5) de la Loi de l'impôt sur le revenu (Income Tax Act) de la Jamaïque, l'impôt sur le revenu à un taux plus élevé pour une société d'assurance sur la vie qui est résident du Canada que pour une société «jamaïquaise» (Jamaicanized) d'assurance sur la vie; ou
- c) comme empêchant la Jamaïque d'établir un impôt spécial conformément à son programme de développement économique et qui, de l'accord des États contractants, devrait être exclu des dispositions du présent article;

pourvu que tout impôt visé à l'alinéa b) ou c) du présent paragraphe ne soit établi d'une façon moins favorable, pour un résident du Canada que pour un résident de tout autre territoire qui n'est pas un pays membre du Marché commun des Caraïbes.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE XXV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours

national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of a taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either Contracting State by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

5. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

ARTICLE XXVI

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement and for the prevention of fraud or tax evasion in relation to taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme au présent Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

5. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

ARTICLE XXVI

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par ledit Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord et pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par le présent Accord. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

ARTICLE XXVII

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

ARTICLE XXVIII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent Canada from imposing tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

4. In determining for the purpose of Jamaican tax whether a company is an open company, the term "recognized stock exchange" shall include the Alberta Stock Exchange, the Montreal Stock Exchange, the Toronto Stock Exchange, the

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVII

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

ARTICLE XXVIII

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application du présent Accord.

4. Pour déterminer, aux fins de l'impôt jamaïquain, si une société est une société publique (open company) l'expression «bourse de valeurs reconnue» (recognized stock exchange) comprend la Bourse de l'Alberta, la Bourse de Montréal, la

Vancouver Stock Exchange and the Winnipeg Stock Exchange. This provision shall not apply to any company which is a resident of Canada and which is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in Jamaica.

5. This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the International Finance Companies (Income Tax Relief) Act. This Agreement shall also not apply to companies entitled to any special tax benefit under any substantially similar Act subsequently enacted by Jamaica in addition to, or in place of, the Act mentioned above.

ARTICLE XXIX

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall take all measures necessary to give this Agreement the force of law within its jurisdiction and each shall notify the other of the completion of such measures. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is made and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January, 1977; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1st January, 1977;

(b) in Jamaica:

in respect of Jamaican tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1977.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica signed at Kingston on 4th January, 1971 shall terminate on the date on which this Agreement enters into force. It shall cease to have effect in respect of taxes to which this Agreement applies in accordance with paragraph 1.

ARTICLE XXX

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year after the year 1978 give notice of termination to the other Contracting State and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

Bourse de Toronto, La Bourse de Vancouver et la Bourse de Winnipeg. La présente disposition ne s'applique pas à une société qui est un résident du Canada et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidant en Jamaïque.

5. Le présent Accord ne s'applique pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu de la Loi portant allégement de l'impôt sur le revenu pour les sociétés financières internationales (International Finance Companies (Income Tax Relief Act)). Le présent Accord ne s'applique également pas aux sociétés ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'une loi analogue adoptée subséquemment par la Jamaïque et qui s'ajouteraient ou remplacerait la loi mentionnée ci-dessus.

ARTICLE XXIX

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants prendra les mesures nécessaires pour donner force de loi au présent Accord dans sa juridiction et chaque État notifiera à l'autre l'accomplissement de ces mesures. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1977; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1977;

b) en Jamaïque:

à l'égard de l'impôt jamaïquain, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier 1977.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Kingston le 4 janvier 1971 est abrogé à compter du jour où le présent Accord entre en vigueur. Il cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique, conformément au paragraphe 1.

ARTICLE XXX

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1978, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

(b) in Jamaica:

in respect of Jamaican tax, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

b) en Jamaïque:

à l'égard de l'impôt jamaïquain, pour toute année de répartition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, this 30th day of March 1978, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kingston, ce 30^e jour de mars 1978, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

C. F. W. HOOPER
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

E. O. BELL
For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/10
ISBN 0-660-52360-4

Canada: \$4.40
Other countries: \$5.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/10
ISBN 0-660-52360-4

Canada: \$4.40
à l'étranger: \$5.30

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

CAI
EA10
- T67

TREATY SERIES 1981 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, April 8, 1981

In force April 8, 1981

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 8 avril 1981

En vigueur le 8 avril 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, April 8, 1981

In force April 8, 1981

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 8 avril 1981

En vigueur le 8 avril 1981

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING GERMAN AIR FORCE FLIGHT TRAINING IN THE
VICINITY OF GOOSE BAY, LABRADOR**

Bonn, April 8, 1981

Sir,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Governments of Canada and of the Federal Republic of Germany concerning training operations by German Air Force units in Canada. As a result of these talks, I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. The German Air Force shall be permitted to conduct flying training operations at Goose Bay, to use land and installations, and to station personnel and aircraft at Goose Bay in accordance with the terms and conditions set out in this Note.
2. The training of German Air Force units shall be governed by the terms of the Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty Regarding The Status Of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951, as modified by paragraph 9 of this Agreement and as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "German Air Force" where used in this Agreement means the "force" and its "civilian component" as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 1 of NATO SOFA.
3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the German Air Force at Goose Bay, and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations shall be followed. Canadian military flying regulations and local flying orders shall be adhered to during all operations in Canadian airspace.
4. The German Air Force shall pay due attention to the environment and shall adhere to any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions. The German Air Force shall conduct flying operations only in approved areas or along approved routes and shall observe such restrictions as are imposed to satisfy environmental or flight safety considerations.
5. German personnel present in Canada pursuant to this Agreement shall observe applicable Station Standing Orders issued by the Commanding Officer, Canadian Forces Station Goose Bay. The Senior German Air Force representative shall be made aware of the Station Standing Orders applicable to the German Air Force.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES AÉRIENNES ALLE-
MANDES DANS LES ENVIRONS DE GOOSE BAY (LABRADOR)**

Bonn, le 8 avril 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens que les représentants du gouvernement du Canada et ceux du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont eu au sujet de l'entraînement des unités des Forces aériennes allemandes au Canada. À l'issue de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Canada, que soit conclu entre nos deux gouvernements un accord libellé comme il suit:

1. Les Forces aériennes allemandes sont autorisées à mener des exercices de vol à la station de Goose Bay, à en utiliser les terrains et les installations et à y affecter personnel et avions, conformément aux dispositions prévues dans la présente note.
2. L'entraînement des unités des Forces aériennes allemandes est régi par les dispositions de la Convention entre États parties au Traité de l'Atlantique Nord du 19 juin 1951 sur le statut de leurs forces (SOFA OTAN), convention modifiée par le paragraphe 9 du présent accord et mise en application au Canada par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada. Aux fins du présent accord, l'expression «Forces aériennes allemandes» désigne la «force» militaire et son «élément civil», au sens des alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention (SOFA OTAN).
3. Les Forces canadiennes doivent assumer le commandement et le contrôle de la station et des installations d'entraînement qu'utilisent les Forces aériennes allemandes à Goose Bay. Les exercices doivent se dérouler conformément aux lois, règles et règlements canadiens, et il faut observer tous les règlements de sécurité canadiens pertinents. Tout au long des opérations dans l'espace aérien du Canada, il faut respecter les règlements militaires de vol en vigueur au pays et les consignes de vol s'appliquant dans la région survolée.
4. Les Forces aériennes allemandes doivent respecter l'environnement et se conformer à tout règlement applicable aux Forces canadiennes et se rapportant aux conditions et aux restrictions imposées à l'égard de l'environnement. Les Forces aériennes allemandes doivent mener leurs opérations de vol exclusivement sur les routes aériennes ou dans les secteurs autorisés et se plier aux contraintes liées aux considérations écologiques et à la sécurité des vols.
5. Le personnel allemand présent au Canada en vertu du présent accord doit observer les ordres permanents que promulgue le commandant de la Station des Forces canadiennes Goose Bay. Le représentant principal des Forces aériennes allemandes doit être mis au courant des ordres permanents qui s'appliquent aux forces allemandes.

6. (a) The Federal Republic of Germany shall bear the costs and expenditures of the training program of the German Air Force located at Goose Bay and other shared costs as agreed between the users of the facilities.
- (b) Subject to Article VIII of NATO SOFA, as modified in this Note, the Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a direct result of the German Training Program.
- (c) The costs referred to in 6(a) and (b) above include the operations and maintenance costs for equipment, transportation, buildings and installations, and the costs for personnel, materiel, supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies or sources in support of the German Air Force program at Goose Bay.
- (d) Unless otherwise stated herein or in any other agreement between the Contracting Parties, the capital costs to be paid to Canada for lands, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such agreed costs as shall be incurred directly as a result of the acquisition, construction, modification, operation, lease of land, buildings and installations.

7. The Canadian Forces shall act as the agent for the German Air Force for the provision of all goods, services and facilities from all Canadian sources during the period of this Agreement with the exception of aviation fuel. At the request of the German Air Force the Canadian Forces shall arrange for the procurement of material, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labour from private or commercial sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.

8. Canada's obligation to make personnel, material, equipment, supplies, services and installations available either through the Canadian Forces or through other government agencies shall depend upon the availability of such personnel, equipment, etc. and upon Canada's own requirements.

9. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as modified in this paragraph. For the purposes of paragraph (1) of Article VIII an employee of the Government of Canada or of the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned and used by the Government of Canada or by the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany respectively.

6. (a) La République fédérale d'Allemagne doit assumer les frais et les dépenses du programme d'entraînement des Forces aériennes allemandes à Goose Bay et sa part des frais communs, selon les ententes entre les usagers des installations.
- (b) Sous réserve de l'article VIII de la Convention (SOFA OTAN), modifié par la présente note, la République fédérale d'Allemagne est tenue de rembourser au Canada toutes les dépenses que le Canada engage directement pour la réalisation du programme d'entraînement des forces allemandes.
- (c) Les frais et les dépenses dont il est question aux alinéas 6(a) et 6(b) ci-dessus comprennent les frais d'exploitation et d'entretien de l'équipement, les frais de transport, ainsi que ceux touchant les immeubles, les installations, la rémunération du personnel, le matériel, ainsi que le coût des approvisionnements et des services que fournissent les Forces canadiennes, tout autre organisme gouvernemental ou privé, ou d'autres groupes apportant leur appui dans le cadre du programme d'entraînement des forces allemandes à Goose Bay.
- (d) Sauf dispositions contraires dans le présent accord ou dans tout autre accord liant les parties au contrat, les frais d'immobilisations à rembourser au Canada pour les terrains, les installations et les bâtiments mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne par le Canada seront seulement les frais convenus, directement liés à l'acquisition, à la construction, à la transformation, à l'exploitation et à la location de terrains, de bâtiments et d'installations.

7. Les Forces canadiennes agiront à titre d'agent des Forces aériennes allemandes pour ce qui sera d'obtenir tous les biens et services et toutes les installations auprès de compagnies canadiennes, pendant toute la durée du présent accord, sauf en ce qui concerne le carburant d'avion. À la demande des Forces aériennes allemandes, les Forces canadiennes doivent prendre les dispositions voulues pour obtenir auprès de compagnies commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, les services de transport, de construction et d'entretien, les approvisionnements et les autres services, ainsi que les employés civils nécessaires, conformément aux formalités et conditions applicables aux Forces canadiennes dans pareils cas.

8. Le Canada est tenu de prêter le personnel, le matériel, l'équipement, le ravitaillement, les installations et les services nécessaires, par l'intermédiaire des Forces canadiennes ou d'autres organismes gouvernementaux, seulement selon la disponibilité du personnel, du matériel, etc., et selon ses propres besoins.

9. Toute demande de remboursement doit être réglée conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention (SOFA OTAN), modifié par le présent article. Aux fins du paragraphe 1 de l'article VIII de la Convention, tout employé du gouvernement du Canada ou du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est considéré comme un membre des Forces canadiennes ou des Forces armées allemandes, selon le cas, et tout véhicule, navire ou aéronef appartenant au gouvernement du Canada ou au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et utilisé par l'un des gouvernements est considéré comme servant aux Forces canadiennes ou aux Forces armées allemandes, selon le cas.

10. Implementing arrangements between the Federal Ministry of Defence on the part of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence on behalf of Canada may be made for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

11. (a) This Agreement shall, subject to paragraph (b), remain in force until December 31, 1983, unless terminated in its entirety by either Government giving twelve months notice in writing to the other. In any event the Federal Republic of Germany will notify Canada of its renewal intentions by December 31, 1982.
- (b) This Agreement may be suspended, at any time, in whole or in part, by either of the two Governments without notice to the other, if the Government suspending the Agreement considers such action necessary for reasons of national security such as war, invasion, revolt or rebellion.
12. (a) In the event of termination or suspension of this Agreement, financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations, regarding, in particular, residual values of investments.
- (b) Upon the termination or suspension of this Agreement the Federal Republic of Germany is not obliged to remove any improvements which were constructed with its own funds.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French, and your Note in reply thereto, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

KLAUS GOLDSCHLAG
Ambassador of Canada

Mr. Günther van Well
State Secretary of the Federal Foreign Office

10. Le ministère fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Défense nationale du Canada peuvent convenir, au nom de leur gouvernement respectif, de modalités pratiques permettant d'atteindre les objectifs du présent accord.

11. (a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) ci-dessous, le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1983, à moins que l'un des gouvernements informe l'autre, par écrit et douze mois à l'avance, de son intention de mettre fin à l'accord. De toute façon, la République fédérale d'Allemagne fera savoir au Canada, avant le 31 décembre 1982, si elle se propose ou non de renouveler l'accord;

(b) Le présent accord peut être suspendu, en entier ou en partie et sans préavis, par l'une ou l'autre des deux parties au contrat, si le gouvernement qui demande la suspension estime celle-ci nécessaire pour des motifs de sécurité nationale, par exemple en cas de guerre, d'invasion, de révolte ou de rébellion;

12. (a) Si l'accord est résilié ou suspendu, les répercussions financières de la résiliation, en ce qui concerne notamment la valeur résiduelle des investissements, doivent faire l'objet de négociations distinctes;

(b) Au moment de la résiliation de l'accord, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue de réduire à néant les améliorations qu'elle aura apportées à l'infrastructure en puisant à même ses propres fonds.

Si les dispositions qui précèdent agréent au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les textes français et anglais font foi, et votre note répondant à la présente, dont le texte fait foi, constituent pour nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

KLAUS GOLDSCHLAG
Ambassadeur du Canada

Monsieur Günther van Well
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères

(Translation)

Bonn, 8 April 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 8 April 1981 in which you, in the name of your Government, propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany. Your Note reads in the agreed-upon German version as follows:

“(See Canadian Note of April 8, 1981)”

I have the honour to inform you that my Government is in accord with the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thereto shall thus constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GÜNTHER VAN WELL
*State Secretary of the
Federal Foreign Office*

His Excellency
Mr. Klaus Goldschlag
Ambassador of Canada
Bonn

(Traduction)

Bonn, le 8 avril 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 avril 1981, dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, que soit conclu un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En version allemande simplifiée, le libellé de votre note est le suivant:

«(Voir la Note canadienne du 8 avril 1981)»

J'ai l'honneur de vous communiquer que les propositions contenues dans votre note agréent à mon gouvernement et que, par conséquent, votre note et la réponse connue dans la présente constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de mes sentiments respectueux.

GÜNTHER VAN WELL
Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Klaus Goldschlag
Ambassadeur du Canada
Bonn

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/11
ISBN 0-660-52361-2

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/11
ISBN 0-660-52361-2

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

CA 1
EA 10
- 767

TREATY SERIES 1981 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and AUSTRALIA

Canberra, May 21, 1980

In force April 29, 1981

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Canberra, le 21 mai 1980

En vigueur le 29 avril 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and AUSTRALIA

Canberra, May 21, 1980

In force April 29, 1981

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et l'AUSTRALIE

Canberra, le 21 mai 1980

En vigueur le 29 avril 1981

CONVENTION BETWEEN CANADA AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Australia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are—

- (a) in Australia: the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;
- (b) in Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada.

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each calendar year, each Contracting State shall notify the other Contracting State of any substantial changes which have been made in its laws relating to the taxes to which this Convention applies.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. In this Convention, unless the context otherwise requires—

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'AUSTRALIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FIS- CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

- a) en Australie: l'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt additionnel sur le montant non réparti du revenu distribuable des sociétés privées;
- b) au Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Chaque État contractant communique, à la fin de chaque année civile, à l'autre État contractant, les modifications importantes apportées à sa législation relative aux impôts visés par la présente Convention.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) the term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when used in a geographical sense, includes—

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Coral Sea Islands Territory; and
- (vi) any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories which is an area where Australia may, in accordance with its national legislation and international law, exercise rights in respect of the seabed and sub-soil and their natural resources.

(b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which is an area where Canada may, in accordance with its national legislation and international law, exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources;

(c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Canada, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is assimilated to a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian Law;

(f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "tax" means Australian tax or Canadian tax, as the context requires;

(h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2;

(i) the term "Canadian tax" means tax imposed by Canada, being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2;

(j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(k) words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

2. In this Convention, the terms "Australian tax" and "Canadian tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies by virtue of Article 2.

a) le terme «Australie», désigne le Commonwealth d'Australie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, inclut:

- i) le territoire de l'île Norfolk;
- ii) le territoire de l'île Christmas;
- iii) le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) le territoire des îles de la Mer de Corail; et
- vi) toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie ou des territoires susmentionnés sur laquelle l'Australie peut, conformément à sa législation nationale et au droit international, exercer des droits relatifs au fond et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada sur laquelle le Canada peut, conformément à sa législation nationale et au droit international, exercer des droits relatifs au fond et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) les expressions «État contractant», «un des États contractants» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, l'Australie ou le Canada;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tout autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt australien ou l'impôt canadien;

h) l'expression «impôt australien» désigne l'impôt établi par l'Australie auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;

i) l'expression «impôt canadien» désigne l'impôt établi par le Canada auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;

j) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne l'Australie, le commissaire à l'impôt ou son représentant autorisé;

k) les mots au singulier comprennent aussi le pluriel et les mots au pluriel comprennent aussi le singulier.

2. Au sens de la présente Convention, les expressions «impôt australien» et «impôt canadien» ne comprennent pas les pénalités ou intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2.

3. In the application of this Convention by a Contracting State, any terms not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

Residence

1. Subject to paragraph (2), for the purposes of this Convention, a person is a resident of one of the Contracting States if that person is a resident of the State for the purposes of its tax.

2. In relation to income from sources in Canada, a person who is subject to Australian tax on income which is from sources in Australia shall not be treated as a resident of Australia unless the income from sources in Canada is subject to Australian tax or, if that income is exempt from Australian tax, it is so exempt solely because it is subject to Canadian tax.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
- (b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

4. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated or otherwise constituted;
- (b) if it is not incorporated or otherwise constituted in either of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially—

- (a) a place of management;

3. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résidence

1. Au sens de la présente Convention et sous réserve du paragraphe 2, une personne est un résident d'un des États contractants si cette personne est un résident de cet État pour l'application de l'impôt de cet État.

2. En ce qui concerne les revenus de sources situées au Canada, une personne qui est assujettie à l'impôt australien sur les revenus de sources situées en Australie n'est pas traitée comme un résident de l'Australie, à moins que les revenus de sources situées au Canada ne soient assujettis à l'impôt australien ou que, si ces revenus sont exonérés de l'impôt australien, ils ne soient ainsi exonérés que parce qu'ils sont assujettis à l'impôt canadien.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme un résident du seul État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;
- b) si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident du seul État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, la situation de la personne est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle a été constituée ou créée;
- b) si elle n'a été constituée ou créée dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;

- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than twelve months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of—

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if—

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) substantial equipment is being used in that State for more than twelve months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or the exploitation of, natural resources or in activities connected with such exploration or exploitation.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if—

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) in so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) une exploitation agricole, d'élevage ou forestière;
- h) un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable du seul fait que:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telles que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un des États contractants et comme exerçant une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable:

- a) si elle exerce dans cet État pendant plus de douze mois des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet État; ou
- b) si, pendant plus de douze mois, un équipement important est utilisé dans cet État par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle, pour explorer ou exploiter des ressources naturelles ou pour des activités connexes à l'exploration ou l'exploitation.

5. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6—est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État:

- a) si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet État pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise.

6. An enterprise of one of the Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in paragraphs (1) to (7) inclusive shall be applied in determining for the purposes of this Convention whether there is a permanent establishment outside both Contracting States and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

CHAPTER III
TAXATION OF INCOME
ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income from real property, including royalties and other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of any natural resource, may be taxed in the Contracting State in which the real property, mines, quarries, or natural resources are situated.

2. Income from real property or from any direct interest in or over land shall be regarded as income from real property situated where the real property or land is situated.

3. Ships, boats or aircraft shall not be regarded as real property.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

6. Une entreprise d'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité de courtier ou d'agent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés dans les paragraphes 1 à 7 inclus s'appliquent pour déterminer, aux fins de la présente Convention, s'il existe un établissement stable en dehors des deux États contractants et si une entreprise, qui n'est pas une entreprise d'un des États contractants, a un établissement stable dans un État contractant.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les redevances et autres sommes versées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'exploitation de toute ressource naturelle sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers, les mines, les carrières ou ressources naturelles sont situés.

2. Les revenus provenant de biens immobiliers ou d'intérêts directs dans ou sur des terres sont considérés comme des revenus provenant de biens immobiliers situés où les biens immobiliers ou les terres sont situés.

3. Les navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

6. For the purposes of this Article, except as provided in the Articles referred to in this paragraph, the profits of an enterprise do not include items of income dealt with in Articles 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 and 17 and paragraphs (3) and (4) of Article 21.

7. Nothing in this article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating specifically to taxation of any person who carries on a business of any form of insurance, provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Dans les calculs des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise qui sont exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant supporté ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un État contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise, les dispositions du présent article ne sont pas obstacle à l'application de la législation de cet État relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins du présent article, et sous réserve des dispositions des articles visés au présent paragraphe, les bénéfices d'une entreprise ne comprennent pas les éléments de revenu dont traitent les articles 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16 et 17 et les paragraphes 3 et 4 de l'article 21.

7. Aucune disposition du présent article n'affecte l'application de la législation d'un État contractant régissant spécialement l'imposition des personnes exerçant une activité d'assurance, quelle qu'elle soit. Toutefois, si la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants à la date de signature de la présente convention est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général), les États contractants se consultent en vue de parvenir à un accord sur les modifications du présent paragraphe qui seraient appropriées.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'un résident d'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant lorsqu'il s'agit de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seulement entre des points situés dans cet autre État.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise taken on board in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where—

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1) or (2), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall, subject to paragraph (4), make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the contracting States shall if necessary consult each other.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la partie des bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un État contractant pour être débarqués en un autre point de cet État sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation seulement entre des points situés dans cet État.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il existe entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient normalement été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un État contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation de cet État relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des États contractants a été imposée dans cet État sont aussi inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient normalement été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions existant entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier État procéde, sous réserve du paragraphe 4, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu et à cet effet les autorités compétentes des États contractants se consultent en cas de besoin.

4. The provisions of paragraph (3) relating to an appropriate adjustment are not applicable after the expiration of six years from the end of the year of income or taxation year in respect of which a Contracting State has charged to tax the profits to which the adjustment would relate.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Canada for the purposes of Canadian tax.

4. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, or performs professional services from a fixed base situated in that other State, being the State of which the company paying the dividends is a resident and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

6. Canada may impose tax, on the earnings attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Australia, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of Canada; provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in Canada.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ayant trait à un ajustement approprié ne s'appliquent pas après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année de revenu ou de l'année d'imposition à l'égard de laquelle un État contractant a imposé les bénéfices auxquels l'ajustement s'appliquerait.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des États contractants pour l'application de l'impôt de cet État sont imposables dans l'autre État contractant lorsqu'il s'agit de dividendes dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre État.

2. Ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident pour l'application de l'impôt de cet État et selon la législation de celui-ci, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un des États contractants et dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, sont exonérés d'impôt dans cet Etat sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas aux dividendes payés par une société qui est un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt australien et qui est aussi un résident du Canada pour l'application de l'impôt canadien.

4. Le terme «dividendes» dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire des dividendes et qui est un résident d'un des États contractants, exerce soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe située dans cet autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Le Canada peut prélever, sur les revenus imputables à un établissement stable au Canada d'une société qui est un résident de l'Australie, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur ces bénéfices.

7. Australia may impose an income tax (in this paragraph called a "branch profits tax") on the reduced taxable income of a company that is a resident of Canada in addition to the income tax (in this paragraph called "the general income tax") payable by the company in respect of its taxable income; provided that any branch profits tax so imposed in respect of a year of income shall not exceed 15 per cent of the amount by which the reduced taxable income of that year of income exceeds the general income tax payable in respect of the reduced taxable income of that year of income.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, or performs professional services from a fixed base situated in that other State, being the State in which the interest arises, and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division or a local authority thereof or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest or between both of them and some other person the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provi-

7. L'Australie peut prélever, sur le revenu imposable réduit d'une société qui est un résident du Canada, un impôt sur le revenu (nommé «l'impôt sur les bénéfices de succursale» dans le présent paragraphe) qui s'ajoute à l'impôt sur le revenu (nommé «l'impôt général sur le revenu» dans le présent paragraphe) dû par la société à l'égard de son revenu imposable, pourvu que l'impôt sur les bénéfices de succursale ainsi établi pour une année de revenu n'excède pas 15 p. 100 de l'excédent du montant du revenu imposable réduit de cette année de revenu sur l'impôt général sur le revenu dû à l'égard du revenu imposable réduit de cette année de revenu.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un des États contractants et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» dans le présent article comprend les intérêts des fonds publics ou des obligations d'emprunt, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et les intérêts d'autres formes de créances ainsi que tous les autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'État d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts et qui est un résident d'un des États contractants, exerce soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe située dans cet État d'où proviennent les intérêts, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne qui est un résident de cet État pour l'application de l'impôt de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un des États contractants, a dans un État autre que celui dont il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la dette pour laquelle ils sont versés, excède celui dont auraient pu convenir le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

sions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments (including credits), whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right, or industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information, or for the supply of any assistance of an ancillary and subsidiary nature furnished as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information or any other property or right to which this Article applies and includes any payments to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, or for total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, or performs professional services from a fixed base situated in that other State, being the State in which the royalties arise and the asset giving rise to the royalties is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division or a local authority thereof or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person

montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du montant des intérêts payés reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un des États contractants et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre État.

2. Ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redévances» dans le présent article désigne les paiements (y compris les crédits) périodiques ou non, pour peu qu'ils soient qualifiés ou calculés, dans la mesure où ils sont payés pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour la fourniture de connaissances ou d'informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial ou pour la fourniture d'une assistance auxiliaire ou subsidiaire destinée à permettre l'application ou la jouissance de ces connaissances ou informations ou de tous autres biens ou droits visés dans le présent article et comprend tous paiements dans la mesure où ils sont payés pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, de films et de bandes magnétoscopiques destinés à la télévision et de bandes magnétiques destinées à la radiodiffusion, ou l'abandon total ou partiel de l'usage d'un bien ou d'un droit visé au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des redevances et qui est un résident d'un des États contractants, exerce soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe située dans cet autre État d'où proviennent les redevances, et que le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne qui est un résident de cet État pour l'application de l'impôt de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un des États contractants, a dans un État autre que celui dont il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes,

the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Alienation of Property

Income or gains from the alienation of real property or of a direct interest in or over land or of a right to exploit, or to explore for, a natural resource may be taxed in the Contracting State in which the real property, the land or the natural resource is situated.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services", includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the taxation year as the case may be, of that other State and either—

le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excéde celui dont auraient pu convenir le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du montant des redevances payées reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Aliénation de biens

Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou d'intérêts directs dans ou sur des terres, ou d'un droit d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers, les terres ou les ressources naturelles sont situés.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que dans l'exercice d'activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique qui est un résident d'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident d'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année de revenu ou de l'année d'imposition, selon le cas, de cet autre État, et

- (a) the remuneration does not exceed in the said year the greater of the following amounts:
 - (i) three thousand Canadian dollars and
 - (ii) two thousand six hundred Australian dollars; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State and the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. The Treasurer of Australia and the Minister of National Revenue of Canada may agree, in letters exchanged for the purpose, to variations in the amounts specified in sub-paragraph (a) of paragraph (2) and the variations so agreed shall have effect according to the tenor of the letters.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Entertainers

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to the entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. The provisions of paragraph (2) shall not apply if it is established that neither the entertainer nor persons related to the entertainer, participate directly or indirectly in the profits of the other person referred to in that paragraph.

- a) si les rémunérations n'excèdent pas au cours de ladite année le plus élevé des montants suivants:
 - (i) trois mille dollars canadiens et
 - (ii) deux mille six cent dollars australiens; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État et si ces rémunérations ne sont pas déductibles pour la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Le trésorier de l'Australie et le ministre du Revenu national du Canada peuvent s'entendre, par échange de lettres à cette fin, pour changer les montants visés à l'alinéa a) du paragraphe 2, et les changements ainsi acceptés prennent effect conformément à la teneur de ces lettres.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un des États contractants sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un des États contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes du spectacle

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle (tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens ainsi que les sportifs) tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle sont attribués à une autre personne que l'artiste lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de l'autre personne visée dans ce paragraphe.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State for the benefit of and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State in a year of income or taxation year may be taxed in that State and according to the law of that state, but the tax so charged shall not exceed the lesser of-

- (a) 15 per cent of the pension or annuity received in the year; and
- (b) the tax that would be payable in respect of the pension or annuity received in the year if the recipient were a resident of the Contracting State in which the pension or annuity arises.

However, the limitation on the tax that may be charged in the Contracting State in which pensions and annuities arise does not apply to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1. Remuneration (other than a pension or annuity) paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (a) is a citizen of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political sub-division or a local authority thereof. In such a case the provisions of Articles 15 and 16 shall apply.

ARTICLE 20

Students

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of his education,

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant payées à un résident de l'autre État contractant, et versées pour son profit, sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant au cours d'une année de revenu ou d'une année d'imposition sont imposables dans cet État et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. 100 de la pension ou de la rente reçue dans l'année, et
- b) l'impôt qui serait dû à l'égard de la pension ou de la rente reçue au cours de l'année si le bénéficiaire était un résident de l'État contractant d'où provient la pension ou la rente.

Toutefois, la limitation de l'impôt qui peut être prélevé dans l'État contractant d'où les pensions et les rentes proviennent ne s'applique pas aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

3. Les pensions alimentaires ou autres allocations indemnitàires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1. Les rémunérations (autres que les pensions et rentes) payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire est un résident de cet État qui:

- a) possède la citoyenneté de cet État, ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les dispositions des articles 15 et 16 sont applicables.

ARTICLE 20

Étudiants

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident d'un des États contractants ou qui était un résident de cet État immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses

receives payments from sources outside the other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in the other State.

ARTICLE 21

Income Not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph (2), items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. However, if such income is derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the Contracting State in which it arises and, subject to paragraph (3), according to the law of that State.
3. Where the income is income derived from an estate or trust resident in Canada by a resident of Australia the Canadian tax on that income shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income if it is subject to tax in Australia.
4. The provisions of paragraph (3) shall not apply if the recipient of the income, being a resident of Australia, carries on in Canada a business through a permanent establishment situated therein, or performs in Canada professional services from a fixed base situated therein, and the right or interest in the estate or trust in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Source of Income

1. Income derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 18 may be taxed in the other Contracting State, shall for the purposes of Article 23, be deemed to be income from sources in that other State.
2. Income derived by a resident of Canada which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 18, may be taxed in Australia may be deemed, for the purposes of the Australian income tax law, to be income from sources in Australia.

études, reçoit de sources situées en dehors de l'autre État des sommes pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans l'autre État.

ARTICLE 21

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un des États contractants proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et, sous réserve du paragraphe 3, selon la législation de cet État.

3. Lorsque les revenus sont des revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada et sont perçus par un résident de l'Australie, l'impôt canadien sur ces revenus ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus s'ils sont assujettis à l'impôt australien.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des revenus, résident de l'Australie, exerce au Canada soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou la participation dans la succession (estate) ou dans la fiducie (trust) génératrice des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou 14, suivant le cas, sont applicables.

ARTICLE 22

Source des revenus

1. Les revenus d'un résident d'un des États contractants qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables dans l'autre État contractant, sont, aux fins de l'article 23, considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre État.

2. Les revenus d'un résident du Canada qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 18 sont imposables en Australie, peuvent, aux fins de la législation australienne relative à l'impôt sur le revenu, être considérés comme des revenus provenant de sources situées en Australie.

CHAPTER IV
METHODS OF PREVENTION OF DOUBLE TAXATION
ARTICLE 23

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), tax paid in Canada, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Canada (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which, however, shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, tax paid in Australia in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Australia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which, however, shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Australia.

CHAPTER V
SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the taxpayer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS PREVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur à un moment donné relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt australien de l'impôt payé dans un territoire en dehors de l'Australie (qui n'affectent pas le principe général de l'attribution du crédit), l'impôt payé au Canada, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'une personne qui est un résident de l'Australie tire de sources situées au Canada (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) ouvre droit à un crédit sur l'impôt australien dû en raison de ces revenus.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions (qui toutefois n'en affecterait pas le principe général), et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt payé en Australie conformément à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Australie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des même bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions (qui toutefois n'en affecterait pas le principe général), une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Australie.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPECIALES

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou de chacun des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation du contribuable lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together with respect to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Convention applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes to which this Convention applies, or with the determination of appeals in relation thereto, and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation—

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou la mise à exécution des impôts visés par la présente Convention ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 26

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

Entry Into Force

1. This Convention shall come into force on the date on which the Government of Australia and the Government of Canada exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Convention the force of law in Australia and in Canada, as the case may be, and thereupon this Convention shall have effect —

(a) in Australia —

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July 1975
- (ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July 1975

(b) in Canada —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January 1976
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after 1 January 1976.

2. Subject to paragraph (3) of this Article, the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Mont Tremblant on 1 October 1957 (in this Article referred to as "the 1957 Agreement") shall cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Convention comes into effect in accordance with paragraph (1) of this Article.

3. Where any provision of the 1957 Agreement would have afforded any greater relief from tax in one of the Contracting States than is afforded by this convention, any such provision shall continue to have effect in that Contracting State —

- (a) in the case of Australia in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived during any financial year beginning before the date of signature of this Convention and, in respect of other Australian tax, for any year of income beginning before that date;
- (b) in the case of Canada in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents before 31 December in the calendar year during which this Convention was signed and, in respect of other Canadian tax for any taxation year beginning on or before that date.

4. The 1957 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada se seront notifiés, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, que la dernière des mesures nécessaires à été prise pour donner à la présente Convention force de loi en Australie et au Canada, selon le cas, et que dès lors la présente Convention prendra effet:

a) en Australie:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus perçus par des non-résidents, en ce qui a trait aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet 1975;
- (ii) à l'égard des autres impôts australiens, pour toute année de revenu commençant à partir du 1^{er} juillet 1975;

b) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1976;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1976.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Canada pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé à Mont-Tremblant le 1^{er} octobre 1957 (dénommé "Accord de 1957" dans le présent article) cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention prend effet conformément au paragraphe 1 du présent Article.

3. Lorsqu'une disposition quelconque de l'Accord de 1957 accorderait un allégement plus favorable dans un des États contractants que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effect dans cet État contractant:

- a) dans le cas de l'Australie, à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus perçus par des non-résidents, en ce qui a trait aux revenus perçus au cours de toute année financière commençant avant la date de signature de la présente Convention, et à l'égard des autres impôts australiens, pour toute année de revenu commençant avant cette date;
- b) dans le cas du Canada, à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit avant le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est signée, et à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à ou avant cette date.

4. L'Accord de 1957 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

ARTICLE 28

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely, but the Government of Australia or the Government of Canada may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1983, give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Convention shall cease to be effective—

(a) in Australia—

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Canada—

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the second calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year beginning on or after 1 January in the second calendar year next following that in which the notice of termination is given.

ARTICLE 28

Dénonciation

La présente convention restera indéfiniment en vigueur; mais le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement du Canada pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1983, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre Gouvernement et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

a) en Australie:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus perçus par des non-résidents, en ce qui a trait aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné;
- (ii) à l'égard des autres impôts australiens, pour toute année de revenu commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis de dénonciation est donné;

b) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit celle où l'avis de dénonciation est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit celle où l'avis de dénonciation est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Canberra on the twenty-first day of May 1980 in the English and French languages, the two versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Canberra le vingt et un jour de mai neuf cent quatre-vingt en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

EDWARD C. LUMLEY

for the Government of Canada
pour le Gouvernement du Canada

JOHN HOWARD

for the Government of Australia
pour le Gouvernement de l'Australie

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/12
ISBN 0-660-52362-0

Canada: \$3.65
Other countries: \$4.40

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/12
ISBN 0-660-52362-0

Canada: \$3.65
à l'étranger: \$4.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.

no. 13, 1981 not published



CANADA

CA 1
CA 10
- T 67

TREATY SERIES 1981 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the UNITED
MEXICAN STATES

Ottawa, May 27, 1980

In force April 30, 1981

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE

Ottawa le 27 mai 1980

En vigueur le 30 avril 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the UNITED
MEXICAN STATES

Ottawa, May 27, 1980

In force April 30, 1981

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE

Ottawa le 27 mai 1980

En vigueur le 30 avril 1981

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON INDUSTRIAL AND ENERGY COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States,

Desiring to strengthen the friendly ties which exist between both countries;

Conscious of the interest which the increase of cooperation in the fields of industry and energy represents for the development of their mutual relations within the context of each country's contribution to the global scheme of bilateral cooperation;

Desiring to achieve a balanced and mutually beneficial relationship in these fields;

Convinced of the need to favour insofar as possible the development of this cooperation;

Considering that the industrial and energy sectors are closely linked as they constitute two aspects of general exchange and that the progress that may be achieved in these sectors should be harmonious, parallel and mutually beneficial;

Expressing the point of view of both Governments with respect to the unitary character of the combined exchanges, as well as their common desire to develop and broaden their industrial and energy cooperation, to strengthen joint venture programs between both countries and to contribute to the strengthening and prosperity of their respective economies, the creation of new jobs and the improvement of living conditions;

Considering that both Governments signed a Trade Agreement in Mexico on the 8th of February, 1946 and established in November, 1968 the Canada-Mexico Ministerial Committee to promote beneficial relations between both countries;

Recognizing that closer, broader and diversified links between their respective industries are of mutual benefit to the two countries;

Confirming the interest of both Parties in encouraging and facilitating the development of joint enterprises with a view to stimulating and expanding the bilateral exchange of industrial goods; and

Considering the preparatory work, including the initialled texts, leading to the conclusion of this Agreement;

Have agreed as follows:

ACCORD DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉNERGÉTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays;

Conscients de l'intérêt que présente une intensification de la coopération dans les domaines de l'industrie et de l'énergie pour le développement de leurs relations mutuelles dans le contexte de la contribution de chaque pays au plan global de coopération bilatérale;

Désireux d'instaurer des relations équilibrées et mutuellement avantageuses dans ces domaines;

Convaincus de la nécessité de favoriser dans toute la mesure du possible le développement de cette coopération;

Considérant que les secteurs industriel et énergétique sont étroitement liés puisqu'ils représentent deux facettes des échanges généraux et que les progrès réalisables dans ces secteurs doivent être harmonieux, parallèles et mutuellement avantageux;

Exprimant le point de vue des deux Gouvernements relativement au caractère unitaire des échanges combinés, ainsi que leur désir commun d'intensifier et d'élargir leur coopération industrielle et énergétique, de renforcer les programmes de coparticipation entre les deux pays et de favoriser la vigueur et la prospérité de leurs économies respectives, la création de nouveaux emplois et l'amélioration des conditions de vie;

Considérant que les deux Gouvernements ont signé un Accord commercial à Mexico le 8 février 1946 et qu'ils ont créé en novembre 1968 un Comité ministériel Canada-Mexique chargé de promouvoir des relations avantageuses pour les deux pays;

Reconnaissant que les deux pays peuvent également profiter du resserrement, de l'élargissement et de la diversification des liens entre leurs industries respectives;

Confirmant que les deux Parties sont intéressées à encourager et à faciliter la mise sur pied d'entreprises conjointes en vue de stimuler et d'accroître l'échange bilatéral de biens industriels; et

Tenant compte des travaux préparatoires à la conclusion du présent Accord, y compris les textes paraphés;

Sont convenus de ce qui suit:

1. The Parties shall promote industrial and economic cooperation at the highest possible level in accordance with their respective economic and social development policies and priorities. To this end, they shall encourage greater participation by their respective companies, Government agencies and other entities in the industrial development of each Party on mutually advantageous terms, especially by means of joint ventures, as well as other forms of cooperation including transfers of technology through such means as technical cooperation, licensing arrangements and related transactions.

2. Both Parties recognize that the contribution of each country to the common purpose of strengthening industrial and economic cooperation should be mutual, balanced and progressive, taking into account the relative levels of development of their respective economies, within the spirit of the Preamble of this Agreement, on the understanding that the contribution of each one of the two countries should be regarded as complementary to the contribution of the other.

3. The Parties shall intensify industrial cooperation by facilitating the use of technological, industrial and financial resources and they shall identify potential partners from the public and private sectors in both countries and encourage their participation in joint ventures.

4. The Parties shall facilitate investment opportunities, including technological transfers, for companies, Government agencies and other entities of the other country by establishing procedures for the exchange of information on the laws and regulations governing foreign investment and technological transfers and to permit the assessment of industrial development needs and priorities of each country. Such information will include indications of specific industrial projects and sectors of interest, which may favour the prospects for cooperation and the identification of potential joint venture partners. In this regard each Government shall keep its business community advised of investment and business opportunities in the other country.

5. The Parties shall establish the principal areas of cooperation, including joint ventures, where industrial developments can be related to technological, manufacturing or engineering capabilities to the mutual benefit of the two countries as follows:

- mining and processing
- wood products and by-products
- transportation equipment
- agro-industry and food processing
- equipment and services related to petroleum and gas development
- petrochemicals
- telecommunications equipment
- electrical power generation and transmission equipment
- consulting services

and other sectors which may be identified by the two Governments.

1. Les Parties veillent à promouvoir jusqu'au degré le plus élevé possible la coopération industrielle et commerciale conformément à leurs politiques et priorités respectives en matière de développement social et économique. A cette fin, elles encouragent leurs propres entreprises, sociétés d'État et autres entités à participer davantage au développement industriel de chaque Partie, à des conditions mutuellement avantageuses, notamment grâce à des coentreprises ainsi qu'à d'autres formes de coopération comprenant des transferts de technologie par des moyens tels que la coopération technique, les arrangements d'octroi de licences et les transactions connexes.

2. Les deux Parties reconnaissent que la contribution de chaque pays à leur objectif commun de renforcement de la coopération industrielle et économique devrait être mutuelle, équilibrée et progressive et tenir compte des niveaux relatifs de développement de leurs économies respectives et ce, dans l'esprit du Préambule du présent Accord, étant entendu que les contributions de l'un et l'autre pays doivent être considérées comme complémentaires.

3. Les Parties intensifient leur coopération industrielle en facilitant l'utilisation des ressources technologiques, industrielles et financières et identifient, au sein des secteurs public et privé des deux pays, des partenaires éventuels et encouragent leur participation à des coentreprises.

4. Les Parties facilitent les possibilités d'investissement—dont les transferts de technologie—qui s'offrent aux entreprises, sociétés d'État et autres entités de l'autre pays en établissant des modalités pour l'échange de renseignements sur les lois et règlements régissant les investissements étrangers et les transferts de technologie de façon à permettre l'évaluation des besoins et priorités de chaque pays en matière de développement industriel. Ces renseignements comprennent notamment des indications sur des projets industriels et des secteurs d'intérêt susceptibles d'ouvrir des perspectives de coopération, ainsi que le recensement d'éventuels partenaires pour de coentreprises. A cet égard, chaque Gouvernement tient son monde des affaires informé des possibilités financières et commerciales dans l'autre pays.

5. Les Parties désignent les principaux secteurs de coopération suivants, ce qui comprend les coentreprises, où les besoins de développement industriel peuvent trouver, à l'avantage des deux pays, des contreparties technologiques, manufacturières ou d'ingénierie:

- l'exploitation minière et la transformation;
- les produits et dérivés du bois;
- le matériel de transport;
- l'industrie agricole et le conditionnement des aliments;
- l'équipement et les services liés à la mise en valeur du pétrole et du gaz;
- la pétrochimie;
- l'équipement de télécommunications;
- l'équipement de production et de distribution d'énergie hydro-électrique;
- les services de consultants;

et d'autres secteurs que peuvent désigner les deux Gouvernements.

6. Subject to their respective laws and regulations governing foreign investment, the Parties shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, Government agencies and other entities of the other country.

7. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws and regulations, shall make every effort to facilitate the two-way movement of experts, technicians, specialists, investors and businessmen, as well as material and equipment related to activities falling within the scope of this Agreement.

8. The Parties shall sponsor and grant each other the widest facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities in the two countries.

9. The Parties undertake to cooperate in the different fields of energy; in order to achieve this undertaking, they shall jointly identify and implemented specific projects and programs.

10. The Government of Mexico agrees to the supply by Pemex and the Government of Canada agrees to the purchase by Petro Canada of crude petroleum under the terms and during the time of validity of this instrument. The exports of Mexican petroleum to Canada are a central element of the Mexican contribution to the global scheme of cooperation between the two countries. The achievement of projects and participation in areas of industrial and economic cooperation are central elements of the Canadian contribution to the global scheme of cooperation. Mexican oil exports will be subject to the conclusion of contractual arrangements under the usual commercial conditions between Pemex and Petro Canada.

11. The Government of Mexico shall study the possibilities of application of the CANDU system to meet the needs of nuclear power generation in Mexico. For this purpose, Atomic Energy of Canada Limited is participating as a consultant to the Federal Electric Commission in a joint feasibility study leading to the definition of a nuclear power program for Mexico. Nuclear cooperation between Mexico and Canada resulting from these studies shall be implemented under negotiated contractual terms and will be in accordance with the respective nuclear and non-proliferation policies of the two Governments.

12. The Parties undertake to facilitate the supply of additional Canadian metallurgical coal in accordance with the needs of the Mexican steel industry and to that end shall study details related to the price, quality and grades of required coals with a view to promoting the early conclusion of commercial contracts between Canadian and Mexican corporations.

13. (a) The Parties shall instruct their respective agencies to study possibilities for using Canadian technology in the development of a Mexican uranium industry including, *inter alia*, exploration, mining, milling, refining and fuel fabrication, with a view to establishing a basis for possible cooperation in this field.

6. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs régissant les investissements étrangers, les Parties accordent un traitement juste et équitable aux particuliers, entreprises, sociétés d'État et autres entités de l'autre pays.

7. Les Parties, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs en matière d'immigration et de douane, ne ménagent aucun effort pour faciliter les échanges d'experts, de techniciens, de spécialistes, d'investisseurs et d'hommes d'affaires, ainsi que les échanges de matériel et d'équipement devant servir aux activités prévues dans le cadre du présent Accord.

8. Les Parties parraînent et facilitent le plus possible l'organisation de foires commerciales et industrielles, d'expositions, de missions et d'autres activités promotionnelles dans les deux pays.

9. Les Parties s'engagent à coopérer dans les divers domaines du secteur énergétique; elles s'engagent à cette fin à recenser et à réaliser conjointement des projets et des programmes déterminés.

10. Le Gouvernement du Mexique s'engage à livrer au Canada—par le biais de la Pemex—and le Gouvernement du Canada d'acheter—par le biais de Petro Canada—du pétrole brut selon les conditions et pendant la durée d'application du présent instrument. Les exportations de pétrole mexicain au Canada sont un élément central de la contribution mexicaine au régime global de coopération entre les deux pays. La réalisation de projets et la participation en matière de coopération industrielle et économique sont des éléments centraux de la contribution canadienne à ce même régime global de coopération. Les exportations pétrolières mexicaines seront subordonnées à la conclusion d'arrangements contractuels aux conditions commerciales dont conviennent habituellement les sociétés Pemex et Petro Canada.

11. Le Gouvernement du Mexique étudie si le système CANDU peut être utilisé pour répondre aux besoins électro-nucléaire du Mexique. À cette fin, l'Énergie atomique du Canada Limitée agit à titre de consultant auprès de la Commission fédérale de l'électricité dans le cadre d'une étude conjointe de faisabilité devant conduire à l'établissement d'un programme de production electro-nucléaire pour le Mexique. Toute coopération nucléaire canado-mexicaine résultant de cette étude se fera à des conditions contractuelles négociées et respectera les politiques des deux Gouvernements en matière d'énergie nucléaire et de non-prolifération.

12. Les Parties s'engagent à faciliter de nouvelles livraisons de charbon métallurgique canadien à l'industrie sidérurgique mexicaine conformément à ses besoins et, à cette fin, étudieront en détail les questions du prix, de la qualité et de la teneur des charbons requis en vue de hâter la signature de contrats commerciaux entre sociétés canadiennes et mexicaines.

13. a) Les Parties donnent instruction à leurs organismes respectifs d'étudier les possibilités d'utiliser la technologie canadienne pour le développement d'une industrie mexicaine de l'uranium, y compris, entre autres, les techniques d'exploration, d'extraction, de broyage, d'affinage et de fabrication de combustibles, en vue de jeter les fondements d'une coopération possible dans ce domaine.

(b) The Parties shall instruct their respective agencies to study possibilities for joint action in energy conservation, the development of renewable energy resources, and such other areas in the energy sector as may commend themselves to the Parties from time to time.

14. In the fulfillment of the objectives of this Agreement the Parties may, in accordance with their respective laws, conclude related agreements and arrangements. The representatives of their Government agencies may conclude arrangements to further the purposes of this Agreement.

15. The Parties shall establish a Committee on Industrial Cooperation and a Committee on Energy Cooperation. The Committee on Industrial Cooperation shall be chaired for Canada by the Minister or Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce and for Mexico by the Secretary or Under-Secretary of Patrimony and Industrial Development. The Committee on Energy Cooperation shall be chaired for Canada by the Minister or Deputy Minister of Energy, Mines and Resources and for Mexico by the Secretary or Under-Secretary of Patrimony and Industrial Development. The two Committees shall meet as one as required to review the progress of cooperation and activities undertaken within the scope of this Agreement and shall report to the Mexico-Canada Ministerial Committee.

These Committees shall normally convene on the occasion of meetings of the Mexico-Canada Ministerial Committee or at the request of either Party. Members of these Committees will include officials of both Governments involved in implementation of the Agreement. In order to discharge their work these Committees shall also meet as necessary at the level of Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or Energy, Mines and Resources, or both, and the Under-Secretary of Patrimony and Industrial Development or their designated officials.

16. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, to stimulate and coordinate action contemplated within its terms and those of any subsidiary agreements or arrangements, to keep under review the various cooperative activities envisaged between the two Governments and to further the objectives of this Agreement, the Committees as appropriate, shall:

- (a) Monitor the execution of this Agreement and propose through the Chairmen to the Ministerial Committee, adoption of programs and policies to facilitate implementation of the Agreement and its objectives;
- (b) Examine difficulties that might prevent the increase and diversification of industrial, energy and economic exchanges between both countries, and to study and recommend solutions to obstacles to industrial, energy and economic exchanges within the framework of existing commitments by both Parties to international agreements and organizations;
- (c) Investigate ways and means of stimulating closer and more diversified industrial, energy and economic cooperation and to recommend implementation of suitable programs and policies to this end. The Committees shall also study and recommend means to facilitate industrial, energy and economic cooperation between Canadian and Mexican companies with a view

b) Les Parties donnent instruction à leurs organismes respectifs d'étudier les possibilités d'une action commune en ce qui concerne la conservation de l'énergie, la mise en valeur des ressources énergétiques renouvelables et toute autre initiative de coopération énergétique qu'elles décideront de proposer de temps à autre.

14. En conformité avec leurs législations respectives, les Parties peuvent conclure des accords et arrangements connexes dans le cadre de la réalisation des objectifs du présent Accord. Les représentants de leurs agences gouvernementales peuvent conclure des arrangements pour promouvoir les fins du présent Accord.

15. Les Parties établiront un Comité de la coopération industrielle et un Comité de la coopération énergétique. Le premier Comité sera présidé, du côté canadien, par le ministre ou le sous-ministre de l'Industrie et du Commerce et, du côté mexicain, par le secrétaire ou le sous-secrétaire au Patrimoine et au Développement industriel. Le deuxième Comité sera présidé, du côté canadien, par le ministre ou le sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et, du côté mexicain, par le secrétaire ou le sous-secrétaire au Patrimoine et au Développement industriel. Les deux comités se réuniront ensemble au besoin pour passer en revue les progrès réalisés en matière de coopération ainsi que les activités entreprises dans le cadre du présent Accord, et feront rapport au Comité ministériel Mexique-Canada.

Ces comités se rencontreront normalement à l'occasion des réunions du Comité ministériel Mexique-Canada ou à la demande de l'une ou l'autre Partie. En feront notamment partie des fonctionnaires des deux Gouvernements participant à la mise en œuvre de l'Accord. Aux fins de s'acquitter de leurs fonctions, ces comités se réuniront également selon les besoins au niveau du sous-ministre de l'Industrie et du Commerce ou de l'Énergie, des Mines et des Ressources, ou les deux, et du sous-secrétaire au Patrimoine et au Développement industriel ou de leurs fonctionnaires désignés.

16. Aux fins d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, de stimuler et de coordonner l'activité envisagée dans le cadre de ses modalités et de celles de tout accord ou arrangement complémentaire, de suivre les diverses activités de coopération envisagées entre les deux Gouvernements et de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Comités, selon que de besoin, veilleront à:

- a) Surveiller l'exécution du présent Accord et proposer au Comité ministériel, par l'intermédiaire des présidents, l'adoption de programmes et politiques destinés à faciliter l'application de l'Accord et la réalisation de ses objectifs;
- b) Étudier les difficultés qui peuvent empêcher l'accroissement et la diversification des échanges industriels, énergétiques et économiques entre les deux pays, et étudier et recommander les solutions aux obstacles aux échanges industriels, énergétiques et économiques tout en respectant les engagements pris par les deux pays dans le cadre des accords internationaux dont ils sont parties ou au sein des organismes internationaux dont ils sont membres;
- c) Chercher des moyens de stimuler une coopération industrielle, énergétique et économique plus étroite et plus diversifiée et recommander l'application de politiques et de programmes adaptés à cette fin. De plus, les comités étudieront et proposeront des moyens de faciliter la coopération industrielle, énergétique et économique entre les sociétés canadiennes et mexicaines en vue

to adapting existing relationships and structures towards the realization of the economic objectives of both Parties;

- (d) Identify infrastructure and other projects of mutual interest to both countries and work out specific ways and means of joint participation in them;
- (e) Establish sub-committees or working groups where appropriate in order to assist the Committees in the performance of their tasks;
- (f) Establish working groups, where appropriate, of government and private sector representatives from both countries to define and implement projects of mutual interest identified pursuant to (d) above;
- (g) Stimulate joint ventures to the extent permitted by applicable legislation in both countries;
- (h) Study and recommend ways and means to foster transfer of technology and formulate recommendations on procedures and organization to facilitate scientific and technological cooperation;
- (i) Exchange views on industrial, energy and economic matters that may be included by mutual consent on the agenda of the Committees;
- (j) Exchange information on investment and industrial projects which have been approved by their respective Government authorities; and
- (k) Identify infrastructure and other projects of mutual interest to the two countries and seek specific means for achieving joint cooperation.

17. The present Agreement shall have effect from the date of signature and shall enter into force on the date on which both Parties notify the other of the completion of any legal procedures required for this purpose.

18. This Agreement shall be of indefinite duration and may be terminated by either Party upon 12 months' written notice provided through diplomatic channels. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to be applied until completion of all those operations and contracts which have been entered into during its period of validity.

d'adapter les relations et les structures existantes en fonction de la réalisation des objectifs économiques des deux Parties;

- d) Recenser les projets d'infrastructure et les autres projets qui sont dans l'intérêt mutuel des deux pays, et concevoir des moyens concrets d'assurer une participation conjointe à ces projets;
- e) Établir au besoin des sous-comités ou des groupes de travail afin d'aider le Comité dans l'exécution de ses tâches;
- f) Établir au besoin des groupes de travail composés de représentants des secteurs public et privé des deux pays afin de définir et de réaliser les projets mutuellement avantageux désignés en d) ci-dessus;
- g) Stimuler les coentreprises dans la mesure où le permet la législation pertinente de chacun des deux pays;
- h) Étudier et proposer des moyens de favoriser les transferts de technologie et formuler des recommandations sur les modalités et les structures destinées à faciliter la coopération scientifique et technologique;
- i) Procéder à un échange de vues sur des questions industrielles, énergétiques et économiques que leurs membres peuvent convenir de porter à l'ordre du jour des comités;
- j) Échanger des renseignements sur les investissements et projets industriels approuvés par leurs autorités gouvernementales respectives; et
- k) Recenser des projets d'infrastructure et d'autres projets d'intérêt mutuel pour les deux pays et rechercher des moyens spécifiques de parvenir à la coopération.

17. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient l'accomplissement de toutes procédures juridiques nécessaires à cette fin.

18. Le présent Accord est assorti d'une durée de validité indéfinie, mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de 12 mois communiqué par les voies diplomatiques. Dans un tel cas, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer jusqu'à la menée à terme de toutes les opérations et de tous les contrats passés durant la période de validité de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this 27th day of May, 1980.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française, anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Ottawa ce 27^{ème} jour de mai 1980.

HERG GRAY
MARC LALONDE
MARK MACGUIGAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JORGE CASTANEDA
JOSÉ ANDRÉS DE OTEYZA
For the Government of the
United Mexican States
Pour le Gouvernement des
États-Unis du Mexique

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/14
ISBN 0-660-52363-9

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/14
ISBN 0-660-52363-9

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CANADA

CAI

TREATY SERIES 1981 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

EA10

- T67

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and PORTUGAL

Toronto, December 15, 1980

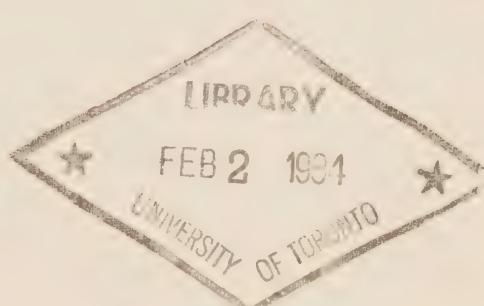
In force May 1, 1981

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et le PORTUGAL

Toronto le 15 décembre 1980

En vigueur le 1^{er} mai 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and PORTUGAL

Toronto, December 15, 1980

In force May 1, 1981

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et le PORTUGAL

Toronto le 15 décembre 1980

En vigueur le 1^{er} mai 1981

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND PORTUGAL WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Portugal,

Desirous of co-operating with each other in the social field,

Have decided to conclude an Agreement on Social Security and, for this purpose,

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “competent authority” means, in relation to Portugal, the Minister or Ministers responsible for the implementation of the legislation described in subparagraph 1(a) of Article II, and in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation mentioned in sub-paragraph 1(b) of Article II;
- (b) “territory” means, in relation to Portugal, the territory of the Republic of Portugal and, in relation to Canada, the territory of Canada;
- (c) “legislation” means the legislation described in Article II;
- (d) “competent institution” means, in relation to Portugal, the institution to which the person is affiliated at the time of application for benefits or from which he is entitled to receive benefits or would be entitled to receive benefits, if he resided in the territory of Portugal, and, in relation to Canada, the competent authorities;
- (e) “worker” means, in relation to Portugal, a salaried worker according to the legislation of Portugal and, in relation to Canada, a person who is employed in pensionable employment under the Canada Pension Plan;
- (f) “credited period” means a period of contributions, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. This term also designates in relation to Portugal, any equivalent period under the legislation of Portugal and, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;
- (g) “Government employment” includes, in relation to Canada, employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada, the government or a municipal corporation of any province, and includes any employment as may be so designated, from time to time, by Canada;

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal,

Soucieux de coopérer dans le domaine sociale,

Ont décidé de conclure un Accord de sécurité sociale et, à cette fin,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme «autorité compétente» désigne, pour le Portugal, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation décrite au paragraphe 1a) de l'article II et, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application des législations mentionnées au paragraphe 1b) de l'article II;
- b) le terme «territoire» désigne, pour le Portugal, le territoire de la République portugaise et, pour le Canada, le territoire du Canada;
- c) le terme «législation» désigne la législation décrite à l'article II;
- d) le terme «institution compétente» désigne, pour le Portugal, l'institution à laquelle la personne est affiliée au moment de la demande de prestations ou de laquelle elle a droit à des prestations ou aurait droit à des prestations, si elle résidait sur le territoire du Portugal et, pour le Canada, les autorités compétentes;
- e) le terme «travailleur» désigne, pour le Portugal, un travailleur salarié selon la législation portugaise et, pour le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à pension sous le Régime de pensions du Canada;
- f) le terme «période créditee» désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Portugal, toute période équivalente sous la législation portugaise et, relativement au Canada, une période équivalente où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;
- g) le terme «emploi de l'État» comprend, relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le gouvernement d'une province ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par le Canada;

- (h) "official administrative service", in relation to Portugal, means the central, regional and local administrations and such public institutes as have the nature of personalized services or of public funds;
- (i) "death insurance" includes, in relation to Portugal, a death benefit and survivor's benefits;
- (j) "pension", "allowance" or "benefit" includes any supplements or increases applicable to them;
- (k) "old age benefit" means, in relation to Portugal, an old age pension under the legislation of Portugal and, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act (excluding any income-tested supplement, spouse's allowance and the retirement pension under the Canada Pension Plan);
- (l) "Spouse's Allowance" means, in relation to Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner and includes the pension equivalent and the guaranteed income supplement equivalent under the Old Age Security Act;
- (m) "survivor's benefit" means, in relation to Portugal, the pensions payable under the legislation of Portugal on the death of an insured person or pensioner to those persons who, according to that legislation, are the survivors of that person or pensioner and, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;
- (n) "invalidity benefit" means, in relation to Portugal, an invalidity pension payable under the legislation of Portugal and, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan;
- (o) "children's benefit" means an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit payable under the Canada Pension Plan;
- (p) "death benefit" means, in relation to Portugal, the death allowance, a one-time payment under the death insurance program, and, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan;
- (q) any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

1. The legislation to which this Agreement applies is:

(a) in relation to Portugal:

- (i) the legislation respecting the general scheme for social security of salaried workers concerning disability, old age and death insurance;
- (ii) the legislation relating to special schemes for certain categories of workers, to the extent that the legislation relates to the risks covered by the legislation referred to in sub-paragraph (i);
- (iii) the legislation concerning the social pension.

- h) le terme «service administratif officiel», relativement au Portugal, désigne l'Administration centrale, régionale et locale et les instituts publics qui ont la nature de services personnalisés ou de fonds publics;
- i) le terme «assurance décès» comprend, pour le Portugal, une allocation au décès et des prestations de survivants;
- j) les termes «pension», «allocation» ou «prestation», comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;
- k) le terme «prestation de vieillesse» désigne, pour le Portugal, la pension de vieillesse sous la législation portugaise et, pour le Canada, la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse, (à l'exclusion de tout supplément assujetti à un examen de revenu, y compris l'allocation au conjoint, et de la pension de retraite sous le Régime de pensions du Canada);
- l) le terme «allocation au conjoint», relativement au Canada, désigne la prestation payable au conjoint d'un pensionné et comprend la contre-valeur de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- m) le terme «prestation de survivant» désigne, pour le Portugal, les pensions payables, sous la législation portugaise, à cause de la mort d'une personne assurée ou d'un pensionné, aux personnes qui, aux termes de cette législation, sont les survivants de ladite personne ou dudit pensionné et, pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;
- n) le terme «prestation d'invalidité» désigne, pour le Portugal, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation portugaise et, pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
- o) le terme «prestation d'enfants» désigne les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;
- p) le terme «prestation de décès» désigne, pour le Portugal l'allocation au décès, versée en une seule fois dans le cadre de l'assurance décès, et pour le Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada;
- q) tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué sous la législation applicable.

ARTICLE II

1. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont:

a) au Portugal:

- i) la législation relative au régime général de la prévoyance sociale des travailleurs salariés concernant les assurances invalidité, vieillesse et décès;
- ii) la législation se rapportant à des régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où cette législation se rapporte à des risques couverts sous la législation décrite au sous-paragraphe i);
- iii) la législation sur la pension sociale.

(b) in relation to Canada:

- (i) the Old Age Security Act;
- (ii) the Canada Pension Plan.

2. This Agreement applies or shall apply to all Acts or Regulations which have amended or extended or shall amend or extend the legislation listed in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply only to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such Acts, in accordance with article XVIII.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XXIV.

ARTICLE III

1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement, persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under the same conditions as the citizens of that Party.

3. The provisions of this Agreement are not applicable to diplomatic agents and career consular officers, including chancellory officials who are not permanent residents or citizens of the receiving State.

ARTICLE IV

Subject to the provisions of Articles XII, XIII, XIV and XV of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

ARTICLE V

Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

b) au Canada:

- i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- ii) le Régime de pensions du Canada.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la communication desdits actes faites conformément à l'article XVIII.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XXIV.

ARTICLE III

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

3. Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries qui ne sont pas résidents permanents ou citoyens de l'État accréditaire.

ARTICLE IV

Sous réserve des dispositions des articles XII, XIII, XIV et XV du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE V

Toute pension, prestation, rente et allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un État tiers.

PART II—PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

1. Subject to the provisions of Articles VII, VIII and IX, a worker shall be subject only to the legislation of the Party in the territory of which he is employed.

2. Subject to the provisions of Articles VII, VIII and IX, when a worker is employed by the same employer in the territories of both Parties during the same period, he shall be subject only to the legislation of the Party in the territory of which he ordinarily resides.

ARTICLE VII

1. Where, after the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VIII, who is subject to the legislation of a Party and employed by an employer having his place of business in the territory of that Party, is assigned by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the first Party shall continue to apply to him in respect of that work relationship for a period of up to 24 months.

2. (a) Where, before the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VIII, who had been subject to the legislation of one Party and employed by an employer having his place of business in the territory of that Party, was assigned by that employer to work in the territory of the other Party, he may, within six months from the entry into force of this Agreement, decide whether the legislation of the first or the second Party is to be applied to him in respect of that work relationship; and if he chooses to be covered under the legislation of the first Party, then the legislation of that Party shall apply to him for a period of up to 24 months. If he chooses to be covered under the legislation of the second Party, then the legislation of that Party shall apply to him. In either case his choice shall take effect from the day on which he gives notice thereof to the appropriate competent authority.

(b) If the worker in question does not make a choice pursuant to sub-paragraph (a) by the end of the six-month period provided for by that sub-paragraph:

(i) the legislation being applied to him at the entry into force of this Agreement shall continue to apply to him. If this legislation is that of the first Party mentioned in sub-paragraph (a) it shall apply for a period of up to 24 months from the entry into force of this Agreement;

(ii) if the legislation of neither Party, or of both Parties, was being applied to him, the legislation of the second Party mentioned in sub-paragraph (a) shall be applied.

3. The prior consent of the competent authorities of both Parties, or of the authorities whom they have delegated for that purpose, is required for any extension of the application of the legislation of the first Party mentioned in paragraph 1 or 2, when the assignment extends beyond 24 months.

TITRE II—DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

1. Sous réserve des articles VII, VIII et IX, un travailleur n'est assujetti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille.

2. Sous réserve des articles VII, VIII et IX, le travailleur, occupant pour le même employeur un emploi sur le territoire des deux Parties au cours de la même période, n'est assujetti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside habituellement.

ARTICLE VII

1. Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'article VIII, alors qu'il est assujetti à la législation d'une Partie et au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire de ladite Partie, est détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, la législation de la première Partie continue de s'appliquer audit travailleur, concernant cette relation de travail, pendant une période maximale de 24 mois.

2. a) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'article VIII, alors qu'il était assujetti à la législation d'une Partie et au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire de ladite Partie, a été détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, il pourra, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, décider si c'est la législation de la première ou de la seconde Partie qui doit lui être appliquée concernant cette relation de travail; s'il décide d'être assujetti à la législation de la première Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée pendant une période maximale de 24 mois. S'il décide d'être assujetti à la législation de la seconde Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée. Dans l'un et l'autre cas, son choix sera exécutoire à compter du jour où il en donnera avis à l'autorité compétente appropriée.

b) Si ledit travailleur ne se prévaut pas de son droit d'option aux termes du sous-paragraphe a), à l'expiration du délai de 6 mois prévu à ce sous-paragraphe:

- i) la législation qui lui est appliquée à l'entrée en vigueur du présent Accord continue de s'appliquer. Si cette législation est celle de la première Partie, mentionnée au sous-paragraphe a), elle ne s'appliquera que pendant une période maximale de 24 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- ii) si aucune législation ne lui était appliquée, ou si les législations des deux Parties lui étaient appliquées, la législation de la seconde Partie mentionnée au sous-paragraphe a) lui sera appliquée.

3. L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des deux Parties, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien d'assujettissement à la législation de la première Partie, mentionnée au paragraphe 1 ou 2, lorsque le détachement doit se prolonger au delà de 24 mois.

ARTICLE VIII

1. Where a person employed in an official administrative service in respect of Portugal is sent in the course of his employment to the territory of Canada, the legislation of Canada shall not apply to him and he shall remain subject to the legislation of Portugal.

2. Where a person who is subject to the legislation of Canada and employed in Government employment in respect of Canada is sent in the course of his employment to the territory of Portugal, the legislation of Portugal shall not apply to him and the legislation of Canada shall apply to him as if he were employed in its territory.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, a person who is locally engaged by a Party to work in an official administrative service or Government employment in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the latter Party.

4. A citizen of a Party who is locally engaged by that Party, whether before or after the date of entry into force of this Agreement, in an official administrative service or government employment in the territory of the other Party may decide, in respect of that work, that the legislation of the first Party shall apply to him.

Written notice of his decision shall be given to the competent authority of the first Party within 6 months after the date of entry into force of this Agreement or within 6 months of the first day of work, whichever is the later, and the decision shall take effect from the date on which the notice is given.

ARTICLE IX

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, a citizen of a Party who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the latter Party.

2. Any person ordinarily resident in the territory of one Party and employed as a member of the crew of a ship and paid remuneration by an employer having a place of business in the territory of that Party shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Party.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article,

- (i) notwithstanding Article II, the legislation of Canada shall mean only the Canada Pension Plan;
- (ii) the term "ship of a Party" means a ship the crew of which is employed by an employer whose principal place of business is situated in the territory of that Party.

ARTICLE VIII

1. Lorsqu'une personne appartenant à un service administratif officiel, relativement au Portugal, est envoyée, au cours de son travail, sur le territoire canadien, la législation du Canada ne lui est pas applicable et elle demeure soumise à la législation portugaise.

2. Lorsqu'une personne soumise à la législation du Canada et occupant un emploi de l'État, relativement au Canada, est envoyée, au cours de son travail, sur le territoire portugais, la législation portugaise ne lui est pas applicable et la législation du Canada lui est applicable comme si ladite personne était employée sur le territoire canadien.

3. Sous réserve du paragraphe 4, une personne embauchée localement par une Partie pour occuper un emploi dans un service administratif officiel ou un emploi de l'État sur le territoire de l'autre Partie est soumise à la législation de cette dernière Partie.

4. Un citoyen d'une Partie qui est embauché localement par cette Partie, soit avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour occuper un emploi à un service administratif officiel ou un emploi de l'État sur le territoire de l'autre Partie pourra décider, en ce qui concerne cet emploi, que la législation de la première Partie doit lui être appliquée.

L'avis écrit de sa décision doit être donné à l'autorité compétente de la première Partie dans les 6 mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les 6 mois suivant le commencement du travail, selon la date la plus récente, et la décision sera exécutoire à compter du jour où l'avis est donné.

ARTICLE IX

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, tout citoyen d'une Partie occupant un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie n'est assujetti, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de cette dernière Partie.

2. Toute personne résidant habituellement sur le territoire d'une Partie, occupant un emploi comme membre de l'équipage d'un navire et rémunérée par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de cette Partie n'est assujettie, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de cette Partie.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article,

- i) nonobstant l'article II, la législation du Canada ne comprend que le Régime de pensions du Canada;
- ii) le terme «navire d'une Partie» désigne un navire dont l'équipage est au service d'un employeur ayant sa principale place d'affaires sur le territoire de cette Partie.

ARTICLE X

1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article IX is subject to the legislation of Canada, including the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of Portugal, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependent person referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Portugal, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article IX is subject to the legislation of Portugal during any period of residence in the territory of Canada, that period in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or a comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

ARTICLE XI

Notwithstanding Articles VI, VII, VIII and IX, the competent authorities may make such arrangements as they may deem necessary in the interests of particular persons or categories of persons, according to the spirit and fundamental principles of this Agreement.

PART III—PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

OLD AGE BENEFIT

ARTICLE XII

1. (a) If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Portugal, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Portugal shall be payable in the territory of Canada.

ARTICLE X

1. Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article IX, est assujettie à la législation canadienne, incluant le régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire portugais, cette période de résidence sera considérée—relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant ladite période—comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. Aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi, à la législation portugaise, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article IX est assujettie à la législation portugaise pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée—relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant ladite période—comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3 sera assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3 devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE XI

Nonobstant les articles VI, VII, VIII et IX, les autorités compétentes peuvent prendre tout arrangement jugé nécessaire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord.

TITRE III—DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE 1

PRESTATIONS DE VIEILLESSE

ARTICLE XII

1. a) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation du Portugal sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la prestation payable sous la législation portugaise sera payable en territoire canadien.

- (b) If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act of Canada, without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Portugal if that person has accumulated, in all, under that Act at least twenty years of residence in Canada.
- (c) If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3(1) (a) and (b) of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him in the territory of Portugal if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article, represent at least twenty years. The amount of old age benefit payable in the territory of Portugal shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to paragraphs 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act and the details of application of the paragraphs of that Act to this Agreement shall be defined by the administrative arrangement provided for in Article XVII.
- (d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in paragraph 3 (1.1) to 3 (1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be payable in the territory of Portugal if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article equal at least twenty years.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the applicable legislation of Canada and Portugal for the purposes of the other paragraphs of this Article, is, respectively, the legislation of Portugal with respect to the general and special schemes of social security and the Canadian Old Age Security Act, with the exception of paragraph 3(1) of that Act.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. (a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of Portugal after the age specified and determined in the administrative arrangements with respect to the legislation of Canada shall be counted as residence in the territory of Canada.

- (b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Portugal under paragraph 5 of this Article.
 - (i) a month ending on or before December 31, 1965 which would be recognized as a month of residence under the Old Age Security Act shall be treated as a month of contributions under the legislation of Portugal;

- b) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, ladite prestation lui sera payable en territoire portugais pour autant, toutefois, que ladite personne ait accompli en tout sous ladite Loi canadienne, au moins vingt ans de résidence au Canada.
- c) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragraphes 3(1) a) et b) de ladite Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable en territoire portugais pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans. Le montant de la prestation de vieillesse payable en territoire portugais dans ce cas sera calculé selon les principes du paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de ladite Loi canadienne et les modalités d'application de ces paragraphes de ladite Loi canadienne à cet Accord seront définies par l'arrangement administratif prévu à l'article XVII.
- d) Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de ladite Loi canadienne, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable en territoire portugais pour autant toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les législations portugaise et canadienne applicables, pour les fins des autres paragraphes du présent article, sont respectivement les législations portugaises sur les régimes général et spéciaux de prévoyance sociale et la Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3(1) de ladite Loi.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire portugais après l'âge spécifié et déterminé dans les arrangements administratifs, eu égard à la législation canadienne, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

- b) En vue de l'ouverture du droit à la pension de vieillesse payable par le Portugal en vertu du paragraphe 5 du présent article,

- i) tout mois se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui serait reconnu comme étant un mois de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation portugaise;

- (ii) a year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan and commencing on or after January 1, 1966 shall be accepted as twelve months of contributions under the legislation of Portugal;
- (iii) a month commencing on or after January 1, 1966 which would be a month of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of contributions under the legislation of Portugal.

5. If a person does not satisfy the conditions required for entitlement to old age benefits except through totalizing of periods as covered in paragraph 3, the competent institution of the Party or Parties in question shall calculate the amount of the pension in conformity with the provisions of the legislation administered by it, directly and exclusively on the basis of the periods accomplished under such legislation.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total of credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article, in the territory of Portugal.

7. If the sum of the benefits to be paid by the competent institutions of both Parties does not attain the minimum established by the legislation of Portugal, the individual resident in Portugal shall be entitled to a supplement equal to the difference and this shall be paid by the competent authority of Portugal.

CHAPTER 2

SPOUSE'S ALLOWANCE

ARTICLE XIII

1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements under the legislation of Canada, then, provided that he has resided in the territories of the Parties in aggregate, for at least ten years, after the age specified and determined within the administrative arrangements, in accordance with the Old Age Security Act, Canada shall pay to that person an amount of Spouse's Allowance, calculated in conformity with the legislation of Canada.

3. The Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

- ii) toute année où une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, et commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, est assimilable à douze mois de cotisation sous la législation portugaise;
- iii) tout mois commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, qui serait un mois de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse et pour lequel aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation portugaise.

5. Lorsqu'une personne ne satisfait aux conditions requises pour avoir droit à une prestation de vieillesse que compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 3, l'institution compétente de la Partie ou des Parties en cause calcule le montant de la pension, en conformité des dispositions de la législation qu'elle applique, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de ladite législation.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire portugais.

7. Si la somme des prestations à payer par les institutions compétentes des deux Parties n'atteint pas le montant minimum établi par la législation portugaise, l'intéressé résidant au Portugal a droit à un complément égal à la différence, à la charge de l'institution compétente portugaise.

CHAPITRE 2

ALLOCATION AU CONJOINT

ARTICLE XIII

1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'Allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1(1) de ladite Loi.

2. Si une personne n'a pas droit à l'Allocotion au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la législation canadienne, le Canada doit verser à ladite personne, pour autant toutefois qu'elle ait résidé après l'âge spécifié et déterminé dans les arrangements administratifs, eu égard à la Loi sur la sécurité de la vieillesse, pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'Allocation au conjoint, calculée conformément à la législation du Canada.

3. L'Allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

CHAPTER 3

SURVIVOR'S BENEFIT, INVALIDITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT
AND DEATH BENEFIT

ARTICLE XIV

1. The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not credited solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

4. (a) For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, a year in respect of which contributions were made under the legislation of Portugal for at least 3 months shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

(b) The provisions of Article XII 4 (b) (i), (ii) and (iii) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Portugal under paragraph 5 of this Article.

5. (a) The provisions of Article XII 5 and 7 shall apply to this Article except, in relation to Canada, for calculation of the amount of the flat rate benefit payable under the Canada Pension Plan.

(b) The amount of the flat rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:

(i) the amount of the flat rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Portugal required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

CHAPITRE 3

PRESTATIONS DE SURVIVANTS, PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, PRESTATIONS D'ENFANTS ET PRESTATIONS DE DÉCÈS

ARTICLE XIV

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de ladite prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditee doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, toute année incluant au moins 3 mois de cotisation sous la législation portugaise est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.

b) Les sous-paragraphes i), ii) et iii) du paragraphe 4 b) de l'article XII, s'appliquent en vue de l'ouverture du droit à toute prestation payable par le Portugal en vertu du paragraphe 5 du présent article.

5. a) Les dispositions des paragraphes 5 et 7 de l'article XII s'appliquent au présent article sauf, en ce qui concerne le Canada, pour le calcul du montant payable de la prestation à taux uniforme, sous le Régime de pensions du Canada.

b) Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant:

i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation du Portugal requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

6. Any period of contribution under the legislation of Portugal prior to the date upon which the contributor reached the age of 18 may be taken into consideration for determining an applicant's entitlement to a survivor's, orphan's, death or invalidity benefit under the legislation of Canada. However, no survivor's, orphan's or death benefit may be paid unless the deceased's contributory period under the Canada Pension Plan is at least three years nor may an invalidity benefit be paid unless the disabled person's contributory period under the Canada Pension Plan is at least five years.

7. Any benefit payable by one Party under this Article shall be paid even if the beneficiary resides in the territory of the other Party.

CHAPTER 4
GENERAL PROVISIONS
ARTICLE XV

1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles XII, XIII and XIV, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the institution or the authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the institution or authority of the other Party for the establishment of entitlement to the benefits of that Party through totalization.

3. For the purpose of this Article "periods completed under the legislation of one Party" means for Canada, in addition to credited periods, any period of residence mentioned in paragraph 4 (a) of Article XII.

CHAPTER 5
VOLUNTARY CONTRIBUTIONS
ARTICLE XVI

For the purposes of determining eligibility to make voluntary contributions to its general compulsory insurance scheme for invalidity, old age and death benefits, as well as for survivor's benefits, the competent institution of Portugal shall take into consideration, if necessary, to complement periods of insurance completed under the legislation which it administers, the periods credited under the Canada Pension Plan in conformity with the provisions of sub-paragraph 4 (b) (ii) of Article XII.

PART IV—MISCELLANEOUS PROVISIONS
ARTICLE XVII

1. A general administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Contracting Parties, shall set out as required the conditions under which this Agreement shall be implemented.

6. Toute période de cotisation en vertu de la législation du Portugal, antérieure à la date où le cotisant a atteint l'âge de 18 ans, pourra être prise en considération pour déterminer l'admissibilité d'un requérant à une prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité sous la législation du Canada. Cependant, aucune prestation de survivant, d'orphelin ou de décès ne pourra être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, du cotisant décédé ne soit d'au moins trois années, et aucune prestation d'invalidité ne pourra être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, de la personne invalide ne soit d'au moins cinq années.

7. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent article doit être versée même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 4

DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE XV

1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles XII, XIII et XIV, si la durée totale des périodes accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de cet Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises en considération par l'institution ou l'autorité de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie.

3. Aux fins du présent article, «les périodes accomplies sous la législation d'une Partie» désigne, pour le Canada, outre les périodes créditées, toute période de résidence dont il est fait mention au paragraphe 4 a) de l'article XII.

CHAPITRE 5

COTISATIONS VOLONTAIRES

ARTICLE XVI

Pour déterminer l'admissibilité aux cotisations volontaires à son régime d'assurance générale obligatoire pour l'invalidité, la vieillesse et le décès, ainsi que les prestations de survivants, l'institution portugaise compétente prendra en considération, si nécessaire, pour compléter les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique, les périodes créditées sous le Régime de pensions du Canada conformément aux dispositions du sous-paragraphe 4 b) ii) de l'article XII.

TITRE IV—DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE XVII

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. The liaison agencies of the two Contracting Parties shall be designated in this arrangement.

ARTICLE XVIII

1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Any information furnished by virtue of paragraph 1 shall be used only for the purposes of applying this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

ARTICLE XIX

1. Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for application of this Agreement shall be exempt from any certification or similar formality.

ARTICLE XX

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

ARTICLE XXI

For application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

2. Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

ARTICLE XVIII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord:

- a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. Les renseignements fournis en vertu du paragraphe 1 du présent article doivent être utilisés uniquement aux fins de l'application de l'Accord et des législations auxquelles l'Accord s'applique et à aucune autre fin.

ARTICLE XIX

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XX

Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de ladite Partie ou à une de ses institutions responsables de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés, dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

ARTICLE XXI

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE XXII

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XXIII

1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.
3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.
4. Subject to provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XXIV

1. The competent authority of Portugal and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.
2. Where an understanding has been concluded between the competent authority of Portugal and a province providing a comprehensive pension plan, concerning that provincial comprehensive pension plan, Canada may, if it deems necessary, for the purposes of applying this Agreement, conclude an understanding with that province in order to co-ordinate the Canada Pension Plan and that provincial plan and may, among other things, accept periods of contributions to the provincial plan as periods of contributions under the legislation of Canada.

ARTICLE XXV

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the general administrative arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

ARTICLE XXII

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XXIII

1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions dudit Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes desdites dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditee avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu dudit Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

ARTICLE XXIV

1. L'autorité compétente portugaise et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Lorsqu'une entente a été conclue entre l'autorité compétente portugaise et une province ayant institué un régime général de pensions, relativement à ce régime provincial de pensions, le Canada pourra, s'il le juge nécessaire, aux fins d'application du présent Accord, conclure avec cette province une entente quant aux modalités de coordination du Régime de pensions du Canada et de ce régime et entre autres pour accepter comme période de cotisation à la législation du Canada les périodes de cotisation au régime provincial.

ARTICLE XXV

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif général, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de 12 mois.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Toronto this 15th day of December 1980, in the English, French, Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Toronto, le 15^{ème} jour de décembre 1980, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

MONIQUE BÉGIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LUIS GOIS FIGUERA
For the Government of Portugal
Pour le Gouvernement du Portugal

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/15
ISBN 0-660-52364-7

Canada: \$2.60
Other countries: \$3.10

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/15
ISBN 0-660-52364-7

Canada: \$2.60
à l'étranger: \$3.10

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

CA 1

EA 10

-T76

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and HAITI

Port-au-Prince, February 16 and May 8, 1981

In force May 22, 1981

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et l'HAÏTI

Port-au-Prince, le 16 février et le 8 mai 1981

En vigueur le 22 mai 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and HAITI

Port-au-Prince, February 16 and May 8, 1981

In force May 22, 1981

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et l'HAÏTI

Port-au-Prince, le 16 février et le 8 mai 1981

En vigueur le 22 mai 1981

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF HAITI TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE
OF THIRD PARTY COMMUNICATION BETWEEN AMATEUR RADIO
STATIONS OF CANADA AND HAITI**

Port-au-Prince,
February 16, 1981

No. 43

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Haiti to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Haiti may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore; and
- (b) such communications shall be limited to conversation or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Haiti is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HOWARD B. SINGLETON
Ambassador

His Excellency Edouard Francisque
Secretary of State for Foreign Affairs and Cults

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIO-AMATEUR DU CANADA ET D'HAÏTI D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

Port-au-Prince,
Le 16 février 1981

N° 43

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haïti d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haïti pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que:

- a) les stations de radio-amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de la République d'Haïti agréee les dispositions qui précédent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
HOWARD B. SINGLETON

Son Excellence Monsieur Édouard Francisque
Secrétaire d'État des Affaires Étrangères et des Cultes

(*TRANSLATION*)

Republic of Haiti
Port-au-Prince, May 8, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 43 of February 16, 1981 which reads as follows:

(“See Canadian Note no. 43 of February 16, 1981”)

It is my pleasure to inform you that the Government of Haiti agrees with the propositions mentioned above. The Canadian Embassy’s note and this note in reply expressing the agreement of the Government of Haiti constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

EDOUARD FRANCISQUE
Minister of Foreign Affairs

Port-au-Prince, le 8 Mai 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 43 du 16 Février 1981 qui se lit comme suit:

«J'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haiti d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations de radio-amateur du Canada et de la République d'Haiti pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que:

- a) les stations de radio-amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de la République d'Haiti agrée les dispositions qui précédent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez, constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours».

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement Haitien approuve les propositions mentionnées ci-dessus. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du Gouvernement Haitien constituent un arrangement entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ÉDOUARD FRANCISQUE
Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur Howard B. Singleton
Ambassadeur du Canada en Haïti.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/16
ISBN 0-660-52664-6

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/16
ISBN 0-660-52664-6

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 2,75\$
à l'étranger: 3,30\$



CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

TAXATION

Convention between CANADA and NEW ZEALAND

Wellington, May 13, 1980

In force May 29, 1981

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE

Wellington, le 13 mai 1980

En vigueur le 29 mai 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and NEW ZEALAND

Wellington, May 13, 1980

In force May 29, 1981

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE

Wellington, le 13 mai 1980

En vigueur le 29 mai 1981

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of New Zealand

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) in the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada,
- (b) in the case of New Zealand: the income tax and the excess retention tax.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes by either Contracting State or which are imposed by any territory to which this Convention is extended under Article 25. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

3. For the purposes of subparagraph (b) of paragraph 1, the income tax does not include the bonus issue tax.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention unless the context otherwise requires:

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,
- b) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande: l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excédentaires.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue que l'un des États contractants ou l'un des territoires auxquels la présente Convention est étendue conformément à l'article 25 ajouterait ou substituerait aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. Au sens de l'alinéa b) du paragraphe 1, l'impôt sur le revenu ne comprend pas l'impôt sur les attributions d'actions gratuites.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (ii) the term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the seabed and subsoil;
- (b) The terms "Contracting State", "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or New Zealand as the context requires;
- (c) The term "person" includes an individual, a company, an estate, a trust or any other body of persons;
- (d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French the term "societe" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) The term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative, and
 - (iii) in the case of a territory to which this Convention is extended under Article 25, the competent authority for the administration in such territory of the taxes which are the subject of the Convention;
- (g) the term "Canadian tax" means tax imposed by Canada being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2; the term "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2;
- (h) The term "tax" means Canadian tax or New Zealand tax as the context requires;
- (i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except to the extent that the ship or aircraft is used principally for any transport exclusively between places in the other Contracting State;

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Nouvelle-Zélande», lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles éloignées) mais ne comprend pas les îles Cook, Niue ou Tokelau; il comprend également les régions adjacentes à la mer territoriale du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles éloignées) qui, en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande et conformément au droit international, ont été ou peuvent par la suite être désignées comme régions sur lesquelles la Nouvelle-Zélande a des droits souverains aux fins de leur exploration d'administration des ressources naturelles de la mer ou du fond et du sous-sol de la mer;
- b) les expressions «État contractant», «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Nouvelle-Zélande;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions (estates), les fiducies (trusts) ou tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé, et
 - (iii) en ce qui concerne un territoire auquel la présente Convention est étendue conformément à l'article 25, l'autorité compétente pour l'administration, dans un tel territoire, des impôts qui font l'objet de la Convention;
- g) l'expression «impôt canadien» désigne l'impôt établi par le Canada auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2; l'expression «impôt néo-zélandais» désigne l'impôt établi par la Nouvelle-Zélande auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;
- h) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt néo-zélandais;
- i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf dans la mesure où le navire ou l'aéronef est utilisé principalement pour du transport effectué exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

- (j) The term "industrial or commercial profits" mean income derived by an enterprise from the carrying on of a business, but does not include dividends, interest, royalties (as defined in Article 12), income referred to in Article 6, income referred to in Article 13, rents, profits from operating ships, boats or aircraft, or remuneration from personal (including professional) services;
- (k) The term "national" means —
 - (i) in relation to New Zealand, any individual who is a New Zealand citizen;
 - (ii) in relation to Canada, any individual who is a Canadian citizen.
- (l) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

2. In determining, for the purposes of Articles 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of a Contracting State, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in that Contracting State shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

3. In this Convention, the terms "Canadian tax" and "New Zealand tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies by virtue of Article 2.

4. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the terms, "resident of Canada" and "resident of New Zealand" mean respectively any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall for the purposes of this Convention, be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be solely a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be solely a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- j) l'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» désigne les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale mais ne comprend pas les dividendes, les intérêts, les redevances (telles que définies à l'article 12), les revenus visés à l'article 6, les revenus visés à l'article 13, les loyers, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, bateaux ou aéronefs, ou les rémunérations pour services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale);
- k) le terme «national» désigne:
 - (i) en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, toute personne physique qui est un citoyen de la Nouvelle-Zélande;
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui est un citoyen du Canada;
- l) les mots au singulier comprennent aussi le pluriel et les mots au pluriel comprennent aussi le singulier.

2. Pour déterminer aux fins des articles 10, 11 et 12 si un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif de dividendes, d'intérêts ou de redevances, les dividendes, intérêts ou redevances à l'égard desquels un fiduciaire est assujetti à l'impôt dans cet État contractant sont considérés comme étant au bénéfice effectif de ces fiduciaires.

3. Au sens de la présente Convention, les expressions «impôt canadien» et «impôt néo-zélandais» ne comprennent pas les montants qui représentent des pénalités pu des intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2.

4. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, les expressions «résident du Canada» et «résident de la Nouvelle-Zélande» désignent respectivement toute personne qui est résidente au Canada aux fins de l'impôt canadien et toute personne qui est résidente en Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée, aux fins de la présente Convention, de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident du seul État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident du seul État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be solely a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be solely a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. A permanent establishment shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information for the enterprise;

- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident du seul État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident du seul État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon le paragraphe 1, une personne autre qu'un personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- 2. Un établissement stable comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.
- 3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising, the supply of information or scientific research.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
- (b) substantial equipment or machinery is for more than six months in that other State being used or installed by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State of behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State of—

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (b) he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting—
 - (i) he manufactures, assembles, processes, packs or distributes in that first-mentioned State any goods or merchandise; or
 - (ii) he performs, in that first-mentioned State, any mining or quarrying operations or any operations carried on in association with mining or quarrying operations, or performs, in that first-mentioned State, any operations for the extraction, removal or other exploitation of standing timber or of any natural resource.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where any such person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telles que la publicité, la fourniture d'informations ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant:

- a) si elle exerce dans cet autre État, pendant plus de six mois, des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction ou de montage entrepris dans cet autre État; ou
- b) si, pendant plus de six mois, un équipement ou un outillage important est utilisé ou installé dans cet autre État par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle.

5. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6—est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État;

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou
- b) si elle dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise; ou
- c) si en agissant ainsi
 - (i) elle fabrique, assemble, transforme, empaquette ou distribue des marchandises dans ce premier État; ou
 - (ii) elle exploite dans ce premier État une mine ou une carrière ou exerce une activité reliée à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière, ou exerce dans ce premier État une activité d'extraction ou de coupe ou une autre forme d'exploitation de bois sur pied ou de toute ressource naturelle.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité de courtier, de commissionnaire général ou d'autre agent jouissant d'un statut indépendant.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agricultural, pastoral or other farming activities and from forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) Subject to subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the term "real property" as used in this Article—

- (i) in the case of property situated in Canada, means any property which under the laws of Canada is regarded as real property;
- (ii) in the case of property situated in New Zealand, includes every estate or interest in real property or in land and every structure or building erected on, and every improvement to, that land;

(b) the term "real property" as so used shall in any case include—

- (i) property accessory to real property;
- (ii) livestock and equipment used in agricultural, pastoral or other farming activities, or in forestry;
- (iii) rights to which the provisions of the general law respecting real property apply;
- (iv) usufruct of real property and any other right of taking any profit or produce from real property; and
- (v) rights to payments of any kind to the extent to which such payments are consideration for the operation of, or the right to operate, any mine, oil well, gas well, or quarry, or for the extraction, removal, or other exploitation of, or the right to extract, remove, or otherwise exploit, standing timber or any natural resource;

(c) the term "real property" as so used shall not include ships, boats or aircraft.

3. The provisions of paragraph 1, shall apply to income derived from the direct use of real property or from the letting or subletting of real property or from the bailment of livestock, or from the use in any other form of, or the grant of any right whatsoever in respect of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. Industrial or commercial profits of an enterprise of a Contracting State shall be subject to tax only in that State unless the enterprise carries on business in the

ARTICLE 6

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des activités agricoles, pastorales ou autres formes de culture ou des exploitations forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. a) Sous réserve des alinéas b) et c) du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» employée dans le présent article

- (i) dans le cas de biens situés au Canada, désigne tout bien qui est traité comme bien immobilier en vertu des lois du Canada;
- (ii) dans le cas de biens situés en Nouvelle-Zélande, comprend toute propriété ou intérêt dans un bien immobilier ou dans une terre, toute structure ou édifice y érigé et toute amélioration apportée à cette terre;

b) l'expression «biens immobiliers» ainsi utilisée comprend en tous cas

- (i) les accessoires aux biens immobiliers;
- (ii) le cheptel mort ou vif des activités agricoles, pastorales ou autres formes de culture ou des exploitations forestières;
- (iii) les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière;
- (iv) l'usufruit des biens immobiliers et tout autre droit de tirer des bénéfices ou des produits de biens immobiliers;
- (v) les droits à des paiements de toute nature pour autant que de tels paiements sont en considération de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de mines, puits de pétrole, puits de gaz ou carrières, ou de l'extraction, de la coupe ou d'autres formes d'exploitation, ou de la concession de l'extraction, de la coupe ou d'autres formes d'exploitation de bois sur pied ou de toute autre ressource naturelle;

c) l'expression «biens immobiliers» ainsi utilisée ne comprend pas les navires, les bateaux ou les aéronefs.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe de biens immobiliers ou de la location, de l'affermage ou de la sous-location de biens immobiliers, de la location de cheptel ou de toute autre forme d'exploitation ou de l'octroi de tout droit relatif aux biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son

other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other State and may be taxed accordingly.

3. In determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the competent authority of the State concerned is inadequate to determine the industrial or commercial profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of the law of that State in relation to the liability of the enterprise to pay tax in respect of the permanent establishment on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

5. Industrial or commercial profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Nothing in this Article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention relating to the taxation of that income is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be appropriate.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable; et les bénéfices ainsi imputés sont considérés comme étant des revenus tirés de sources dans cet autre État et sont imposables en conséquence.

3. Pour déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante et qui sont raisonnablement reliées à l'établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'État où est situé cet établissement stable, ou ailleurs.

4. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'État concerné sont insuffisants pour déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux imputables à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation de cet État relative à l'obligation pour l'entreprise de payer, à l'égard de l'établissement stable, des impôts établis sur un montant déterminé par une décision discrétionnaire ou une estimation de l'autorité compétente de cet État; toutefois, la décision discrétionnaire doit être prise, ou l'estimation faite, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément au principe énoncé dans le présent article.

5. Aucun bénéfice industriel ou commercial n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aucune disposition du présent article ne s'applique à l'un ou l'autre État contractant de façon à y empêcher l'application des dispositions de sa législation en vigueur au moment considéré régissant l'imposition des revenus provenant d'une activité d'assurance, quelle qu'elle soit. Toutefois, si la législation concernant l'imposition de ces revenus en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants à la date de signature de la présente Convention est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général), les États contractants se consultent en vue de parvenir à un accord sur les modifications du présent paragraphe qui seraient appropriées.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. To the extent that they are not covered by paragraph 1 profits from any transport by ships or aircraft exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where—

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph 1, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

3. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, subject to the provisions of paragraph 4, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. The provisions of paragraph 3 relating to an appropriate adjustment are not applicable after the expiration of six (6) years after the end of the income year or the

2. Dans la mesure où ils ne sont pas couverts par le paragraphe 1, les bénéfices provenant du transport par navire ou aéronef effectué exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un État contractant sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1, les bénéfices qui auraient normalement été réalisés par une entreprise, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation de cet État relative à l'obligation pour cette entreprise de payer des impôts sur un montant déterminé par une décision discrétionnaire ou une estimation de l'autorité compétente de cet État; toutefois, la décision discrétionnaire doit être prise, ou l'estimation faite, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément au principe énoncé dans le présent article.

3. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—and impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent en cas de besoin.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ayant trait à un ajustement correspondant ne s'appliquent pas après l'expiration de six ans après la fin de l'année de revenu ou

taxation year in respect of which a Contracting State has charged to tax the profits to which the adjustment would relate.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the amount of tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The limitation on the amount of tax for which paragraph 2 provides shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. Such dividends may be taxed separately or together with industrial or commercial profits according to the laws of the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

5. A company which is a resident of New Zealand and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 percent.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

de l'année d'imposition à l'égard de laquelle un État contractant a imposé les bénéfices auxquels l'ajustement s'appliquerait.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, le montant de l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. La limitation du montant de l'impôt prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. De tels dividendes sont imposables séparément ou avec les bénéfices industriels ou commerciaux conformément à la législation de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

5. Une société qui est un résident de la Nouvelle-Zélande et qui dispose d'une établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 p. 100.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the amount of tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The limitation on the amount of tax for which paragraph 2 provides shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. Such interest may be taxed separately or together with industrial or commercial profits according to the laws of the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness in respect of which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the limitation provided for under paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the amount of tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for—

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, le montant de l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. La limitation du montant de l'impôt prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. De tels intérêts sont imposables séparément ou avec les bénéfices industriels ou commerciaux conformément à la législation de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la dette pour laquelle ils sont versés, excède celui dont ils auraient pu convenir en l'absence de pareilles relations, la limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, le montant de l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature dans la mesure où elles sont payées:

- (a) The use of, or the right to use, any—
 - (i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
 - (ii) industrial, commercial or scientific equipment;
 - (iii) motion picture films; or
 - (iv) films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting;
- (b) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, information or assistance (including management services),—

but does not include payments within the meaning of subparagraph (b)(v) of paragraph 2 of Article 6.

4. The limitation on the amount of tax for which paragraph 2 provides shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the knowledge, information, assistance, right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. Such royalties may be taxed separately or together with industrial or commercial profits according to the laws of the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the limitation provided for under paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

ARTICLE 13

Alienation of Property

- 1. Income or gains from—
 - (a) the sale or other disposition of—

a) pour l'usage ou la concession de l'usage

- (i) d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un autre bien ou droit analogue;
- (ii) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- (iii) de films cinématographiques; ou
- (iv) de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision ou de bandes magnétiques destinées à la radiodiffusion;

b) pour la fourniture de connaissances, d'informations ou d'assistance (y compris les services de gestion) de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial,

mais ne comprend pas les paiements visés à l'alinéa b)(v) du paragraphe 2 de l'article 6.

4. La limitation du montant de l'impôt prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la connaissance, l'information, l'assistance, le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. De telles redevances sont imposables séparément ou avec les bénéfices industriels ou commerciaux conformément à la législation de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont ils auraient pu convenir en l'absence de parcellaires relations, la limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant.

ARTICLE 13

Aliénation de biens

1. Les revenus ou gains provenant:

a) de la vente ou autres dispositions

- (i) real property, as defined in paragraph 2 of Article 6, situated in a Contracting State; or
- (ii) any share or comparable interest in a company or association (including a partnership) whose assets consist wholly or principally of real property so situated; or
- (b) the sale or other disposition of—
 - (i) any right relating to the operation of any mine, oil well, gas well, or quarry so situated or to the extraction, removal, or other exploitation of standing timber or of any natural resource so situated; or
 - (ii) any share or comparable interest in a company or association (including a partnership) whose assets consist wholly or principally of any such rights,—

may be taxed in that State and according to the law of that State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

ARTICLE 14

Personal Services

1. Subject to Article 15, 17 and 18, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be taxable only in that State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed such remuneration or income as is derived therefrom in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding paragraph 1 remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year or the taxation year of that other State, and
- (b) the remuneration or income is paid by or on behalf of a person who is not a resident of that other State, and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration or income in respect of services performed aboard a ship or aircraft operated in interna-

- (i) de biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, situés dans un État contractant; ou
- (ii) d'actions ou de droits comparables dans une société ou association (y compris une société de personnes) dont les avoirs sont constitués exclusivement ou principalement de biens immobiliers ainsi situés; ou
- b) de la vente ou autres dispositions
 - (i) de droits reliés à l'exploitation de mines, de puits de pétrole, de puits de gaz ou de carrières ainsi situés ou à l'extraction, à la coupe ou à d'autres formes d'exploitation de bois sur pied ou d'autres ressources naturelles ainsi situés; ou
 - (ii) d'actions ou de droits comparables dans une société ou association (y compris une société de personnes) dont les avoirs sont constitués exclusivement ou principalement de tels droits,

sont imposables dans cet État et conformément à la législation de cet État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 14

Services personnels

1. Sous réserve des articles 15, 17 et 18, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre État contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année de revenu ou de l'année d'imposition de cet autre État, et
- b) les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de cet autre État, et
- c) la charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations ou les revenus au titre de services accomplis à bord d'un navire ou d'un aéronef

tional traffic may be taxed in the Contracting State or which the operator is a resident.

ARTICLE 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the profits derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding anything contained in this Convention, be taxed in the first-mentioned State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities or unless the enterprise is a non-profit organisation no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof.

ARTICLE 17

Pensions

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall, subject to the provisions of paragraph 2, be taxable only in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State in any taxation year or income year where they exceed the sum of \$10,000 Canadian dollars in that year; provided that the tax so charged shall not exceed—

(a) In the case of pensions, the lesser of

- (i) 15 percent of the gross amount of the payment, and
- (ii) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on

exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'exploitant est un résident.

ARTICLE 15

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16

Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les activités visées au paragraphe 1 sont exercées dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont, nonobstant toute disposition de la présente Convention, imposables dans le premier État contractant à moins que l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre État, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État, ou à moins que l'entreprise ne soit une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne peut par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci.

ARTICLE 17

Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes qui, au cours de toute année de revenu ou année d'imposition, excèdent 10,000 dollars canadiens, proviennent d'un État contractant et sont payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État à condition que l'impôt ainsi établi n'excède pas,

a) dans le cas des pensions, le moins élevé des deux taux suivants:

(i) 15 p. 100 du montant brut du paiement, et

(ii) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant

the total amount of the payment received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

(b) In the case of annuities other than payments of any kind under an income-averaging annuity contract, 15 percent of the amount of the payment or payments that are subject to tax in that State.

3. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the sum mentioned in paragraph 2 as a result of monetary or economic developments.

4. In this Article the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 18

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14 and 15 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision thereof.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

total du paiement qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement;

b) dans le cas des rentes autres que des paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables, 15 p. 100 du montant du paiement ou des paiements qui sont assujettis à l'impôt dans cet État.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier le montant visé au paragraphe 2 en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

4. Au sens du présent article, le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE 18

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14 et 15 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques.

ARTICLE 19

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 20

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in that other State and, subject to paragraph 3, according to the law of that State.

3. Where the income is income derived from an estate or trust resident in Canada by a resident of New Zealand, the Canadian tax on that income shall not exceed 15 percent of the gross amount of the income if it is subject to tax in New Zealand.

4. Nothing in this Article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance

ARTICLE 21

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in New Zealand on profits, income or gains arising from sources in New Zealand shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions—which shall not affect the general principle hereof—for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in New Zealand.

2. Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Canadian tax paid under the law of Canada and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Canada (excluding, in the case of a dividend,

ARTICLE 20
Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre État et, sous réserve du paragraphe 3, selon la législation de cet État.

3. Lorsque les revenus sont des revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada et sont perçus par un résident de la Nouvelle-Zélande, l'impôt canadien sur ces revenus ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus s'ils sont assujettis à l'impôt néo-zélandais.

4. Aucune disposition du présent article ne s'applique à l'un ou l'autre État contractant de façon à y empêcher l'application des dispositions de sa législation en vigueur au moment considéré régissant l'imposition des revenus provenant d'une activité d'assurance, quelle qu'elle soit.

ARTICLE 21
Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Nouvelle-Zélande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Nouvelle-Zélande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur à un moment donné relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt dans un territoire en dehors de la Nouvelle-Zélande (qui n'affectent pas le principe général de l'attribution du crédit), l'impôt canadien payé en vertu de la législation canadienne conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources

tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State consistently with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

ARTICLE 22

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result from him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 23

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under

situées au Canada (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payé sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) ouvre droit à un crédit sur l'impôt néo-zélandais dû en raison de ces revenus.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 22

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 23

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention ou la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint pas l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les rensei-

the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and reviewing authorities) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 24

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE 25

Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications to any Territory for whose international relations either Contracting State is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and

gnements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et autorités chargées de la révision) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire État de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 24

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant qui est située dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 25

Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre État contractant assume les relations internationales et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les

subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in Notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of them under Article 27 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 26

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect—

(a) in New Zealand—

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 April 1976;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year commencing on or after 1 April 1976;

(b) in Canada—

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January 1976;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years commencing on or after 1 January 1976.

2. Subject to paragraph 3, the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on March 12, 1948 (in this Article referred to as “the 1948 Agreement”) shall cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Convention comes into effect in accordance with paragraph 1.

3. Where any provision of the 1948 Agreement would have afforded any greater relief from tax in one of the Contracting States than is afforded by this Convention, any such provision shall continue to have effect in that Contracting State—

(a) in the case of New Zealand in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived during any financial year commencing before the date of signature of this Convention and, in respect of other New Zealand tax, for any income year commencing before that date;

(b) in the case of Canada in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents before 31 December in the calendar year

modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la présente Convention sera dénoncée par l'un deux en vertu de l'article 27, elle cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 26

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces modifications et prendra effet:

a) en Nouvelle-Zélande:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus perçus par des non-résidents, en ce qui a trait aux revenus perçus à partir du 1^{er} avril 1976;
- (ii) à l'égard des autres impôts néo-zélandais, pour toute année de revenu commençant à partir du 1^{er} avril 1976;

b) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1976;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1976.

2. Sous réserve du paragraphe 3, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu signé à Ottawa le 12 mars 1948 (dénommé «Accord de 1948» dans le présent article) cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention prend effet conformément au paragraphe 1.

3. Lorsqu'une disposition quelconque de l'Accord de 1948 accorderait un allégement plus favorable dans un des États contractants que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet:

- a) dans le cas du Canada, à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit avant le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est signée et, à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à ou avant cette date;
- b) dans le cas de la Nouvelle-Zélande, à l'égard des impôts retenus à la source sur les revenus perçus par des non-résidents, en ce qui a trait aux revenus perçus au cours de toute année financière commençant avant la date de

during which this Convention was signed and, in respect of other Canadian tax for any taxation year commencing on or before that date.

4. The 1948 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 27

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year after the year 1983, give to the other Contracting State written notice of termination and, in that event, this Convention shall cease to be effective—

- (a) in Canada—
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years commencing on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given;
- (b) in New Zealand—in respect of income derived during any income year commencing on or after 1st April in the Calendar year immediately following that in which the notice is given.

signature de la présente Convention et, à l'égard des autres impôts néo-zélandais, pour toute année de revenu commençant avant cette date.

4. L'Accord de 1948 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

ARTICLE 27

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1983, donner un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

- a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) en Nouvelle-Zélande, à l'égard des revenus perçus au cours de toute année de revenu commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Wellington in duplicate this 13th day of May one thousand nine hundred and eighty in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of New Zealand

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Wellington en double exemplaire le 13^{ème} jour de mai mil neuf cent quatre-vingt en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

*Pour le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande*

PROTOCOL

1. For the purposes of Article 6 and Article 13—

- (a) the term “right” means any right, licence, permit, authority, title, option, privilege, or other concession, and includes a share or interest in any right, licence, permit, authority, title, option, privilege, or other concession; and
- (b) a right as so defined shall be treated as being situated in the Contracting State in which the real property, mine, oil well, gas well, quarry, standing timber or natural resource to which it relates is situated.

2. Should New Zealand at any time after the date of signature include a non-discrimination Article in any of its double tax conventions then discussions will be held between the Contracting States to decide whether a non-discrimination Article should be included in the present Convention.

3. With respect to Article 17, it is understood that pensions paid by, or out of funds created by, the Government of New Zealand, or a political subdivision thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of New Zealand or subdivision thereof, shall be taxable only in New Zealand.

Done at Wellington in duplicate this 13th day of May one thousand nine hundred and eighty in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of New Zealand

PROTOCOLE**1. Au sens des articles 6 et 13:**

- a) le terme «droit» désigne tout droit, licence, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession et comprend une portion ou un intérêt dans un droit, licence, permis, pouvoir, titre, option, privilège ou autre concession; et
- b) un droit ainsi défini est considéré comme étant situé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier, la mine, le puits de pétrole, le puits de gaz, la carrière, le bois sur pied ou la ressource naturelle auquel il se rattache.

2. Si, après la date de signature, la Nouvelle-Zélande inclut un article sur la non-discrimination dans une de ses conventions en vue d'éviter les doubles impositions, des discussions auront lieu entre les États contractants de façon à déterminer si un article sur la non-discrimination devrait être inclus dans la présente Convention.

3. En ce qui concerne l'article 17, il est entendu que les pensions payées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou l'une de ses subdivisions politiques, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou à cette subdivision, ne sont imposables qu'en Nouvelle-Zélande.

FAIT à Wellington en double exemplaire le 13^{ème} jour de mai mil neuf cent quatre-vingt en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

*Pour le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste auprès du:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1981/17
ISBN 0-660-52665-4

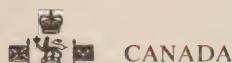
Canada: \$3.30
Other countries: \$3.95

Nº de catalogue E 3-1981/17
ISBN 0-660-52665-4

au Canada: 3,30
à l'étranger: 3,95

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.



CA 1

EA 10

- T67

TREATY SERIES **1981 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, November 7, 1980

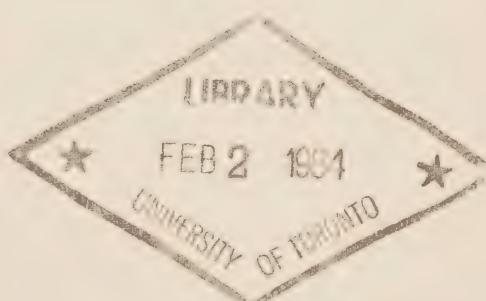
In force July 26, 1981

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 7 novembre 1980

En vigueur le 26 juillet 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the REPUBLIC OF CUBA

Havana, November 7, 1980

In force July 26, 1981

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CUBA

La Havane, le 7 novembre 1980

En vigueur le 26 juillet 1981

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA RELATING TO THE SETTLEMENT OF CANADIAN CLAIMS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba, wishing to settle definitively the claims relating to indemnification for all property rights, causes of action, and interests of the Canadian natural and juridical persons affected by the laws, legal provisions and measures adopted by the Government of the Republic of Cuba on and after the first day of January, nineteen hundred and fifty-nine, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of the Republic of Cuba shall pay to the Government of Canada, as global indemnity, the sum of eight hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$850,000) in final settlement of all Canadian claims in respect of all property, rights, causes of action and interests of all natural persons of Canadian citizenship and juridical persons incorporated or constituted pursuant to the laws of Canada and who, or whose legal predecessors, being Canadian natural or juridical persons, were affected by the laws, legal provisions and measures adopted by the Government of the Republic of Cuba on or after the first day of January, nineteen hundred and fifty-nine, until the date of the signature of the present Agreement inclusive.

ARTICLE II

Payment of the sum of eight hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$850,000) referred to in Article I of the present Agreement shall be effected through a payment of one hundred and fifty thousand Canadian dollars (\$150,000) on the date of the entry into force of the present Agreement and the remainder, amounting to seven hundred thousand Canadian dollars (\$700,000), in four equal payments of one hundred and seventy-five thousand Canadian dollars (\$175,000) each, payable in four successive half-yearly payments, the first of which shall be made six months after the entry into force of the present Agreement. Such payments shall be made in the form of cheques drawn to the order of the Receiver General of Canada and delivered to the Head of the Canadian Diplomatic Mission in Havana.

ARTICLE III

Payment in full of the sum referred to in Article I shall discharge the Government of the Republic of Cuba and Cuban natural and juridical persons from obligations in respect of all matters covered by this Agreement; the Government of Canada will then consider completely settled all claims covered by this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Government of the Republic of Cuba.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS CANADIENNES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba, désireux de régler définitivement les réclamations relatives à l'indemnisation au sujet de tous les biens, droits d'action et intérêts des personnes physiques et morales canadiennes atteints par les lois, dispositions légales et mesures adoptées par le Gouvernement de la République de Cuba depuis le premier janvier mil neuf cent cinquante neuf, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République de Cuba versera au Gouvernement du Canada, à titre d'indemnisation globale, la somme de huit cent cinquante mille dollars canadiens (\$850,000) en règlement définitif de toutes les réclamations du Canada au sujet de tous les biens, droits, droits d'action et intérêts de toutes personnes physiques de citoyenneté canadienne et de toutes personnes morales formées ou constituées selon les lois du Canada et qui ont été, ou dont les prédecesseurs légaux, étant eux-mêmes des personnes physiques ou morales canadiennes, ont été atteintes par les lois, dispositions légales et mesures adoptées par le Gouvernement de la République de Cuba depuis le premier janvier mil neuf cent cinquante neuf et jusqu'à la date de la signature du présent Accord inclusivement.

ARTICLE II

Le paiement de la somme de huit cent cinquante mille dollars canadiens (\$850,000) mentionnée à l'Article I du présent Accord se fera comme suit: un versement de cent cinquante mille dollars canadiens (\$150,000) à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et le reste, à savoir sept cent mille dollars canadiens (\$700,000), en quatre versements semestriels égaux et consécutifs de cent soixantequinze mille dollars canadiens (\$175,000) chacun, le premier versement devant s'effectuer six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les versements seront faits sous forme de chèques libellés à l'ordre du Receveur général du Canada et remis au Chef de la mission diplomatique du Canada à La Havane.

ARTICLE III

Le paiement de la totalité de la somme mentionnée à l'Article I libérera le Gouvernement de la République de Cuba et les personnes physiques et morales cubaines des obligations relatives à toutes les questions prévues au présent Accord. Le Gouvernement du Canada considérera désormais comme réglées toutes les réclamations prévues par le présent Accord, qu'elles aient ou non été portées à l'attention du Gouvernement de la République de Cuba.

ARTICLE IV

The Government of Canada guarantees the Government of the Republic of Cuba and all Cuban natural and juridical persons that, acting on its own behalf or on behalf and in representation of Canadian natural and juridical persons, it will not present nor support in the future any claim related to matters covered by the present Agreement.

ARTICLE V

The distribution of the sum paid under Article I shall be at the exclusive discretion and within the exclusive competence of the Government of Canada. The Government of the Republic of Cuba and Cuban natural and juridical persons are relieved from any responsibility regarding such distribution.

ARTICLE VI

1. To assist the Government of Canada in the distribution of the sum to be paid under Article I, the Government of the Republic of Cuba shall, upon request by the Government of Canada, provide such information and documentation as may be available to it concerning the claims covered by the present Agreement.

2. The Government of Canada shall deliver to the Government of the Republic of Cuba all the bonds, shares and other documents used in each of the claims covered by the present Agreement that will have been considered valid as soon as practicable after their liquidation.

ARTICLE VII

Any disagreement concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be resolved by direct negotiations between the two parties.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada s'engage auprès du Gouvernement de la République de Cuba et de toutes les personnes physiques et morales cubaines à ne présenter ni à appuyer à l'avenir, soit en son nom, soit au nom de personnes physiques ou morales canadiennes, aucune réclamation relative à des questions prévues au présent Accord.

ARTICLE V

La répartition de la somme payée en vertu de l'Article I du présent Accord relève de la discrétion et de la compétence exclusives du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de la République de Cuba et les personnes physiques et morales cubaines sont relevés de toute responsabilité à l'égard de cette répartition.

ARTICLE VI

1. Afin d'aider le Gouvernement du Canada à distribuer la somme devant être payée en vertu de l'Article I du présent Accord, le Gouvernement de la République de Cuba fournira, à la demande du Gouvernement du Canada, les renseignements et documents dont il disposera concernant les réclamations prévues au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada remettra au Gouvernement de la République de Cuba, le plus tôt possible après la liquidation des réclamations prévues au présent Accord, toutes les obligations et actions et tous autres documents utilisés au regard de chacune desdites réclamations et qui auront été considérés valides.

ARTICLE VII

Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociations directes entre les deux parties.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Ottawa dans les meilleurs délais.

DONE in duplicate at Havana, this 7th day of November 1980, in the English, French and Spanish languages, all three versions being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à La Havane, ce 7^{ème} jour de novembre 1980 en langues française, anglaise et espagnole, les trois versions faisant également foi.

G.R. HARMAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

JOSÉ A. FERNANDEZ DE COSSIO
For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/18
ISBN 0-660-52365-5

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/18
ISBN 0-660-52365-5

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI

EA 10

- T67 ADA



TREATY SERIES 1981 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Treaty between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 26, 1981

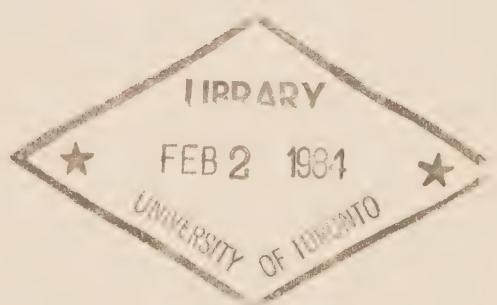
In force July 29, 1981

PÊCHERIES

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 26 mai 1981

En vigueur le 29 juillet 1981





CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 19** RECUÉIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Treaty between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, May 26, 1981

In force July 29, 1981

PÊCHERIES

Traité entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
d'AMÉRIQUE

Washington, le 26 mai 1981

En vigueur le 29 juillet 1981

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Desiring to cooperate in matters concerning the albacore tuna fishery off the Pacific Coast of Canada and the United States,

Desiring to benefit the fishing industries involved in that fishery, and

Taking into account the deliberations of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Without prejudice to the respective juridical positions of both Parties regarding highly migratory species of tuna, each Party shall:

- (a) ensure that all its vessels engaged in fishing for albacore tuna in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party shall do so in accordance with this Treaty;
- (b) permit fishing vessels of the other Party to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, in accordance with Annex "A" to this Treaty and subject to other applicable laws and regulations.

ARTICLE II

Vessels of the United States of America fishing pursuant to this Treaty shall be authorized to enter the Canadian ports listed in Annex "B" to this Treaty and to use Canadian facilities and services, subject to compliance with applicable customs, navigation, safety, environmental and other laws and regulations pertaining to port privileges, and payment of applicable albacore tuna landing fees provided that such fees do not discriminate according to nationality, for the following purposes:

1. to land their catches of albacore tuna without the payment of duties and

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES THONIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
Désireux de collaborer sur des questions relatives à la pêche du thon blanc au large de la côte ouest du Canada et des États-Unis,

Désireux d'œuvrer à l'avantage des industries qui exploitent le produit de cette pêche, et

Tenant compte des délibérations de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer au chapitre de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Sans préjudice des positions juridiques respectives des deux Parties pour ce qui est des espèces hautement migratrices du thon, chaque Partie:

- a) s'assure que tous ses navires qui pêchent le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche se livrent à cette activité en conformité avec les dispositions du présent Traité;
- b) permet aux navires de pêche de l'autre Partie de pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche au delà de douze milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer la mer territoriale, en conformité avec les dispositions de l'Annexe «A» du présent Traité et sous réserve des autres lois et règlements applicables.

ARTICLE II

Les navires de pêches des États-Unis d'Amérique qui s'adonnent à des activités de pêche en application du présent Traité sont autorisés à avoir accès aux ports du Canada énumérés à l'Annexe «B» du présent Traité et utiliser les installations et services du Canada, sous réserve de la conformité avec les lois et règlements applicables aux douanes, à la navigation, à la sécurité, à l'environnement et les autres lois et règlements liés aux priviléges portuaires, ainsi que du paiement des droits en vigueur relatifs au déchargement des prises de thons blancs, pourvu que lesdits droits n'entraînent pas de traitement discriminatoire sur la base de la nationalité, aux fins suivantes:

1. décharger leurs prises de thons blancs sans paiement de droits et

- (a) trans-ship them in bond under customs supervision to any port of the United States of America; or
- (b) sell them for export in bond; or
- (c) sell them locally on payment of the applicable customs duty; and

2. to obtain fuel, supplies, repairs and equipment on the same basis as albacore tuna vessels of the other Party.

ARTICLE III

Canadian vessels fishing pursuant to this Treaty shall be authorized to enter the United States ports listed in Annex "B" to this Treaty and to use United States facilities and services, subject to compliance with applicable customs, navigation, safety, environmental, and other laws and regulations pertaining to port privileges, and payment of applicable albacore tuna landing fees provided that such fees do not discriminate according to nationality, for the following purposes:

1. to land their catches of albacore tuna without the payment of duties and
 - (a) trans-ship them in bond under customs supervision to any port of Canada; or
 - (b) sell them for export in bond; or
 - (c) sell them locally on payment of the applicable customs duty; and
2. to obtain fuel, supplies, repairs and equipment on the same basis as albacore tuna vessels of the other Party.

ARTICLE IV

Neither Party shall, pursuant to its fisheries legislation, prohibit the importation into its territory of Pacific albacore tuna and products from the other Party as a consequence of a dispute arising in other fisheries.

ARTICLE V

1. Vessels of each Party which are not in compliance with this Treaty are subject to enforcement action by the other Party when engaged in fishing for Pacific albacore tuna in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party.
2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

- a) les transborder en transit sous surveillance douanière dans tout port des États-Unis d'Amérique; ou
- b) les vendre en transit en vue de l'exportation; ou
- c) les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur; et

2. obtenir carburant, fournitures, radoubs et matériel sur la même base que les navires de l'autre Partie qui pêchent le thon blanc.

ARTICLE III

Les navires de pêche du Canada qui s'adonnent à des activités de pêche en application du présent Traité sont autorisés à avoir accès aux ports des États-Unis énumérés à l'Annexe «B» du présent Traité et utiliser les installations et services des États-Unis, sous réserve de la conformité avec les lois et règlements applicables aux douanes, à la navigation, à la sécurité, à l'environnement et les autres lois et règlements liés aux priviléges portuaires, ainsi que du paiement des droits en vigueur relatifs au déchargement des prises de thons blancs, pourvu que lesdits droits n'entraînent pas de traitement discriminatoire sur la base de la nationalité, aux fins suivantes:

1. décharger leurs prises de thons blancs sans paiement de droits et
 - a) les transborder en transit sous surveillance douanière dans tout port du Canada; ou
 - b) les vendre en transit en vue de l'exportation; ou
 - c) les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur; et
2. obtenir carburant, fournitures, radoubs et matériel sur la même base que les navires de l'autre Partie qui pêchent le thon blanc.

ARTICLE IV

Ni l'une ni l'autre Partie n'interdit, en application de sa législation sur les pêches, l'importation dans son territoire de thons blancs du Pacifique et de produits du thon blanc en provenance de l'autre Partie en raison d'un différend concernant d'autres activités de pêche.

ARTICLE V

1. Les navires d'une Partie qui ne se conforment pas aux dispositions du présent Traité sont passibles de mesures exécutoires de la part de l'autre Partie lorsqu'ils pêchent le thon blanc du Pacifique dans les eaux relevant de la juridiction de cette autre Partie en matière de pêche.

2. Les navires arrêtés et leurs équipages sont promptement libérés, sous réserve du versement d'une caution raisonnable ou d'une autre garantie dont pourra convenir le tribunal.

3. Enforcement actions under this Treaty shall not include imprisonment.
4. In the case of seizure and arrest of a vessel by the authorities of one Party, notification shall be given promptly through diplomatic or consular channels informing the other Party of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE VI

1. Either Party may at any time request consultations on the interpretation or application of this Treaty. Such consultations should commence as soon as practicable but in any case not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Parties.

2. In the event of a dispute arising between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty, the Parties shall consult with a view to resolving the dispute by negotiation.

ARTICLE VII

The Annexes may be amended by the Government of Canada and the President of the United States through an Exchange of Notes.

ARTICLE VIII

This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification at Ottawa. After two years from the date of entry into force, either Party may give written notice to the other Party to terminate this Treaty. The Treaty shall terminate on December 31 of the calendar year following that in which such notice was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this Twenty-sixth day of May, 1981.

PETER TOWE
*For the Government of
Canada*

WILLIAM CLARK
*For the Government of the
United States of America*

3. Les mesures exécutoires prises aux termes du présent Traité ne comprennent pas l'emprisonnement.

4. En cas de saisie et d'arrestation d'un navire par les autorités de l'une des Parties, notification est donnée promptement par voie diplomatique ou consulaire à l'autre Partie, l'informant des mesures prises et de toute pénalité imposée subséquemment.

ARTICLE VI

1. L'une ou l'autre Partie peut demander en tout temps la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Traité. Lesdites consultations doivent débuter dans les meilleurs délais, mais au plus tard soixante jours à compter de la date de la réception de la demande de consultations, sauf entente contraire entre les Parties.

2. En cas de différend entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, les Parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation.

ARTICLE VII

Les Annexes peuvent être modifiées par le Gouvernement du Canada et par le Président des États-Unis d'Amérique par voie d'un Echange de notes.

ARTICLE VIII

Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification à Ottawa. Deux ans après la date de son entrée en vigueur, une Partie peut notifier à l'autre Partie son intention de le dénoncer. Le présent Traité prend fin le 31 décembre de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle a été reçue ladite notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington le vingt-sixième jour de mai 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

PETER TOWE

Pour le Gouvernement du Canada

WILLIAM CLARK

*Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique*

ANNEX A

1. a) Each Party agrees to provide annually to the other Party a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other Party. The list will include:
 - (i) vessel name;
 - (ii) home port;
 - (iii) radio call sign;
 - (iv) fishing vessel registration number, and
 - (v) captain or operator's name, if known.
- b) Each Party may provide the other Party with additions or deletions to its list at any time.
- c) As soon as possible after receipt, and subject to paragraph 1 (d) below, the receiving Party shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1 (a) and shall so inform the other Party in order to enable the albacore fishery to proceed pursuant to this Treaty.
- d) Should, due to serious or repeated fisheries violations or offenses, one Party object to the inclusion of a particular vessel on the list of the other Party, the two Parties shall consult. In this event, actions pursuant to paragraph 1 (c) with regard to other vessels shall not be delayed. Following consultations, each Party shall notify its vessels which both Parties agree shall not be included on the list referred to in paragraph 1 (c).

2. If required by either Party, each vessel shall, upon entering and at least 24 hours prior to leaving the fishing zone of such Party, so inform the appropriate authorities and provide the vessel name, radio call sign and captain or operator's name.
3. When in the fishing zone of the other Party, each vessel shall have its name and radio call sign prominently displayed where they will be clearly visible both from the air and from a surface vessel.
4. Vessels of both Parties shall keep accurate log records while fishing pursuant to this Treaty.
5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each vessel engaged in fishing pursuant to this Treaty shall provide to its government statistics and other scientific information on its operations in the fishing zone of the other Party. Each Party shall provide to the other Party twice yearly such information and in particular the amount (number and weight) of albacore tuna caught by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party. Other specific information to be provided, as well as the forms and procedures for providing such information, shall be agreed upon by the two Parties.

ANNEXE A

1. (a) Chaque Partie convient de fournir annuellement à l'autre Partie une liste de ses navires de pêche qui sont censés pratiquer la pêche du thon blanc au large de la côte de l'autre Partie. La liste comprendra:

- i) le nom du navire;
- ii) le nom du port d'attache;
- iii) l'indicatif radio;
- iv) le numéro d'immatriculation du navire de pêche;
- v) le nom du capitaine ou de l'exploitant, s'il est connu.

b) Chaque Partie peut communiquer en tout temps à l'autre Partie des additions ou suppressions à sa propre liste.

c) Dès que possible après réception de la liste et sous réserve du paragraphe (1) (d) ci-dessous, la Partie réceptrice s'assure que la liste répond aux critères du paragraphe (1) (a) et en informe l'autre Partie de manière à permettre que se poursuive la pêche du thon blanc en vertu du présent Traité.

d) Si, par suite de violations ou de contraventions sérieuses ou répétées en matière de pêche, une Partie s'oppose à l'inclusion d'un navire particulier sur la liste de l'autre Partie, les deux Parties se consultent. En pareil cas, les mesures à prendre en application du paragraphe (1) (c) au regard des autres navires ne sont pas reportées. Après consultations, chaque Partie notifie ses navires dont les deux Parties ont convenu qu'ils ne doivent pas figurer sur la liste visée au paragraphe (1) (c).

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque navire doit, en pénétrant dans la zone de pêche de ladite Partie et au moins 24 heures avant de quitter ladite zone, en informer les autorités compétentes et donner le nom du navire, l'indicatif radio et le nom du capitaine ou de l'exploitant.

3. Dans la zone de pêche de l'autre Partie, chaque navire doit arborer son nom et son indicatif radio de manière qu'ils puissent être clairement vus du haut des airs et par un navire naviguant en surface.

4. Les navires des deux Parties tiennent un journal de bord précis pendant qu'ils s'adonnent à des activités de pêche en vertu du présent Traité.

5. De manière à obtenir une information plus complète sur les stocks de thons blancs qui migrent au large de la côte ouest des États-Unis et du Canada, chaque navire qui se livre à des activités de pêche en vertu du présent Traité fournit à son gouvernement des données statistiques et d'autres renseignements scientifiques sur ses opérations dans la zone de pêche de l'autre Partie. Chaque Partie fournit cette information à l'autre Partie deux fois l'an et lui communique plus particulièrement le volume (quantité et poids) de thons blancs capturés par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche. Les deux Parties conviennent des autres renseignements spécifiques à fournir ainsi que des modalités de transmission de cette information.

ANNEX B

1. Fishing vessels of the United States of America shall, pursuant to Article II, be authorized to enter the following ports located in Canada:

Port Hardy

Prince Rupert

Victoria

Ucluelet

2. Canadian fishing vessels shall, pursuant to Article III, be authorized to enter the following ports located in the United States of America:

Astoria

Bellingham

Coos Bay

Crescent City

ANNEXE B

1. En conformité avec l'Article II, les navires de pêche des États-Unis d'Amérique sont autorisés à avoir accès aux ports suivants au Canada:

Port Hardy

Prince Rupert

Ucluelet

Victoria

2. En conformité avec l'Article III, les navires de pêche du Canada sont autorisés à avoir accès aux ports suivants aux États-Unis:

Astoria

Bellingham

Coos Bay

Crescent City

© Minister of Supply and Services Canada 1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/19
ISBN 0-660-52366-3

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

N° de catalogue E3-1981/19
ISBN 0-660-52366-3

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Protocol supplementary to the Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, November 22, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force January 1, 1980

Canada's Instrument of Acceptance deposited September 1, 1981

In force for Canada September 1, 1981

COMMERCE (GATT)

Protocole additionnel au Protocole de Genève (1979) annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 22 novembre 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur le 1^{er} janvier 1980

L'instrument d'acceptation du Canada déposé le 1^{er} septembre 1981

En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1981



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE (GATT)

Protocol supplementary to the Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, November 22, 1979

Signed by Canada, December 17, 1979

In force January 1, 1980

Canada's Instrument of Acceptance deposited September 1, 1981

In force for Canada September 1, 1981

COMMERCE (GATT)

Protocole additionnel au Protocole de Genève (1979) annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Fait à Genève le 22 novembre 1979

Signé par le Canada le 17 décembre 1979

En vigueur le 1^{er} janvier 1980

L'instrument d'acceptation du Canada déposé le 1^{er} septembre 1981

En vigueur pour le Canada le 1^{er} septembre 1981

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA

PROTOCOL SUPPLEMENTARY TO THE GENEVA (1979) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973-79 (hereinafter referred to as "participants"),

CONSIDERING that a part of the tariff negotiations carried out in the Multilateral Trade Negotiations have been completed subsequent to the establishment of the Geneva (1979) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Geneva (1979) Protocol"),

HAVING agreed to put into effect the results of these negotiations which involve concessions or contributions additional to those included in the schedules annexed to the Geneva (1979) Protocol or which concern concessions or contributions made by participants not having a schedule annexed to that Protocol,

RECOGNIZING that the results of these negotiations also involve some concessions offered in negotiations leading to the establishment of schedules annexed to the Geneva (1979) Protocol,

HAVING agreed to annex to the General Agreement on Tariffs and Trade the schedules of concessions which it was not possible to include in the Geneva (1979) Protocol,

HAVE through their representatives agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement") relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.
2. (a) The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant's schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant's schedule, make effective two-eighths of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE GENÈVE (1979) ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et la Communauté économique européenne, qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales de 1973-79 (dénommées ci-après «les participants»),

CONSIDÉRANT qu'une partie des négociations tarifaires conduites dans le cadre des négociations commerciales multilatérales ont été terminées après l'établissement du Protocole de Genève (1979) annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après «le Protocole de Genève (1979)»)

ÉTANT convenues de donner effet aux résultats de ces négociations impliquant des concessions ou contributions additionnelles à celles qui sont reprises dans les listes annexées au Protocole de Genève (1979) ou portant sur des concessions ou contributions consenties par des participants qui n'ont pas de liste annexée audit Protocole,

RECONNAISSANT que les résultats de ces négociations impliquent aussi des concessions offertes au cours des négociations qui ont abouti à l'établissement des listes annexées au Protocole de Genève (1979),

ÉTANT convenues d'annexer à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce les listes de concessions qu'il n'a pas été possible de reprendre dans le Protocole de Genève (1979),

SONT convenues, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

1. La liste de concessions tarifaires d'un participant annexé au présent Protocole deviendra la Liste de ce participant annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après «l'Accord général») le jour où le présent Protocole entrera en vigueur pour ce participant conformément au paragraphe 5 ci-après.

2. a) Les réductions consenties par chaque participant seront mises en œuvre par tranches annuelles égales à partir du 1^{er} janvier 1980, et la réduction totale sera effective au plus tard le 1^{er} janvier 1987, à moins que sa liste n'en dispose autrement. Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1^{er} juillet 1980 ou à une date comprise entre le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet 1980 opérera à cette date, à moins que sa liste n'en dispose autrement, une réduction égale aux deux huitièmes de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final, suivie de six réductions égales à partir du 1^{er} janvier 1982. A chaque tranche, le taux réduit sera arrondi à la première décimale. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les participants de mettre en œuvre leurs réductions en un nombre de tranches moindre ou plus tôt qu'il n'est prévu ci-dessus.

(b) The implementation of the annexed Schedules in accordance with paragraph 2(a) above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.

3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the CONTRACTING PARTIES and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied as soon as possible and not later than the thirtieth day following the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. (a) In each case in which paragraph 1(b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.

(b) This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it on or before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

b) La mise en œuvre, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus, des listes annexées sera soumise, sur demande, à un examen multilatéral de la part des participants qui auront accepté le présent Protocole. Cette disposition ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations des parties contractantes résultant de l'Accord général.

3. Lorsque la liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole sera devenue sa Liste annexée à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 1, ce participant aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, la concession reprise dans cette liste concernant tout produit pour lequel le principal fournisseur est un autre participant ou un gouvernement ayant négocié en vue de son accession au cours des négociations commerciales multilatérales, mais dont la liste résultant des négociations commerciales multilatérales ne serait pas encore devenue Liste annexée à l'Accord général. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise qu'après qu'il aura été donné aux PARTIES CONTRACTANTES notification écrite de cette suspension ou de ce retrait de concession et qu'il aura été procédé, si demande en est faite, à des consultations avec tout participant ou avec tout gouvernement accédant dont la liste de concessions tarifaires sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel dans le produit en cause. Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliquée dès que possible et au plus tard le trentième jour qui suivra celui où la liste du participant ou du gouvernement accédant qui a un intérêt de principal fournisseur deviendra Liste annexée à l'Accord général.

4. a) Dans chaque cas où les alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole, réserve faite des obligations en vigueur à cette date.

b) Dans le cas de la référence à la date de l'Accord général que contient l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

5. a) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des participants, par signature ou d'autre manière, jusqu'au 30 juin 1980.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 pour les participants qui l'auront accepté à cette date ou auparavant; pour les participants qui l'accepteront après cette date, il entrera en vigueur pour chacun à la date de son acceptation.

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans tarder à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5 ci-dessus.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-second day of November, one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

7. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt-deux novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Pour les Listes ci-annexées, le texte — français, anglais ou espagnol — qui fait foi est celui qui est indiqué dans la Liste considérée.

©Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/20
ISBN 0-660-53981-0

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1981/20
ISBN 0-660-53981-0

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

6968

3 1761 11549069 0

